Palabras/Eb' li aatin

Diccionario ilustrado castellano/q'eqchi'
K'uub'anb'il sik'leb'aal aatin sa' kaxlan aatin / q'eqchi'

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Guatemala, 2004

Palabras
Eb´ li aatin

Diccionario ilustrado castellano / q'eqchi'
K'uub'anb'il sik'leb'aal aatin sa' kaxlan aatin / q'eqchi'

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Guatemala, 2004

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Castellano-Q'eqchi'. No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Lucía Verdugo de Lima
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductor: Arnoldo Chub Icó
Diagramador: Dante Contreras

© 1992, Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
© 2001, 2a. edición.
© 2004, 3a. edición, revisada y aumentada.

Licda. Guillermina Herrera Peña
Rectora

Ing. Jaime Carrera
Vicerrector General

P. Rolando Alvarado, S.J.
Vicerrector Académico

Arq. Carlos Haeussler
Vicerrector Administrativo

P. Carlos Cabarrús, S.J.
Director de la Dirección de Integración Universitaria

Lic. Luis Estuardo Quan Mack
Secretario General

Contenido / Chisaa'

Presentación / Xxaqab'ankil v

La escuela / Li tzoleb'aal

En la escuela / Sa' li tzoleb'aal 2
En el aula / Sa' li tzoleb'aal 4
El recreo / Hilaal 6
La fiesta escolar / Li nimq'e sa' li tzoleb'aal 8
Trabajando en la escuela / K'anjelak sa' tzoleb'aal 10
El desfile / Li b'eek chi tustu 12

Direcciones y relaciones / Li aatin li najayalink ut li nataq'eetink

Preposiciones y direcciones / Xtiqb'al aatin ut li jayalink 16

Cualidades y cantidades / Xchankil ru ut li xk'ihalil

Colores y medidas/ Xb'onil ut xb'islal 20
Formas y figuras / Ruhil ut reetalil 22
Opuestos / Ka'pa'k'alil ru aatin 24
Los números / Eb' li ajl 38

El tiempo / Li q'ehil

Los días, meses y años / Eb' li kutan, li po ut li chihab' .. 42
La hora / Li hoonal 44

En el municipio / Sa' li kok' tenamit

La alcaldía / Li poopol 48
Actividades del alcalde / Xk'anjel li xb'eenil poopol 50
En el mercado / Sa' li k'ayiil 52
Visitando el mercado / Rula'ninkil li k'ayiil 54
El puesto de licuados / K'ayib'al xya'al ki'il q'een 56
La carnicería / Li k'ayib'aal tib' 58
Las verduras / Eb' li supq'een 60
La cooperativa agrícola / Komonil wank chi rix li awk ... 62
La iglesia / Li tijob'aal 64
Dentro de la iglesia / Sa' li tijob'aal 66
Durante la celebración de la Misa / Sa' xnimq'ehinkil li miix . 68
El parque / Li ja'leb'ch'ool 70
La farmacia / Li loq'leb'aal b'an 72
Medicinas / K'iila b'an 74
La tienda / Li loq'leb'aal 76
Visitando la tienda / Rula'ninkil li k'ayib'aal 78
La feria / Li nimq'e 80
Disfrutando en la feria / Ajsink u sa' li nimq'e 82

Visitando al médico / Rula'ninkil laj b'anonel

El hospital / Sa' rochochil yaj 86
En la clínica dental / Sa' li uuch eleb'aal 88
En la clínica médica / Sa' li b'anleb'aal 90
Asistiendo a la clínica médica / Sa' li b'anleb'aal 92
Enfermedades / Eb' li yajel 94

Seguimos con enfermedades / Toj wan xkomon li yajel 96
Partes del cuerpo / Li xcha'alil li tib'elej 98
Más partes del cuerpo / Xk om xcha'al li tib'elej 100
La visita al médico / Li hulak rik'in laj b'anonel 102

Lugares de trabajo / Xna'aj li k'anjel

La carpintería / Li peech'ab'k 110
Trabajando en la carpintería / K'anjelak sa li peech'leb'aal . 112
El taller de calzado / Rochochil li yiib'leb'aal xaab' ... 114
El molino / Li keleb'aal 116
En el taller de costura / Sa' li b'ojleb'aal 118
Trabajando en el taller de costura /
Aq'untl toj tja slapb'il 120
Partes de la ropa / Xcha'alil li aq' 122
La panadería / Li kaxlan wahib'aal 124
La construcción / Li yiib'ank xaqab'ank 126

La tierra y el cielo / Li choxa ch'och'

En el campo / S' li k'aleb'aal 130
En el río / Chi re nima' roq ha' 132
Aprovechando el río / Xsanilankil li ..q ha' 134
La granja / Li rochoch li ketomq 136
Las plantas / Li cne'k' am 138
El espacio / Twitzk .j 140

En la ciudad / Sa' li tenamit

El centro de la ciudad / Xyi li mama' tenamit 144
Visitando el centro de la ciudad /
Xb'eeninkil xyi li tenamit 146
El almacén de ropa / M... a' rochoch i aq'ej 148
El almacén para el hogar / K'a ru r ..l li junkab'al ... 150
El centro comercial / Xt .onal li loq ok k'ayink 152
Medios de transporte / Eb' li b'eleb'aal 154
Partes del automóvil / Li xcha'aleb' li b'eleb'aal ch'iich' 156
El dinero / Li tumin 158
El banco / Li rochoch tumin 160
Documentos bancarios / Pu..aqiil taq wuuj 162
La policía / Laj ilol tenamit 164
Correos y telégrafos / Rochochil esilhu ut k'aj'esil 166
La correspondencia / Esilhu 168
Los bomberos / Eb' laj tenq' sa' li raxiik' 170
La gasolinera / Rochochil ruk'a' poych'iich' 172
En el aeropuerto / Sa' li k'ochleb'aal ch'iich' 174
En la pista de aterrizaje / Sa' li k'ochleb'aal ch'iich' 176
Visitando el aeropuerto / Hulak sa' li k'ochleb'aal ch'iich' 178
En el zoológico / Sa' li rochoch xul 180
Mamíferos / Eb li xul nake'tu'uk 182
Aves / Eb' li tz'ik 184
Reptiles, anfibios y peces /
Eb' li k'anti', kar ut xul nake'k'achlek 186
Roedores / Eb' li xul nake'hot'ok 188
Insectos / Eb' li kok' xul 190
Los animales / Eb' li xul 192
El circo / Li ch'uch'ib'leb'aal 194
Disfrutando en el circo / Ajsink u sa' li ch'uch'ib'leb'aal ... 196
El centro recreativo / Xna'aj li ajsink u 198
Haciendo deporte / Rajsinkil ru li tib'elej 200
El estudio de radiodifusión /
Sa' xtoonal li ab'ib'aal aatin 202
Trabajando en el estudio de radiodifusión /
K'anjelak sa' xtoonal li ab'ib'aal aatin 204
En el cine / Sa' li kaxmuleb'aal 206
El puerto y la playa /
Li xxaqleb'aal jukub' 208

Glosario / Tusleb' aatin

Glosario / Tusleb' aatin 211

Presentación

Convencidos de la necesidad de contribuir al fortalecimiento de la escuela bilingüe del país, a través de la producción de materiales educativos en los idiomas mayas guatemaltecos, hemos iniciado el proyecto *Diccionarios escolares bilingües castellano / lengua maya*, al cual pertenece el presente **Diccionario castellano /q'eqchi'.** El Proyecto consta de cuatro diccionarios ilustrados destinados a apoyar el trabajo de nuestras escuelas bilingües, cada uno con más de 2,000 palabras en castellano traducidas a los principales idiomas mayas.

Este diccionario tiene como principal objetivo apoyar al niño indígena en su aprendizaje del castellano como segunda lengua, pero a la vez, coadyuvar a la ampliación de los ámbitos de uso de los idiomas mayas. Para lograrlo, hemos tocado variedad de contextos actualmente desarrollados, casi en su totalidad, en idioma castellano.

Así, por ejemplo, incluimos palabras acerca del "centro de la ciudad", "el banco", "el aeropuerto", y sobre varios oficios y profesiones, tales como "el carpintero", "el zapatero", "el dentista" y "el médico", entre otros. Cualquiera notará que no tocamos aquellos ámbitos propios de la cultura maya; no es nuestro afán introducir el bilingüismo en estas áreas. Deseamos, en cambio,

Xxaqab'ankil

Xb'aan naq aajel ru chiqu, li xkawresinkil eb' li tzoleb'aal nake'k'utuk sa' ka'paay ru aatin li wankeb' sa' xteepal li Watemaal, jo'kan naq xqatikib' li k'anjel chi rix xk'uub'ankil li sik'leb' aatin sa' ka'paay ru aatin, b'ar wi natawman li k'aab'anb'il sik'leb'aal aatin, sa' kaxlan aatin / q'eqchi', re chi jo'ka'in xkawresinkil li yiib'ank hu sa' eb' li aatinob'aal maay. Li k'anjel a'in nak'ub'la ru rik'in kaahib' chi ski'leb'aal aatin k'uub'anb'il ru, re naq tkawresimanq li k'anjel sa'atqeb' li tzoleb'aal nake'k'utuk sa' ka'paay ru aatin, sa' li junjunq wan numenaq oob' oq'ob' li aatin wankeb' sa' kaxlan aatin li xnumsiman sa' eb' li aatinob'aal maay.

Li sik'leb'aal aatin naxjayali xtenq'ankil li kok'al aj ral ch'och' re naq ttzol li kaxlan aatin jo' li xkab' raatinob'aal, jo'kan aj wi' re xnimob'resinkil ru li roksinkil li aatinob'aal maay. Re xtawb'al li naqajayali xqachapi nab'al li na'ajej b'ar wi na'ilman nawulak li roksinkil li kaxlan aatin, chi jo'ka'in naq xchapmam aatin chi rix li "xyi li tenamit", "li xokleb' tumin", "li na'aj nat'ane' wi' li so'sol ch'iich'", ut chi rix aj wi' li k'anjel jo' eb' a'in, "laj peech'", "laj yiib'om xaab'", "laj isihom ruuch e" ut "laj b'anonel", yal re xyeeb'al junqaq. Yalaq ani naru naxye naq ink'a' xqatoch' li wan chi rixeb' laj maay; ab'an maawa' qajom roksinkil li kapaay chi aatin sa' li na'ajej a'in. Naqaj b'an,

contribuir a la solución de las necesidades que la vida moderna va imponiendo al niño mayahablante.

El léxico incluido es extenso y fue seleccionado en forma esmerada, de acuerdo con los objetivos fijados. Está desarrollado en un formato que despliega para el niño, a la vez, una lista de palabras y la escena correspondiente, con lo cual se busca facilitarle la localización y conocimiento de aquellos términos que le son novedosos. El tamaño escogido para la publicación es cómodo para el niño inquieto; está diseñado para utilizarse con ayuda del maestro o individualmente, pues es sencillo y de fácil manejo. No se descuidó la ilustración, factor determinante para la comprensión y la motivación hacia el conocimiento de lo nuevo, por lo que ha sido realizada cuidadosamente, optándose por el dibujo "real", interesante e instructivo, que a la vez cumple con las características de gracia y encanto, necesarias para despertar el interés infantil.

Estamos seguros de que estos diccionarios constituyen un sustancial aporte al desarrollo de la escuela bilingüe guatemalteca, y un instrumento particularmente útil para el programa de enseñanza del castellano como segunda lengua a niños mayahablantes.

tenq'ank chi rix li ch'a'ajkilal na'ilman naxk'ul li ch'ina'al aj ral ch'och' sa' eb' li kutan a'in.

Eb' li aatin xk'eeman jwal nab'al ut xsikman ru chi tz'aqal re ru, jo' chan ru naq xk'a'uxlam chaq. Xyiib'am ru chi q'eq'o re naq li ch'ina'al ut li ch'ina'xq'a'al tril li aatin ut li eetalil naxk'utb'esi li aatin junjunq, chi jo'ka'in sa' jumpaat ttaw ru ut tk'e reetal li ak'il aatin. Li xnimqal li eetalil xsik'man a'an re naq li ani seeb' xch'ool naru naxb'on ut naru aj wi' natz'iib'ak chi ru; k'uub'anb'il ru jo' jun xtenq laj tzolonel malaj yal re naq tril xjunes, xb'aan naq moko ch'a'aj roksinkil. Ink'a' jwal xjalman ru li jalam uuch re naq jumpaat ttawmanq ru ut re naq twak liiq li xch'ool chi rix ak'il na'leb', jo'kan naq xb'aanuman chi tzaqal re ru, jo' chan ru "na'ilman", re naq rajsi ru li ch'ina'al, re naq ttaw xsahil jo' nake'wulak chi ru li kok'al.

Ch'olch'o chi qu naq li sik'leb'aal aatin a'in jun li tenq cho'q re li tzoleb'aal sa' ka'paay ru aatin wan sa' xteep Watemaal, ut a'an jun li k'anjeleb'aal cho'q re xk'utb'al li kaxlan aatin jo' jun xkab' raatinob'aaleb' li kok'al aj maay.

Naqab'anyoxi li xtenq li Awab'ejilal re "España" li x'oken chi rix li xb'aanunkil li sik'leb'aal aatin a'in.

La escuela

Li tzoleb'aal

En la escuela
Sa' li tzoleb'aal

1. asta
   roqechal q'uq'il l'ikr

2. bandera
   q'uq'il l'ikr

3. campana
   kampaan

4. ventana
   rokeb'aal saqenk

5. pilar
   roqechal xmukab'l

6. puerta
   okeb'aal

7. dirección
   jolomnib'aal

8. directora
   aj jolominel tzoleb'aal

9. maestro
   aj tzolonel

10. pared
    kuukil tz'ak

11. niña
    ch'ina ixqa'al

12. niño
    ch'ina al

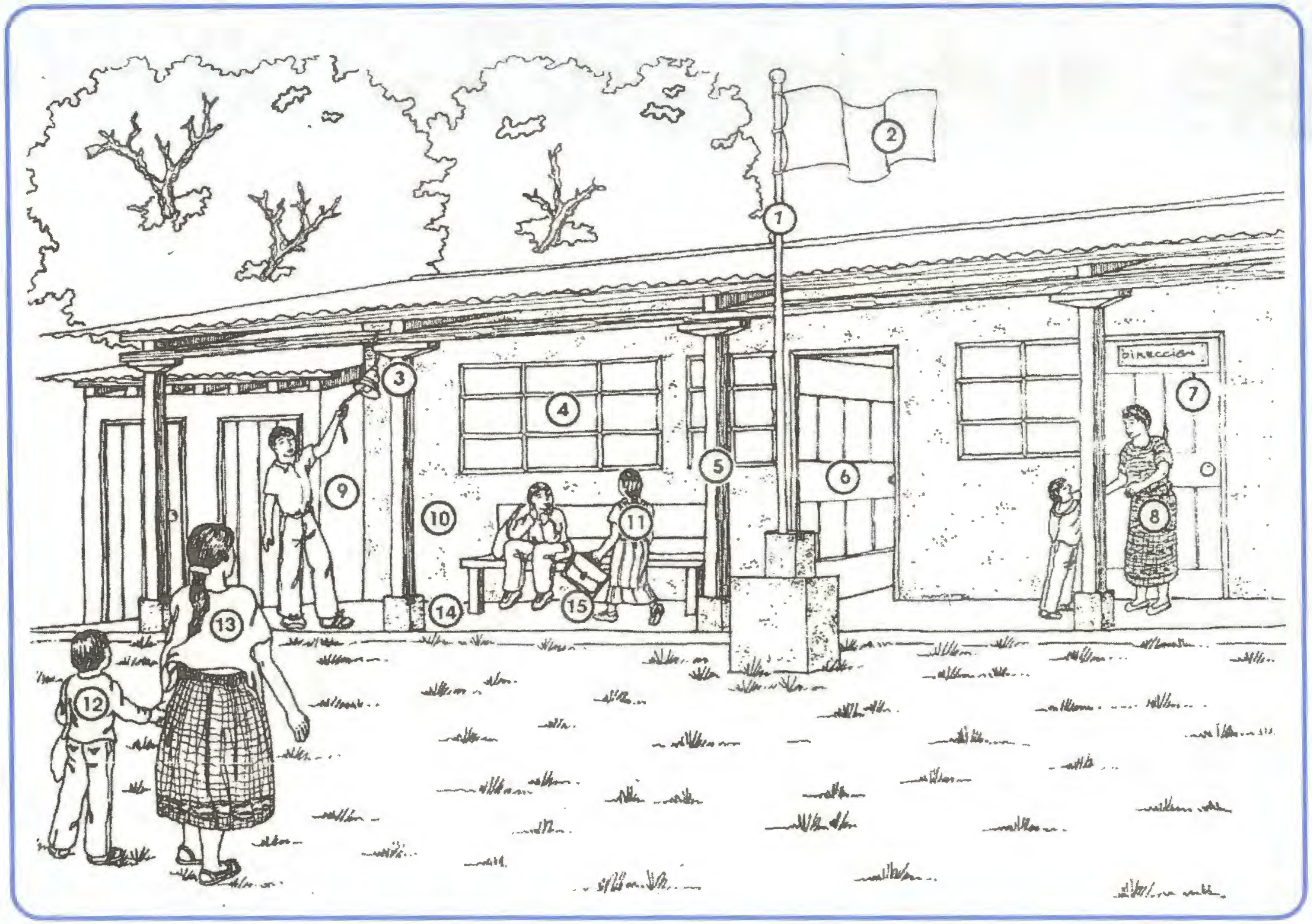
13. mamá
    na'

14. piso
    ru tz'ak

15. bolsón
    sukhu

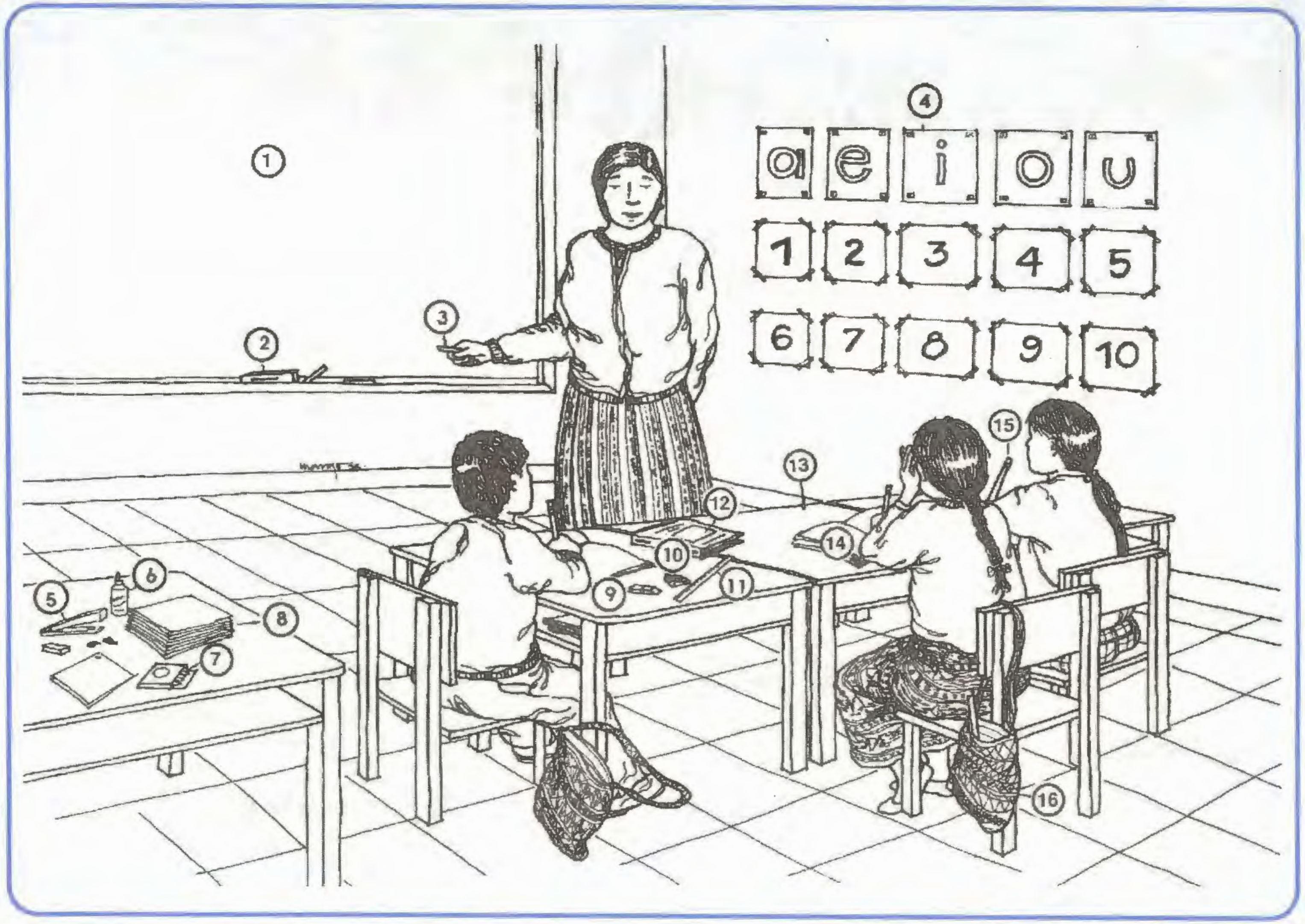
Otras palabras
Kiib' oxib' chik li kok' aatin

aprender tzolok	**curso / asignatura** tzolomil	**examinador** aj numsihom yalb'a'ix
aprobar xkelb'al	**examen / evaluación** yalb'a'ix	**grado** xtasalil
calificación / nota rajlil ketom	**examinar / evaluar** yalok ix	**reprobar** tz'eqok


DIRECCIÓN
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

En el aula
Sa' li tzoleb'aal

1. pizarrón
   tz'iib'leb'aal che'
2. almohadilla
   sachleb'
3. yeso
   chuntz'iib'l
4. cartel
   k'utleb' hu
5. engrapadora
   qatzleb' hu
6. goma
   letzleb'
7. crayón
   b'onleb'
8. papel
   hu
9. borrador
   sachleb'
10. sacapuntas
    jotzleb'
11. regla
    juch'leb'
12. libro
    tasal hu
13. pupitre
    chunlmeex/meexil tz'iib'
14. cuaderno
    tz'iib'leb'aal hu
15. lápiz
    tz'iib'leb' che'
16. morral
    champa



a e i o u
1 2 3 4 5
6 7 8 9 10

El recreo
Hilaal

1. plato
   helhokil sek'

2. muñeca
   pak'b'il k'uula'al

3. pocillo
   ch'iich' sek'

4. olla
   uk'al

5. cucharón
   lek

6. escoba
   mesleb'

7. grada
   eeb'

8. nudo
   xtok'/t'oklal

9. cuerda
   k'aam

10. árbol
    che'

11. césped
    pach'aya'

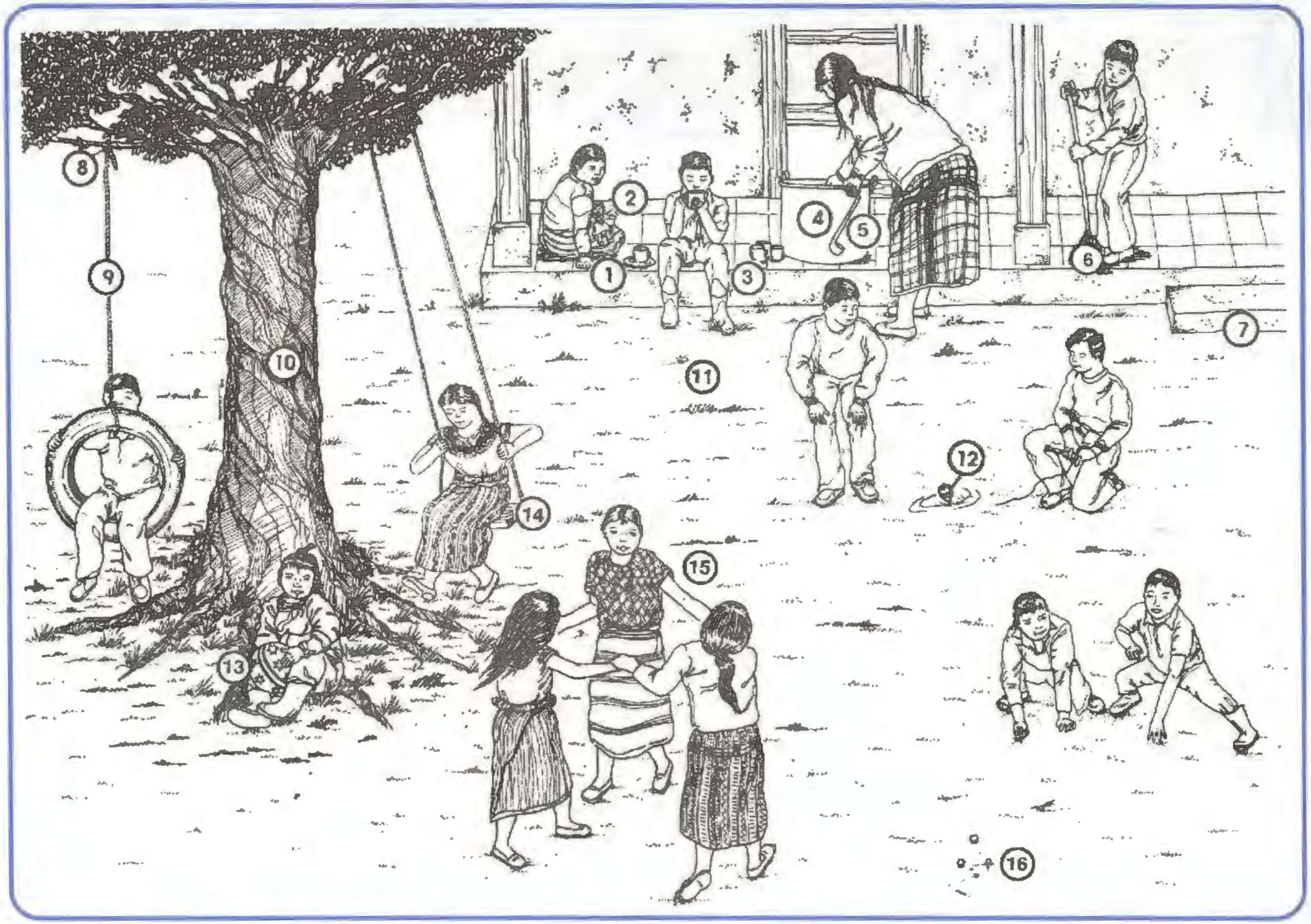
12. trompo
    sururu

13. pelota
    b'olotz

14. columpio
    t'uyleb'

15. ronda
    kototink b'atz'unk

16. canica (cinco)
    mitz' b'olotz/b'ool



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

La fiesta escolar
Li nimq'e sa' li tzoleb'aal

1. globo / vejiga
   apumb'il b'atz'uul

2. confeti
   xk'aj hu

3. disfraz
   uutz'u'ujinb'il eetz'unk / eetz'aal

4. serpentina
   milmich'hu

5. flauta
   xolb'

6. guitarra
   suwajb' / kitaar

7. pandereta
   tzojtzojch'iich'

8. palo
   che'

9. piñata
   uutz'u'ujinb'il saa'us / pinyaat

10. tarima
    taqleb'aal

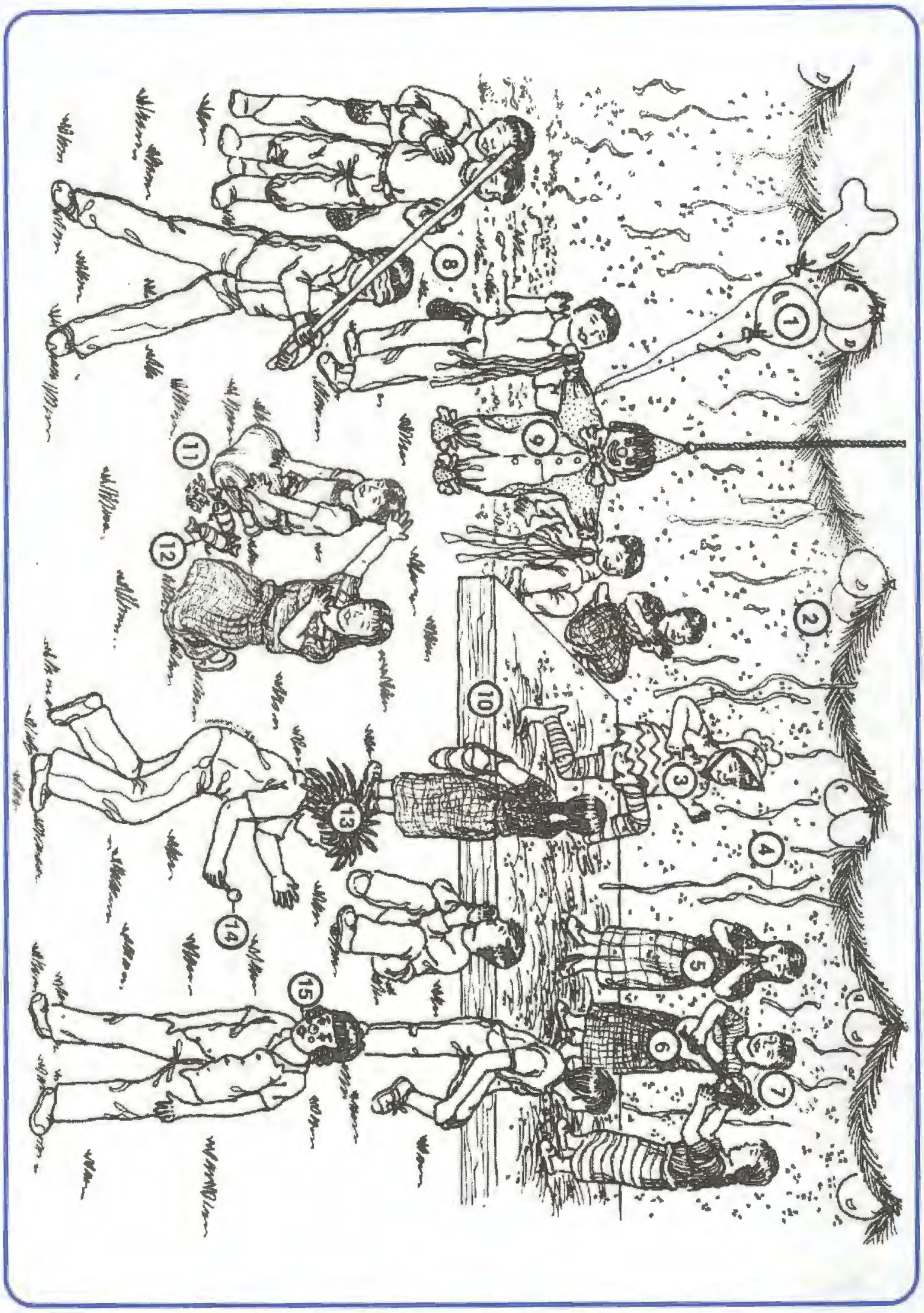
11. dulce
    kok' kab'

12. sorpresa
    maatan

13. peluca
    pak'b'il ismal

14. paleta
    kab'

15. máscara
    k'oj


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Trabajando en la escuela
K'anjelak sa' tzoleb'aal

1. escribir
   tz'iib'ak
2. borrar
   sachok
3. leer
   ilok ru hu
4. enseñar
   k'utuk
5. correr
   aanilak
6. comer
   kolb'ach'oolib'k
7. señalar
   jayalink / k'utuk
8. quebrar (la taza)
   jorok (sek')
9. repartir
   jek'ok
10. romper (papel)
    pejok (hu)
11. pegar (papel)
    letzok (hu)
12. sacar (punta)
    xjotzb'al ru'uj
13. recortar
    setok
14. pintar
    b'onok
15. jugar
    b'atz'unk

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

El niño escribe y borra el dibujo.
Li ch'ina al natz'iib'ak.

La niña lee.
Li ch'ina ixqa'al na'ilok ru hu.

El maestro enseña a leer.
Laj tzolonel nak'utuk ilok ru hu.

El muchacho corre.
Li ch'ajom na'aanilak.

José come su refacción.
Laj cheep naxket xkolb'ach'ool.

La niña señala la taza que el niño quebró.
Li ch'ina ixqa'al naxk'ut li sek xjor li ch'ina'al.

María reparte las pelotas y juega.
Lix Mar anxjek' li b'olotz' ut nab'atz'un.

Sofía rompe los papeles.
Lix Sop naxpeji li hu.

Juana pega sus recortes de papel.
Lix waan naxletzi li xkok' hu.

Pedro saca punta a su lápiz.
Laj Lu' naxjotz ru'uj li xche'tz'iib'.

El niño recorta y pinta.
Li ch'ina'al nasetok ut nab'onok.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

El desfile
Li b'eek chi tustu

1. detener
   xaqab'ank
2. tomar (fotos)
   jalam'uuchib'k
3. controlar
   ilok / k'ehok eetal
4. observar
   ka'yank
5. escoltar
   taaqenk q'uq'il t'ikr
6. ordenar
   tusub'ank
7. informar
   ch'olob'ank
8. pasar
   nume'k
9. interrumpir
   jot'ok
10. desfilar
    b'eek chi tustu

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

El policía detiene el tráfico.
Laj ilol tenamit naxrameb' li ch'iich'.

Mario toma una foto.
Laj Maar narisi junaq li jalam'uuch.

El muchacho controla el orden.
Li ch'ajom al naril li wank chi tuslal.

El público observa el desfile.
Li amaq'il tenamit naril li b'eek chi tustu.

Los niños escoltan la bandera.
Eb' li kok'al nake'xtaaqe li q'uq'ilt'ikr.

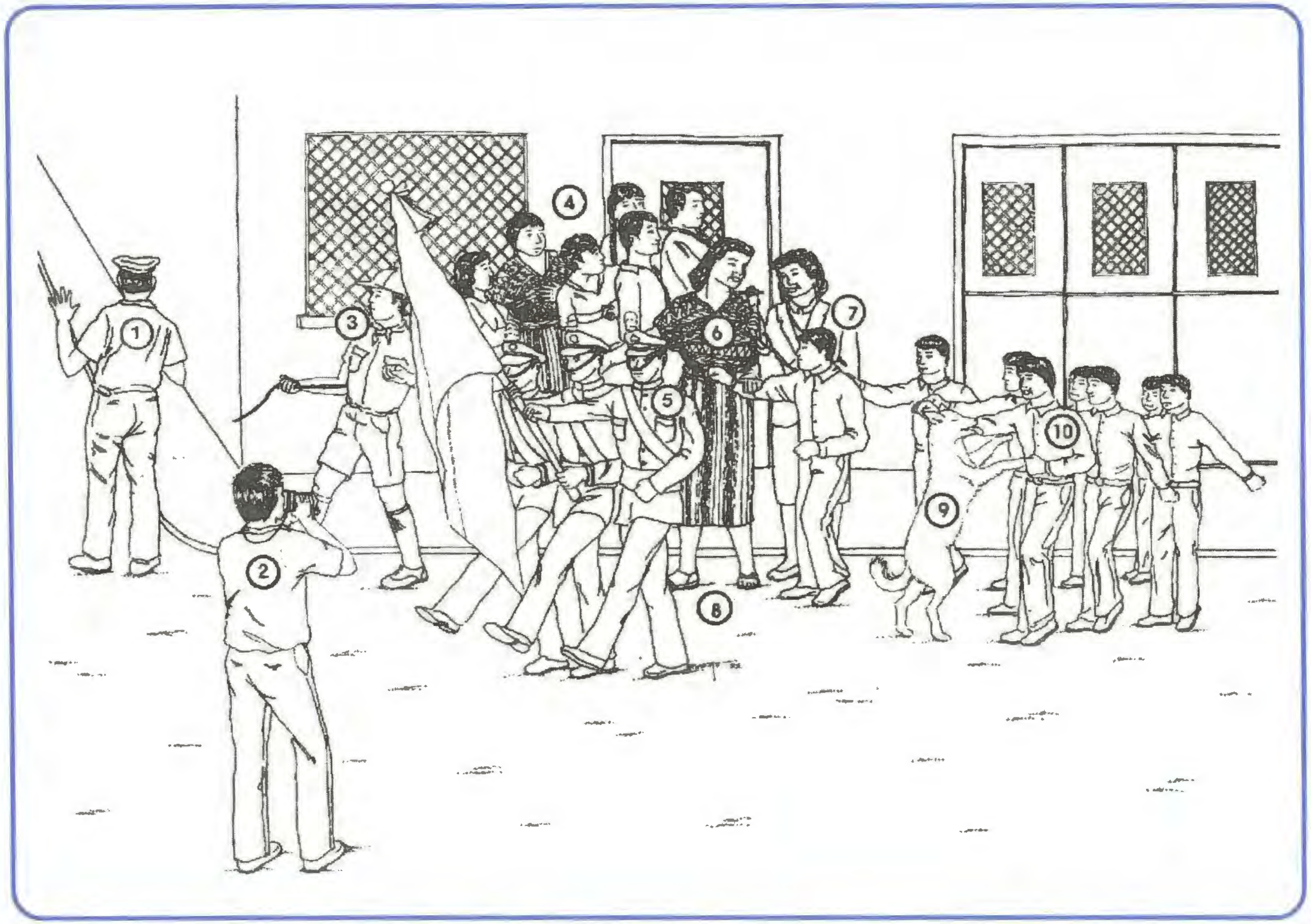
La maestra ordena la fila.
Li qana' tzolonel naxtusub' li tzol.

La periodista informa sobre el desfile.
Laj tz'iib'anel esil naxjultika li b'eek chi tustu.

Los niños desfilan.
Li kok'al nake'b'eek chi tustu.

El desfile pasa por la avenida.
Li b'eek chi tustu nanume' sa' li ruq' b'e.

El perro interrumpe el desfile.
Li tz'i' naxchiq' ru li b'eek chi tzol.

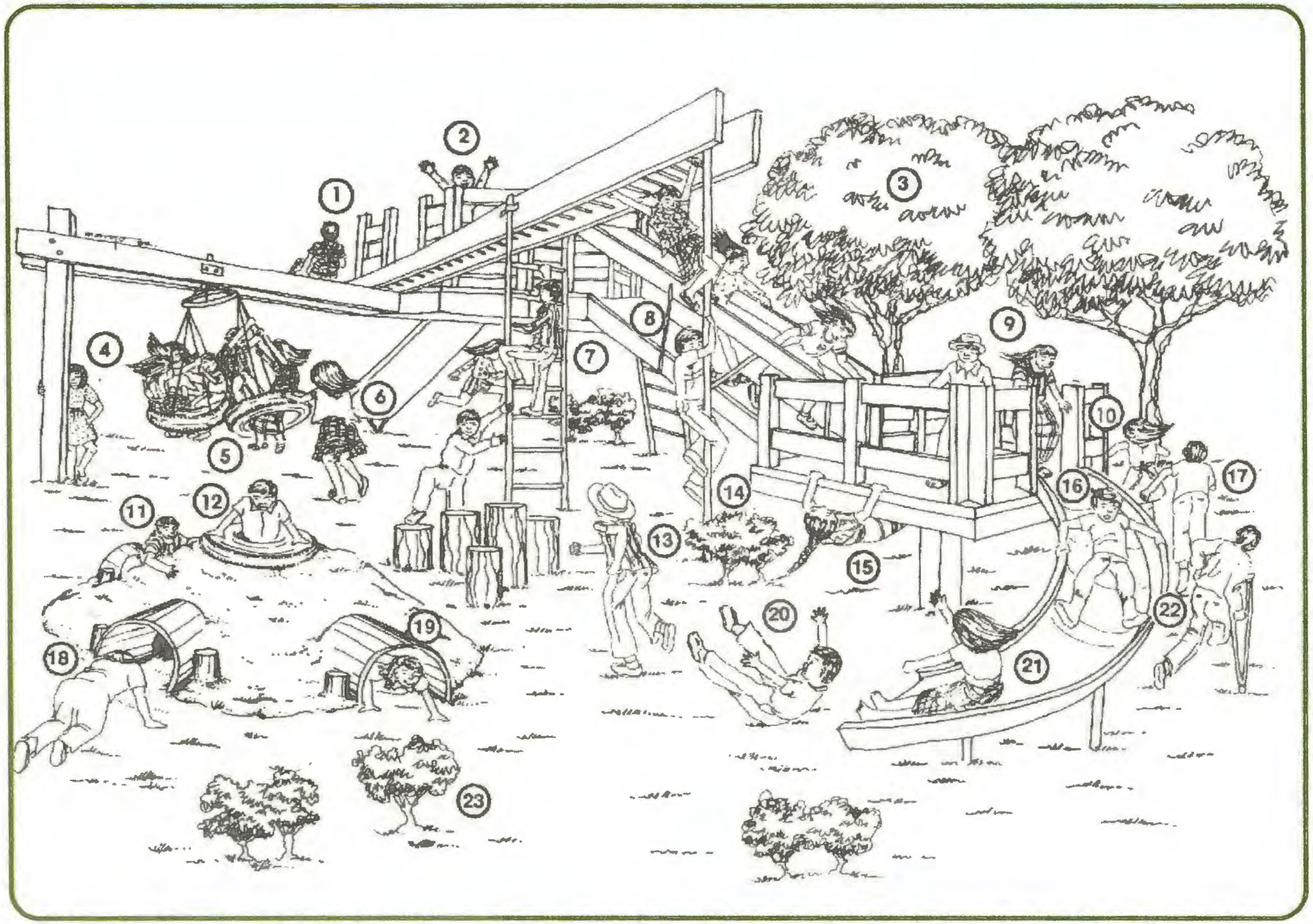


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Direcciones y relaciones
Li aatin li najayalink ut li nataq'eetink

Preposiciones y direcciones
Xtiqb'al aatin ut li jayalink

1. sobre
   sa' xb'een
2. tras
   chi rix
3. aquél
   a wale'
4. contra
   chi ru / rik'in
5. junto a
   chi xk'atq
6. frente a
   chi ru / sa' xka'yab'aal
7. delante de
   chi ru / sa' xka'yab'aal
8. por
   xb'aan / sa' xmaak
9. cerca
   nach'
10. allá
    le''
11. entre
    chi sa' / sa' xyanq
12. a través
    sa' xk'ab'a
13. a
    chi
14. allí
    aran
15. bajo
    chi rub'el
16. de
    re
17. ese
    a'an / a wa'ran
18. hacia
    chi xk'atq
19. desde
    chalen
20. fuera de
    ak kinume'
    chi jo'kanan
21. en
    sa'/ se'
22. éste
    a'in
23. aquí
    arin / ayi'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

Cualidades y cantidades

Xchankil ru ut li xk'ihalil

Colores y medidas
Xb'onil ut xb'islal

1. rosado
   saqikaq
2. amarillo
   q'an
3. anaranjado
   kaqiq'an
4. violeta
   raxtint
5. azul
   rax moyin / raxju'in
6. entero
   tz'aqal jun
7. celeste
   raxpotz'in / rax choxa
8. negro
   q'eq
9. rojo
   kaq
10. un octavo
    jun xwaqxaqil
11. blanco
    saq
12. verde
    rax
13. café
    kaqyojin
14. un cuarto
    jun xka
15. mitad
    yijach

9
2
6
4
3
13
15
1
12
8
5
11
14
7
10

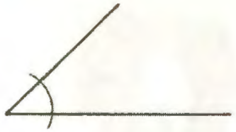
Formas y figuras
Ruhil ut reetalil

punto
tz'uq

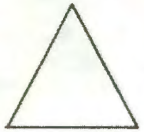
recto
tiik

línea
juch'

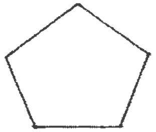
curvo
q'oot



ángulo
xxuk / xjech'lal

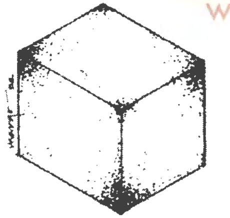


triángulo
oxxukuut



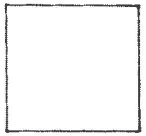
pentágono
o'xukuut

cubo
waqxukuut

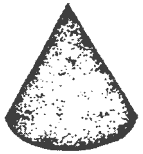


lado
k'atq / ru

círculo
sirso / surso

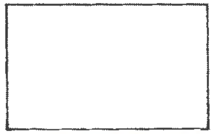


cuadrado
kaaxukuut

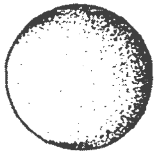


cono
jutz'ju

cilindro
b'olb'o

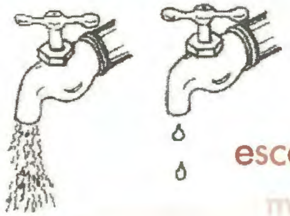


rectángulo
kelkookil kaaxukuut



esfera
t'ort'o

Opuestos
Ka'pa'k'alil ru aatin



escaso
majel / we'ej

abundante
k'i / naab'al / juntuub'

alto
nim xteram

bajo
ka'ch'in xteram

alegre
sahil ch'ool

triste
rahil ch'ool

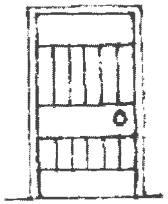
agradar
sahob'resink ch'ool

desagradar
po'ok ch'ool

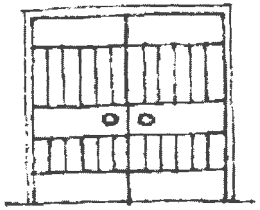
propio
wan aj eechal re

ajeno
ab'l / jalan aj e

angosto
ka'ch'in ru



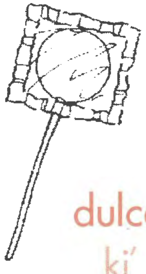
ancho
nim ru



apretar
nat'ok

aflojar
kotzok

ácido
k'a



dulce
ki'

aparecer
k'utunk / tawok

desaparecer
muqunk / xsachk

joven
ch'ajom / saaj

anciano
mama' / cheekel winq

Más opuestos
Wan xkomon

caro
terto xtz'aq

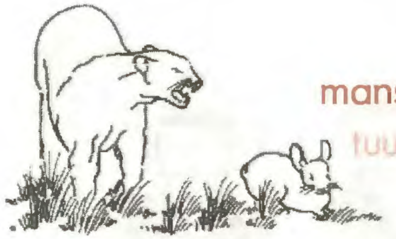
barato
kubenaq xtz'aq

bonito
chaq'al ru /
ch'ina us

feo
yib' ru

blanco
saq

negro
q'eq



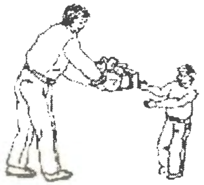
manso
tuulan / q'axal q'un

bravo
josq'

cerrado
tz'aptz'o

abierto
teeto

castigar
k'ajtesink



premiar
k'ajk'amunk

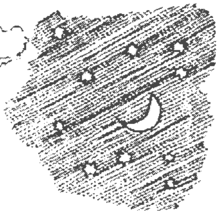
cercano
nach'

lejano
najt

duro
kaw

suave
q un

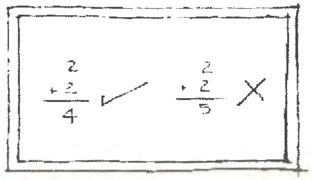
claro
kutan / saqen



oscuro
q'oqyin / aak'ab'

pequeño
kach'in / b'ab'ay

grande
nim



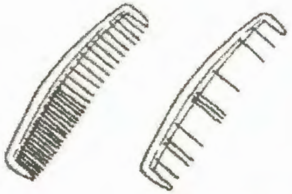
bueno
chaab'il

malo
ink'a' us / yib' ru

cómodo
sa

incómodo
kosa

Seguimos con opuestos
Toj wan



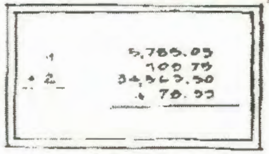
incompleto
ink'a' tz'aqal

completo
tz'aqal

largo
nim roq

corto
ka'ch'inroq

difícil
ch'a'aj



fácil
ink'a' ch'a'aj

fuerte
kaw xmetz'ew

débil
maak'a' xmetz'ew

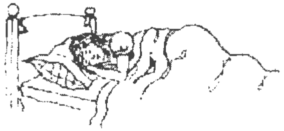
empezar
yoob'ank / tikib'ank

terminar
choyok / raqok

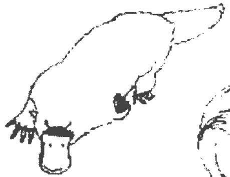
despreciar
tz'eqtanank

apreciar
oxloq'ink

dormir
wark



despertar
ajk



conocido
na no ru

extraño
xik' ru /aj chinajt

divertir
ajsink u

aburrir
titz'k

componer
k'uub'ank / yiib'ank

descomponer
po'ok / juk'uk

Más opuestos
Toj naab'al xkomon

delgado
jay

grueso
pim

mandar
taqlank

obedecer
paab'ank

lleno
nujenaq

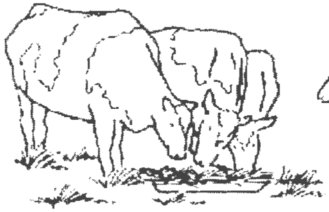
vacío
yamyo

limpio
saq ru

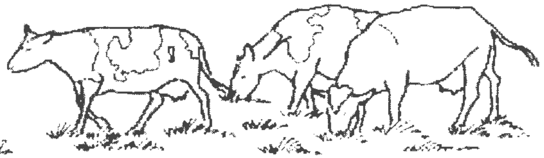
sucio
tz'aj ru

reír
se'ek

llorar
yaab'ak

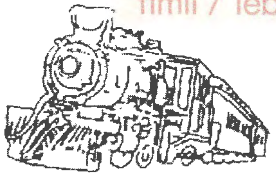


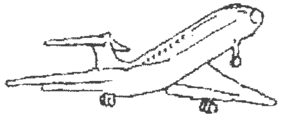
junto
ch'utch'u / laq'lo



separado
jachb'il

lento
timil / leb'eb'nak



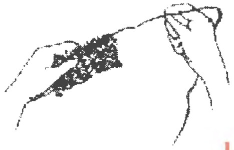


rápido
junpaat

gastar
sachok

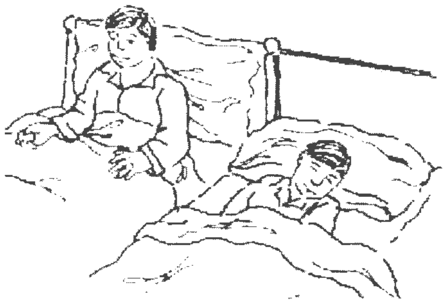
ahorrar
k'uulank

hacer
yiib'ank



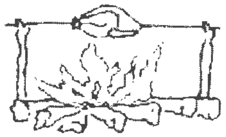
deshacer
juk'uk / po'ok

mejorar
usaak



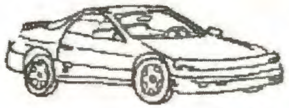
desmejorar
nimank ru

frío
ke

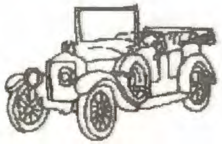


caliente
tiq

Seguimos con opuestos
Qak'ehaq xkomon



moderno
ak



antiguo
najter / junxil

negar
ink'a' xsumenkil

afirmar
xsumenkil

pesado
aal

liviano
seeb'

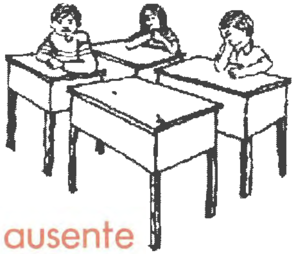
ocupado
laatz' ru

desocupado
yamyo ru

ordenado
tustu ru

desordenado
hirook / tzukinb'il ru

presente
wan

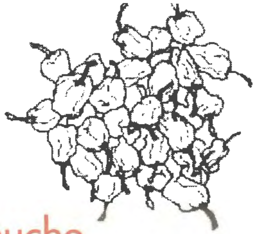


ausente
maa ani

privado
wan aj eere

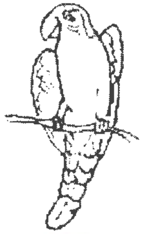
público
re tenamit

poco
koxib'



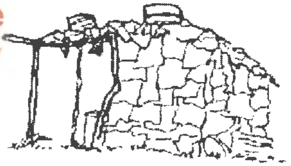
mucho
xiikil / naab'al

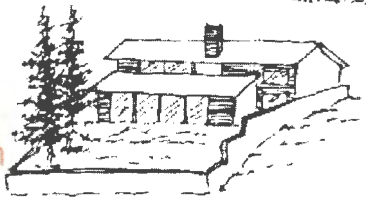
reducir
k'osok



ampliar
yu'uk ru / nimob'resink

pobre
ne'b'a'





rico
b'ihom

nuevo
ak'

viejo
q'eel

Más opuestos
Toj naab'al xkomon

gritar
japoke/chajoke

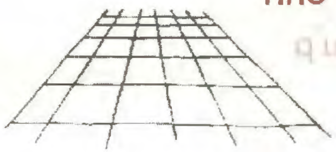
murmurar
hasb'ak

temprano
eq'la

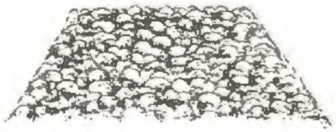
tarde
ewu

inútil
maak'a' rusil

útil
wan rusil



fino
q'unq'un ru



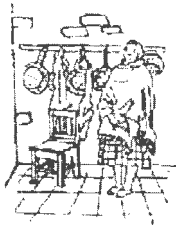
áspero
q'es ru

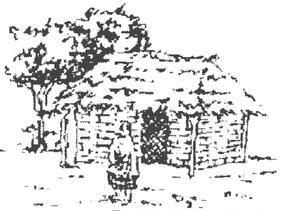
violento
ch'impo' / josq'

pacífico
tuulan / q'un xch'ool

ruido
eek'ank

silencio
ch'anaak





interior

chi sa'

exterior

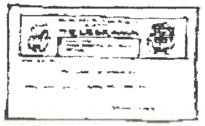
chi rix

enredar

pixlenk / tzuklenk

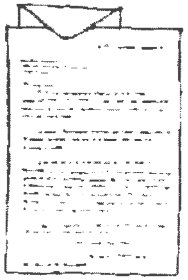
desenredar

hirok / hitok



breve

jumpaat / ko'xib'

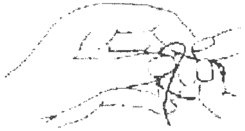


extenso

b'ayk / makach'in

atar

b'ak'ok



desatar

hitok

último

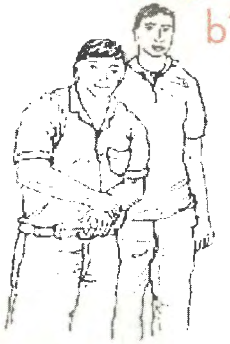
roso'jik

primero

xb'een

delgado

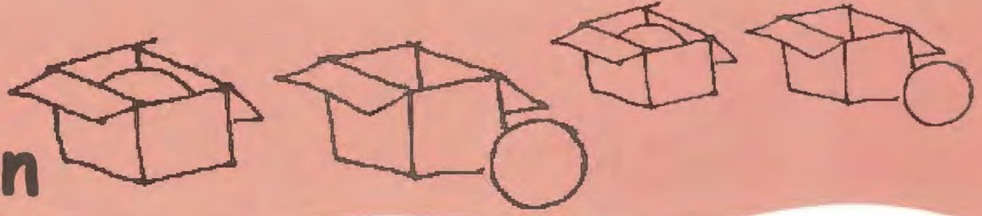
b'aq xtib'el



gordo

nim xtib'el / t'inis

Más opuestos
Toj wan xkomon



acompañado
ochb'eninb'il

solo
junesal

ocultar
muquk

mostrar
k'utuk

gigante
yak'ach / tutz'tu / nimnim

enano
met'

peinado
t'e'b'il / jot'b'il

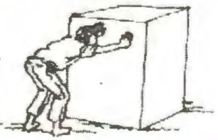
despeinado
ink'a' t'e'b'il

encoger
k'olok / k'osok

estirar
yu'uk

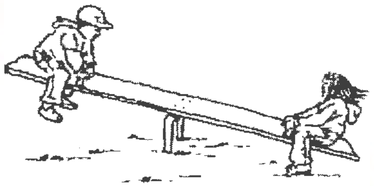
jalar
kelonk

empujar
tiikisink



vestirse
k'ehok aq'

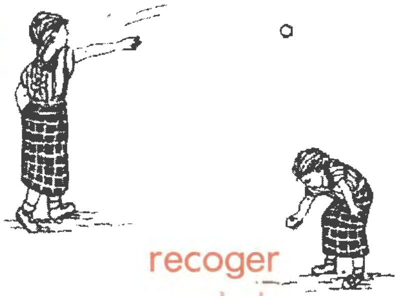
desvestirse
isink aq'



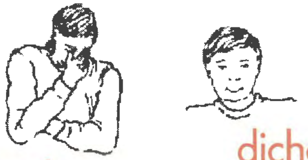
subir
taqe'k

bajar
kub'eek

tirar
kutuk / tz'eqok



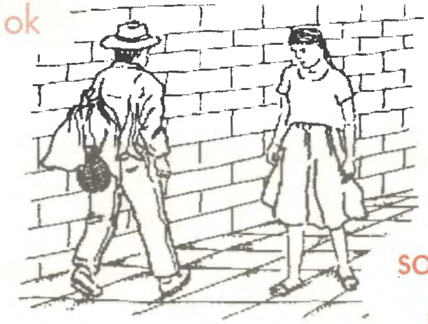
recoger
xokok



desdichado
maa'usilanb'il

dichoso
usilanb'il

entrar
ok

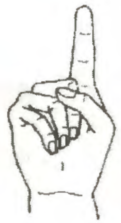


salir
elk

recto
tiik

torcido
yokos

Los números
Eb' li ajl



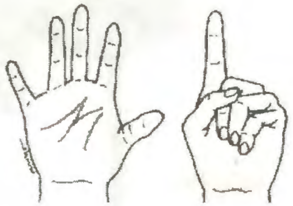
uno
jun

dos
kiib'

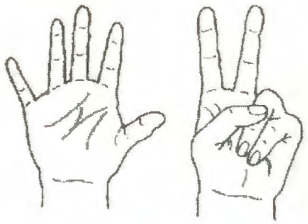
tres
oxib'

cuatro
kaahib'

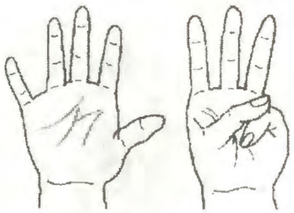
cinco
oob'



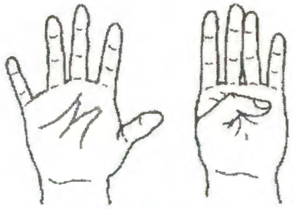
seis
waqib'



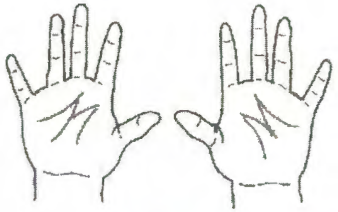
siete
wuqub'



ocho
waqxaqib'



nueve
b'eleeb'



diez
lajeeb'

once
junlaju

doce
kab'laju

trece
oxlaju

catorce
kaalaju

quince
ho'laju

dieciséis
waqlaju

veinte
junmay

veinticinco
oob' xka'k'aal

treinta
lajeeb' xka'k'aal

cuarenta
ka'k'aal

cincuenta
lajeeb' roxk'aal

cien
o'k'aal

doscientos
lajee'k'aal

trescientos
o'lajuk'aal

cuatrocientos
jun'oq'ob'

quinientos
o'k'aal xkab' oq'ob'

mil
lajeek'aal rox oq'oob'

diez mil
oob' oq'ob' xkab' ch'uy

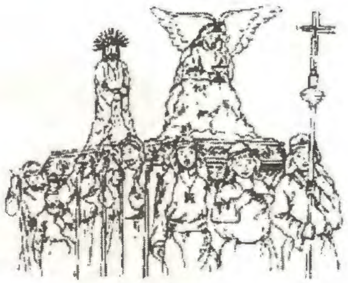
un millón
oob' chuy xwaq k'alab'

El tiempo
Li q'ehil

Los días, meses y años
Eb' li kutan, li po ut li chihab'

enero
eneer

febrero
pewreer



marzo
maars

abril
awril

mayo
maay

junio
juuny

julio
juul

agosto
akoost

septiembre
sektiyemr

octubre
oktuuwr

noviembre
nowyemr

diciembre
tisyemr

Otras palabras
Txqantal yol

calendario ajleb'aal kutan	**mes** po	**día** kutan	**martes** maarts	**jueves** jweews	**sábado** saaw
año chihab'	**semana** xamaan	**lunes** luuns	**miércoles** miyeerks	**viernes** b'iyers	**domingo** romink

La hora
Li hoonal

mañana

eq'la

medio día

wa'leb'

tarde

ewu / najkutan

noche

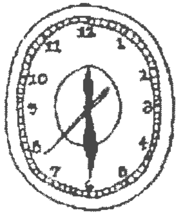
q'oqyin

Son las seis menos diez.

Lajeeb' roxk'aal k'asal xnume oob' hoonal.

Son las doce y cuarto.

O'laju k'asal xnume' wa'leb'.

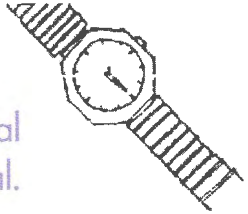


Son las doce y media.

Lajeeb' xka'k'aal k'asal xnume' wa'leb'.

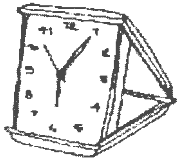
Son las seis y media.

Lajeeb' xkak'aal k'asal xnume' waqib' hoonal.



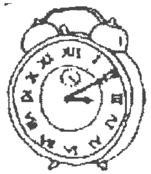
Son las tres y venticinco.

Oob' xka'k'aal k'asal xnume' oxib' hoonal.



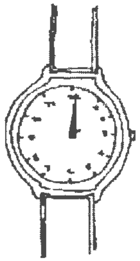
Son las seis y cinco.

Oob' k'asal xnume' waqib' hoonal.



Son las tres y diez.

Lajeeb' k'asal xnume' oxib' hoonal.

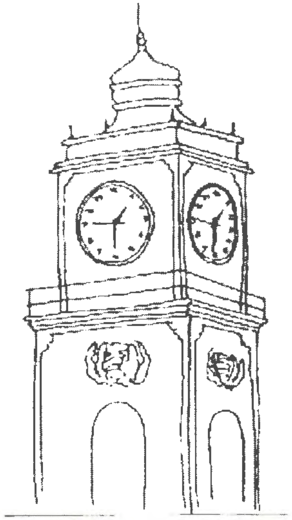


Son las doce en punto.

Tuqtu wa'leb'.

Es la una y cuarto.

O'laju k'asal xnume' jun hoonal.

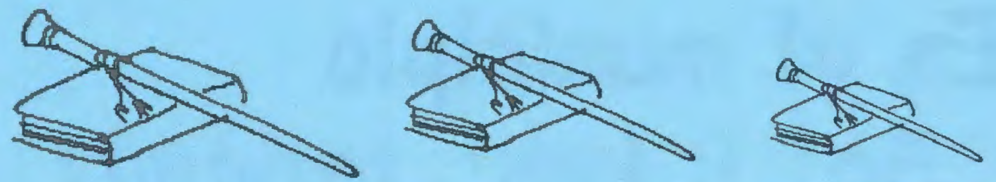


Es la una y media.

Lajeeb' xka'k'aal k'asal xnume' jun hoonal.

En el municipio
Sa' li kok' tenamit

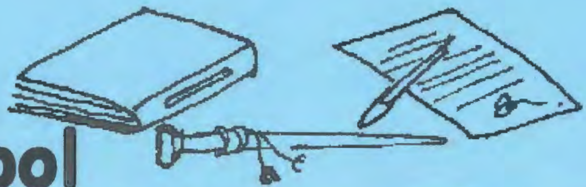
La alcaldía
Li poopol



1. despacho
   xna'aj xb'eenil
2. fotografía
   jalam'uuch / jalam'u
3. mapa
   retalil ch'och'
4. altavoz
   puktasib'aal aatin
5. insignia de alcalde
   xxuq'y xb'eenil poopol
6. vara edilicia
   xuq'y / xuq'l
7. agenda
   jultikob'lhu/xb'ehil ru k'anjel
8. sombrero
   punit
9. botón de alcalde
   xb'otonx xb'eenil poopol
10. alcalde
    xb'eenil poopol
11. identificador
    eetalil
12. carpeta para escritorio
    ru meex
13. escrito
    taqlhu
14. pluma
    k'uk'umtz'iib' / ha'il tz'iib'leb'
15. portapapeles
    k'uulb'ahu
16. sillón
    nimla tem

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Actividades del alcalde
Xk'anjel li xb'eenil poopol

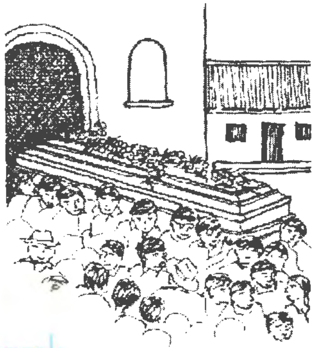


conservación de recursos naturales
xkolb'al rix li loq'laj che'k'aam

registro civil
xna'ajil tz'iib'ahom
k'ab'a'ej

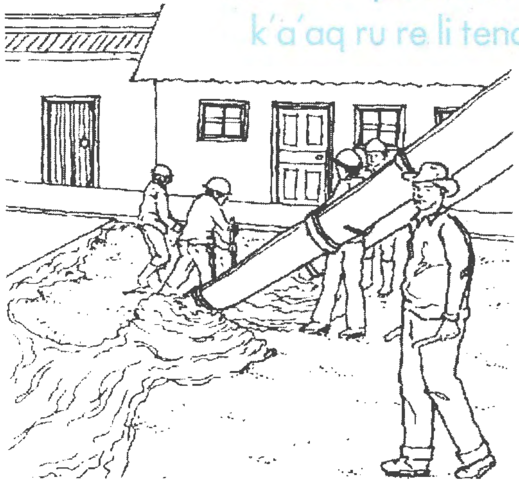
inscripción de nacimiento
xtz'iib'ankil li yo'lajik

matrimonio civil
sumlaak chi ru chaq'rab



entierro
xhuhil resil kamk

servicios públicos
k'a'aq ru re li tenamit



Otras palabras
Kiib' oxib' chik chi aatin

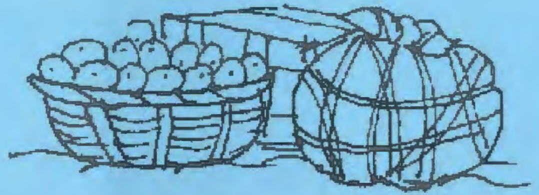
adoquín
xxanil b'e

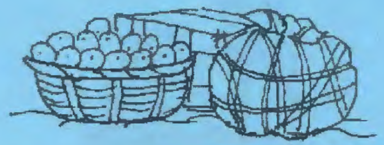
calle
b'e

cédula de vecindad
hu chi ru chaq'rab'

lavadero público
xpuchleb'aal tenamit

En el mercado
Sa' li k'ayiil

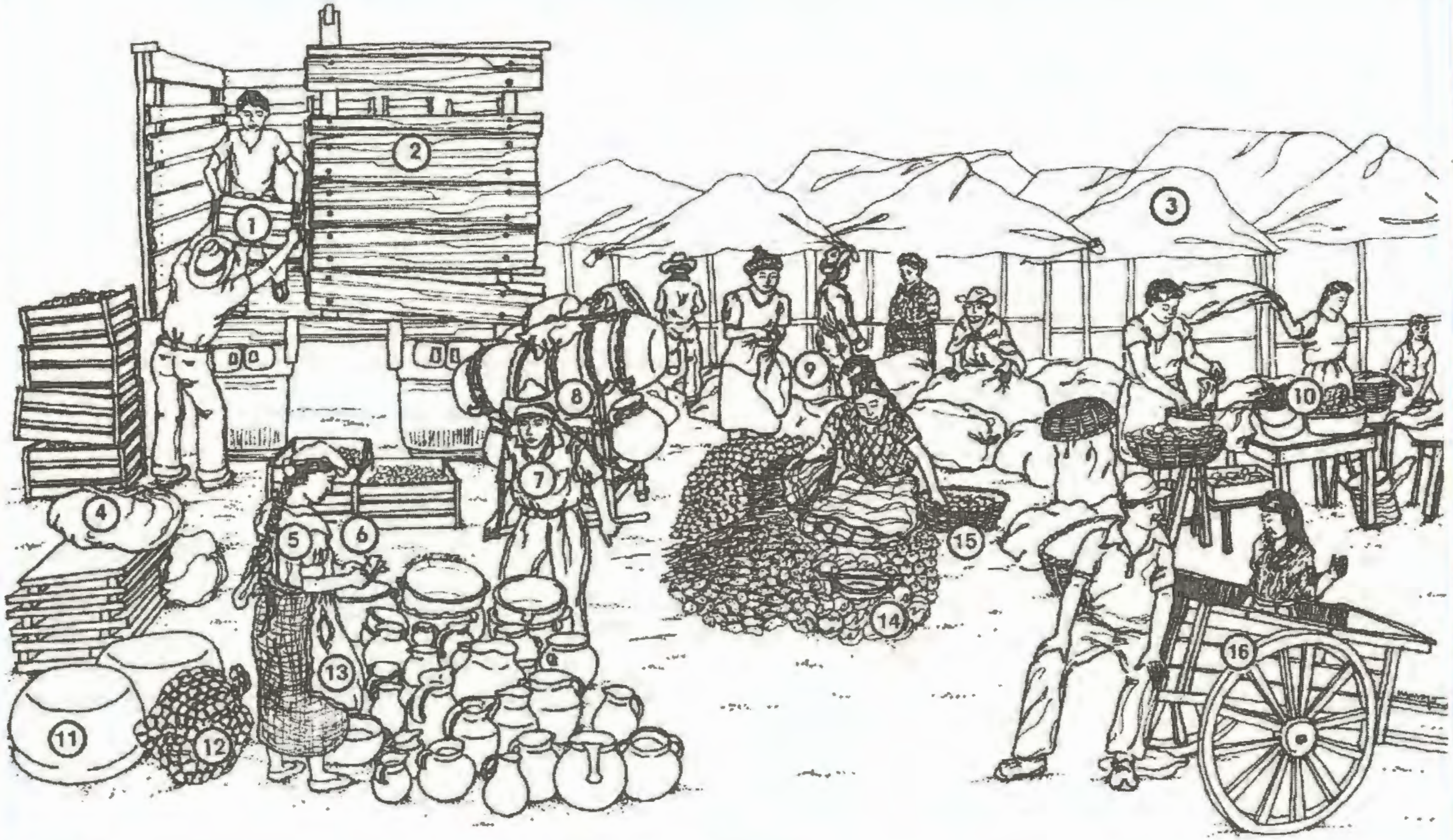




1. caja
   kaax
2. camión
   tekench'iich'/kamyon
3. galera
   chinamiit
4. bulto
   iiq
5. vendedora
   aj k'ay
6. dinero
   tumin
7. marchant
   aj loq'onel
8. mecapal
   taab'
9. bolsa
   champa
10. puesto
    na'ajej
11. olla de barro
    ch'och' uk'al
12. red
    soq'
13. delantal
    k'ulb'a tz'aj
14. balanza
    peex / b'isleb'
15. canasto
    chakach
16. carreta
    toltol/kareet

Otras palabras
Wan xkomon li aatin

anuncio esil / aatin	**jugo** xya'al	**pordiosero / limosnero** kok' neb'a'
chuchito kok' poch ob'en	**oferta / ganga** kolzko xtz'aq	**regatear** xwech'b'al xtz'aq
demanda patz'b'il / ajb'il	**ofrecer** yeechi'ink	**tusa** humal


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Visitando el mercado
Rula'ninkil li k'ayiil

1. pesar
   b'isok
2. pagar
   tojok
3. comer
   wa'ak
4. licuar
   uq'unink
5. beber
   uk'ak
6. vender
   k'ayink
7. meter
   ch'ikok
8. guardar
   k'uulank
9. desenredar
   hitok / k'ixok
10. escoger
    molok
11. sacar
    isink
12. pelear
    sak'ok / yalok
13. comprar
    loq'ok
14. cargar
    paqonk
15. cobrar
    xk'ulb'al xtz'aq
16. envolver
    lanok

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

El señor bebe su atol y el niño come.
Li winq naxyob' li ruq'un ut li ch'ina'al nawa'ak.

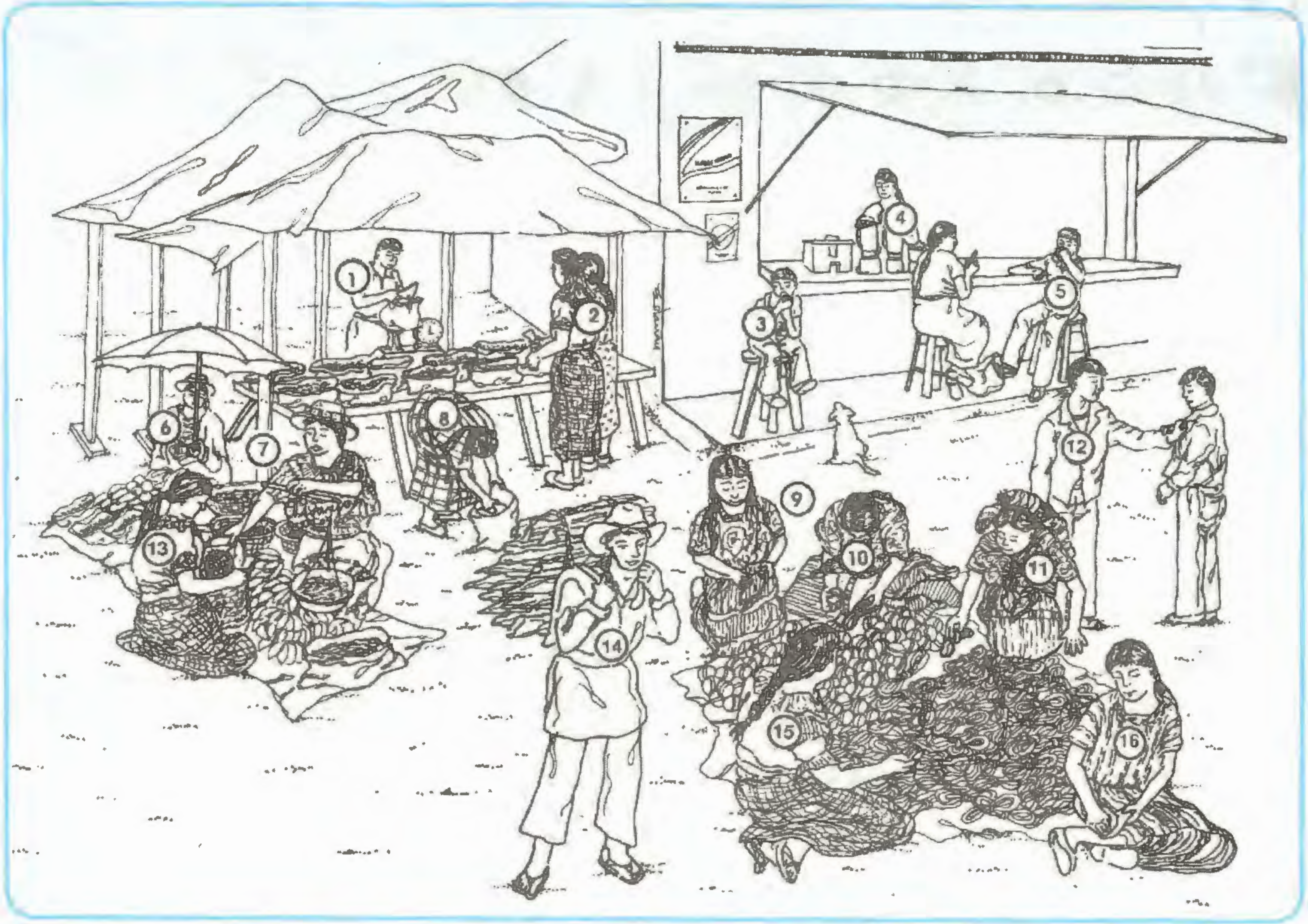
El señor vende y la señora paga lo comprado.
Li winq nak'ayin ut li qana'chin naxtoj li xloq'om.

Juana guarda los chuchitos en su bolsa.
Naxk'e li kenq' sa' li xchampa li qana'chin.

La señora mete el frijol en la bolsa y cobra lo vendido.
Li qana'chin naxk'e li xkenq sa' li xb'ools ut naxk'ul xtz'aq li xk'ay.

La señora saca lana del bulto y la desenreda.
Li qana'chin narisi li xlaanil naq' ut naxk'ixi ru.

Pedro pesa la sal y la mujer compra.
Laj Lu' naxb'is li atz'am ut li ixq naloq'ok.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

El puesto de licuados
K'ayib'al xya'al ki'il q'een

1. exprimidor
   pitz'leb' / yatz'leb'
2. extractor
   tz'ob'leb'
3. licuadora
   uq'unleb'aal / kaxka
4. vaso
   b'otb'okilsek'
5. pajilla
   tz'ub'leb'
6. limón
   lamunx / lamuux
7. naranja
   chiin
8. granada
   kranaa
9. membrillo
   mem'riiy
10. mamey
    mamey
11. mango
    mank
12. piña
    ch'op
13. banano
    tul
14. plátano
    saqi tul / ch'ol tul
15. durazno
    lorans
16. coco
    kook
17. zapote
    saltul
18. uva
    uuw
19. sandía
    kaxq'ooq'/kaqi q'ooq'
20. melón
    melon
21. manzana
    mansaan
22. ciruela
    sirweel
23. pera
    peer
24. perote
    peer
25. papaya
    putul
26. pitahaya
    patajal
27. guayaba
    pata
28. granadilla
    karaniiy

29. cereza

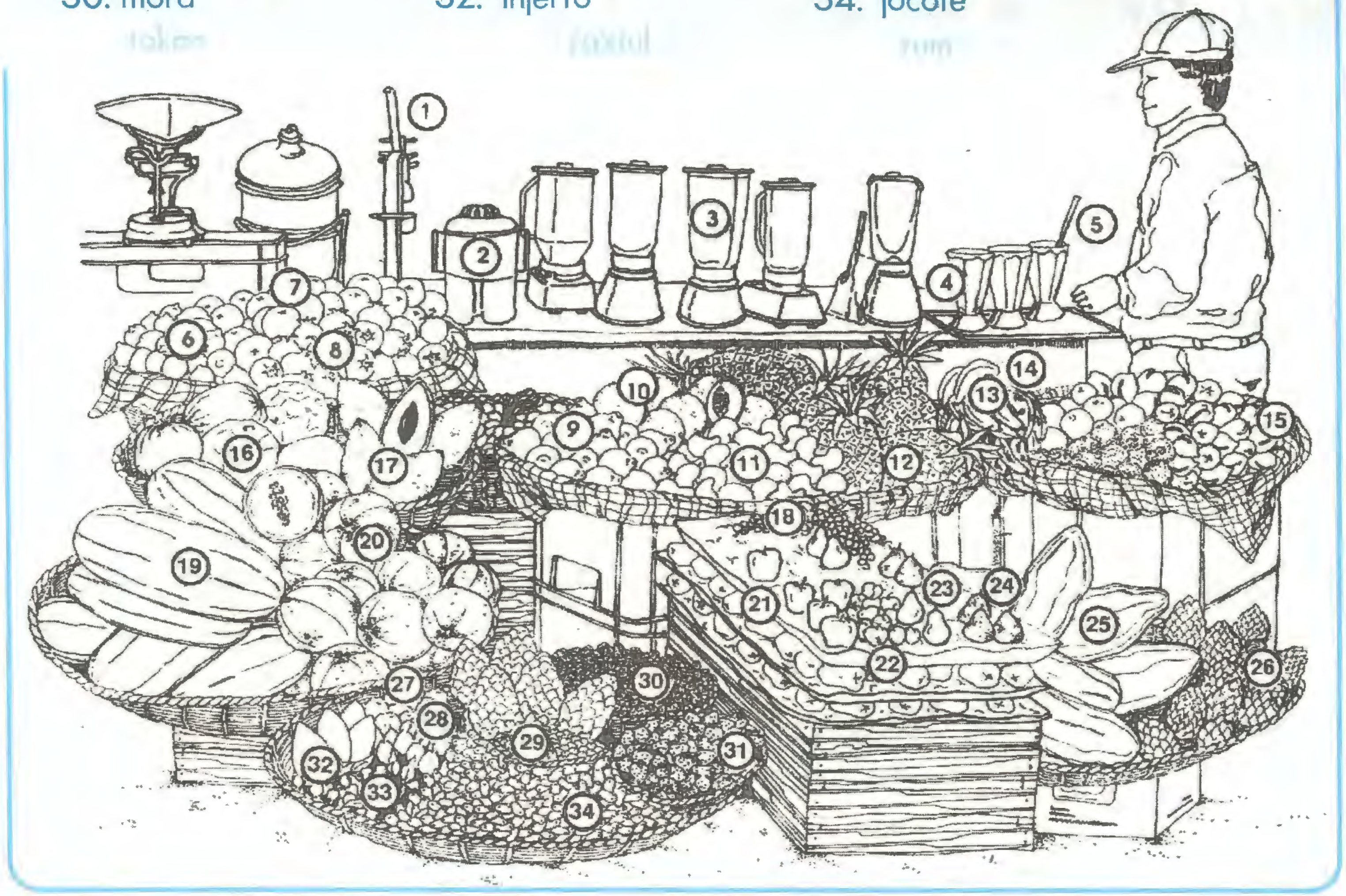
30. mora

31. fresa

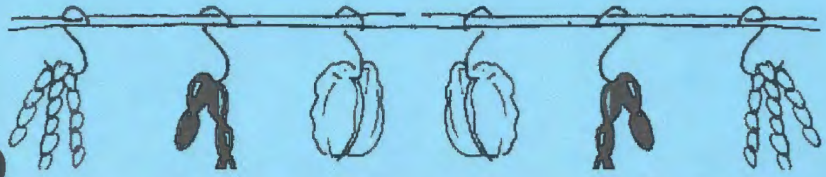
32. injerto

33. níspero

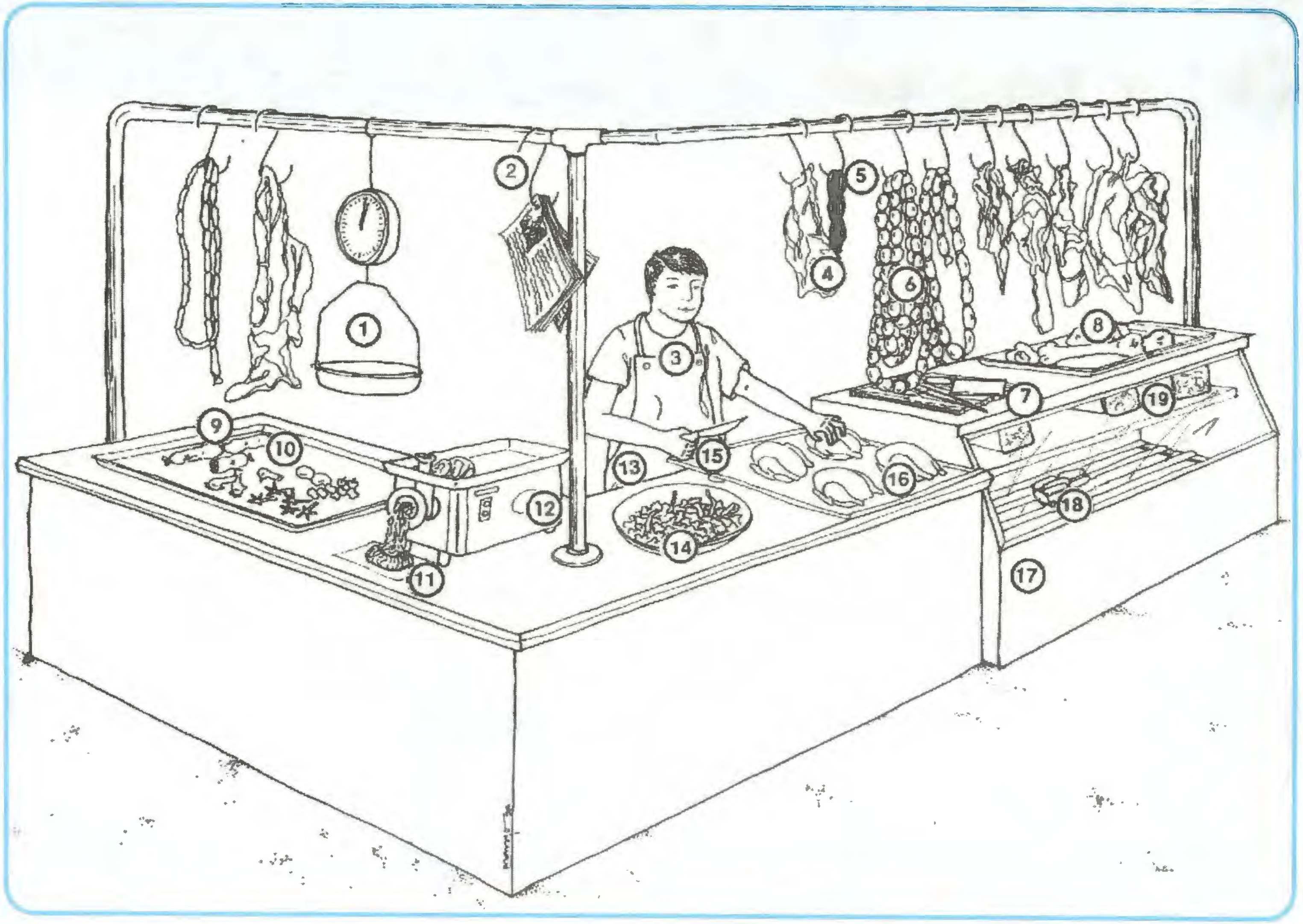
34. jocote



La carnicería
Li k'ayib'aal tib



1. balanza
   b'isleb'
2. gancho
   lokoch ch'iich'
3. carnicero
   aj k'ay tib'
4. carne
   tib'
5. chorizo
   kok' b'ut'b'il tib' aaq
6. longaniza
   b'ut'b'il paayil tib' aaq
7. hachuela
   ch'ina maal
8. hueso
   b'aq
9. moronga
   moroonk
10. menudo
    xkok' xcha'al xul / xsa'
11. carne molida
    ke'b'il tib'
12. molino de carne
    ke'leb'aal tib'
13. gabacha
    ramb'atz'aj
14. chicharrón
    chiron
15. cuchillo
    ch'iich'
16. pollo
    kaxlan
17. congelador
    saqb'achleb'aal
18. salchicha
    b'ut'b'il tib'
19. jamón
    xorb'iltib'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

Las verduras
Eb' li supq'een

1. verdulera
   aj k'ay xe' ru che'
2. loroco
   tzaktz'um
3. coliflor
   saqwak'
4. apio
   kax'isk'i'ij
5. güicoy
   ik'oy
6. berenjena
   tzaksu
7. cebolla
   tuxim/seb'ooy
8. aguacate
   o
9. zanahoria
   q'anxe'
10. chile pimiento
    ki'il ik
11. arveja
    kaxche'kenq'
12. yuca
    tz'in
13. nabo
    saqxe'
14. camote
    is
15. repollo
    t'orol ichaj
16. acelga
    jur'ichaj
17. chile
    ik
18. ejote
    q'ap
19. papa
    paaps
20. tomate
    pix
21. elote
    k'ux
22. lechuga
    woch ichaj
23. rábano
    kaqxe'
24. bledo
    ses

25. alcachofa

26. güisquil

27. ichintal

28. bróculi

29. perulero

La cooperativa agrícola
Komonil wank chi rix li awk

1. azadón
   jookleb'

2. regadera
   chaab'

3. rastrillo
   jokleb' mul

4. bomba para fumigar
   xkukil li puutzink

5. cedazo
   tz'ileb'

6. alambre espigado
   k'ix k'aham ch'iich'

7. cosecha
   xokok / ch'oqok / q'olok

8. surco
   suut

9. tractor
   hixch'iich'/b'ekol ch'och'

10. cerco
    xoral

11. buey
    kapuninb'il
    wakax/b'ooyx

12. agricultor
    awinel

13. arado
    cho'leb' ch'och'

14. yunta
    b'ooyx

15. malla
    soq'ch'iich'

16. manguera de riego
    siimb'tz'uum

17. semilla
    iyaj

18. costal
    koxtal

19. machete
    ch'iich'

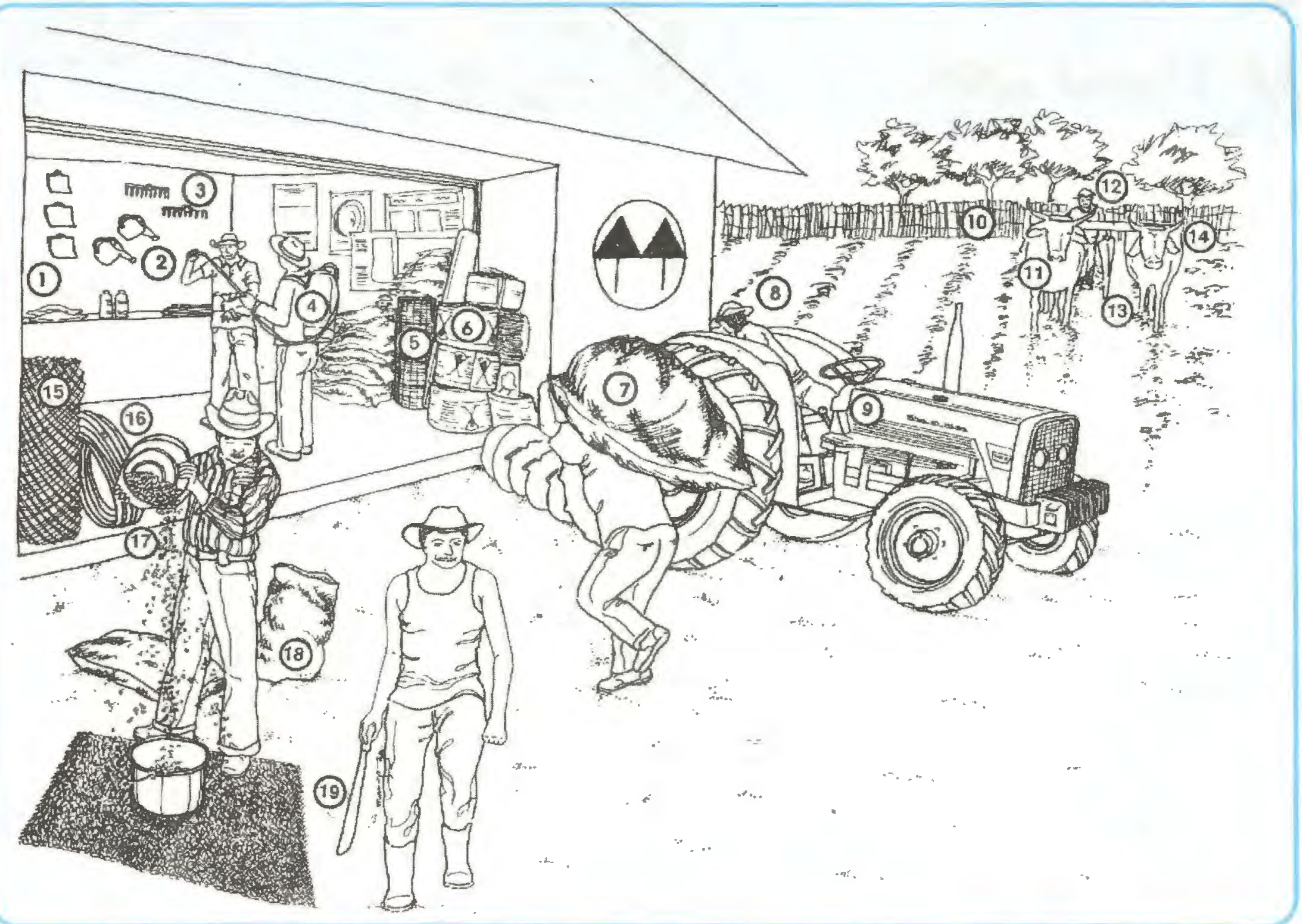
Otras palabras
Ko'xib' chik

abono
xq'emal ru li ch'och'

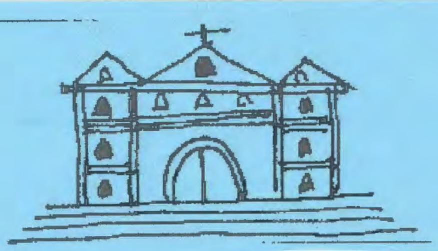
huerto
xna'aj kok' awinq

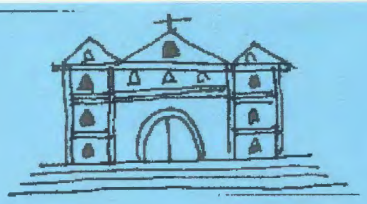
fertilizante
xtzakahemq li ch'och'

insecticida
xb'anil xxulil awimq


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

La iglesia
Li tijob'aal





1. cruz
   xukup

2. imagen
   jalam'uuch (saant)

3. campanario
   xna'aj punitch'iich'/xna'aj kampaan

4. atrio
   ne'b'aal

5. cargador
   aj iiqanel

6. andas
   paqleb'

7. cucurucho
   aj paqonel sa' rahil kutan

8. florero
   na'aj uutz'u'uj

9. manto
   raq' qaawa'

10. sacerdote
    aj k'ehol miix /
    xb'eenil aj tij

11. incienso
    kaxlan pom

12. rosario
    rajleb' tij

13. alfombra
    xsok oq/
    ruutz'u'ujil ru b'e

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Durante la celebración de la Misa
Sa' xnimq'ehinkil li miix

1. cantar
   b'ichank
2. comulgar
   loq'oniik
3. persignar
   k'utuk eetalil
4. esperar
   oyb'enink
5. caminar
   b'aek
6. confesar
   xootonink
7. arrodillar
   wiq'laak
8. apagar
   chupuk
9. encender
   lochok / lechok
10. rezar
    tijok
11. dar (limosna)
    k'ehok (limoox)
12. pedir (limosna)
    tz'aamank / patz'ok

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

La mujer canta mientras los fieles comulgan.
Li ixq yook chi b'ichank ut laj paab'aneleb' nake'loq'onin

Los fieles caminan.
Eb' laj paab'anel nake'b'eek.

El señor enciende y apaga una candela.
Li winq naxloch ut naxchup li kanteel.

Las personas esperan.
Eb' li poyanam nake'ravb'enl li loq'onilk.

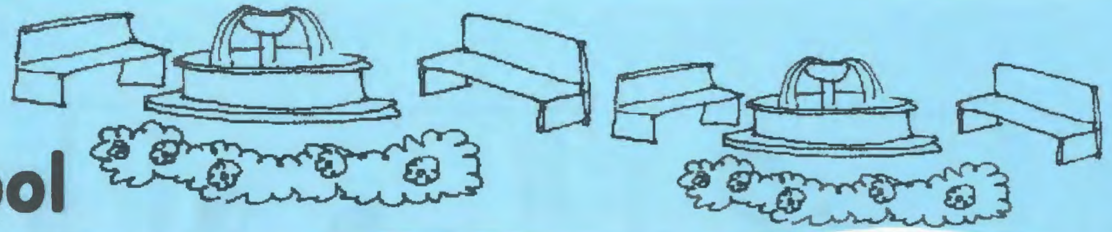
El acólito pide la limosna y la señora la da.
Laj teng naxpatz' li mayej ut li qana'chin naxk'e re.

La señora se persigna y un niño reza.
Li ixq naxk'ut xkurus ut li ch'ina'al natijok.

Los fieles se confiesan y luego se arrodillan para rezar.
Laj paab'anel nake'wiq'la ut chi rix a'an nake'tijok.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

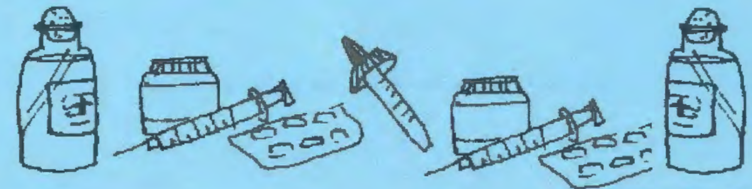
El parque
Li ja'leb'ch'ool



1. quiosco
   wakax kab'l / ja'leb'aal
2. músico
   aj wajb'
3. turista
   aj b'eenel
4. farol
   ch'ina kaaxukuutil lem
5. anteojos
   kaxlan lem
6. público
   k'ila poyanam / aj ab'inelab' / amaq'il tenamit
7. carretilla de helados
   xtaltall ki'il saab'ach saa'us
8. cámara fotográfica
   isihob'aal jalam'uuch / jalam'uuleb'
9. heladero
   aj k'ay ki'ilsaqb'ach
10. campanilla
    ral punitch'iich'
11. granizada
    saqb'ach ha'
12. rehilete
    ch'ina ral simaj
13. vendedora
    aj k'ay kok'toq'
14. comerciante
    aj k'ay / aj yakonel
15. arriate
    xna'aj uutz'u'uj
16. limpiabotas / lustrador
    aj mesol ru xaab'/aj b'onol xaab'
17. caja de lustrador
    xkaxon aj mesol ru xaab'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

La farmacia
Li loq'leb'aal b'an



1. espejo
   lem

2. estante
   xna'aj k'ay / tusleb'aal k'ay

3. gaveta
   ral meex

4. enfermo
   yaj

5. inyección
   kutb'il b'an

6. mostrador
   xna'aj k'ay / tusleb'aal k'ay

7. algodón
   tuuxil noq'

8. báscula
   b'isleb'aal

9. basurero
   xna'aj mul

10. bobina (de papel)
    xche'el li b'otb'il hu

11. rollo (de papel)
    b'otb'il hu

12. receta
    xhuhul b'an

13. farmacéutica
    aj k'ay b'an

14. medicina
    b'an / k'iila b'an

15. muleta
    kuutiil

16. fracturado
    toqol

17. pañuelo
    sut

18. silla
    chunleb'aal

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

Medicinas
K'iila b'an

1. antiácido
   aj tuqub'anel sa'
2. atomizador
   puutzleb'aal
3. vitamina
   kowub'l b'an
4. aceite
   olb'il b'an
5. bolsa para hielo
   xb'ooxil saqb'ach
6. talco
   poqb'an / putzputz b'an
7. jarabe
   uk'b'il b'an
8. descongestionante
   aj tuqub'anel sa'
9. píldora
   nuq'b'il b'an
10. colirio
    tz'uqb'il b'an re sa' u
11. gotero
    tz'uqleb' b'an
12. bolsa térmica
    xb'ooxil tiqwal ha'
13. jabón
    xab'on
14. agua medicinal
    b'an ha'
15. sal efervescente
    k'aj atz'am b'an
16. inhalador
    jiq'leb'aal b'an
17. pastilla
    nuq'b'il b'an
18. cápsula
    b'otb'il b'an
19. tableta
    ch'ina b'an
20. curita
    xiitleb' b'an
21. parche
    letzb'il b'an

22. ungüento
Yoq'i'ookil b'an

23. crema
uq'ul b'an

24. pomada
yalb'il b'an

25. ampolla
mas'maatil b'an

26. supositorio
b'aqil b'an

27. papelito
chima hu

La tienda
Li loq'leb'aal

1. vinagre
   b'oj ha' tzakahemq
2. mayonesa
   t'oqtzak
3. cigarro
   sik'l
4. lazo
   b'aqb'il k'aam
5. salsa de tomate
   ke'b'il pix
6. frijol
   kenq'
7. café
   cape
8. achiote
   xayaw
9. sopa
   soop
10. batería
    kaxmetz'ew
11. especia
    k'ay
12. agua gaseosa
    kaxlanha'
13. cerveza
    tzo'xul ha'
14. arroz
    aros
15. ocote
    chaj
16. fósforo
    lochleb' xaml
17. caramelo
    kab'
18. mantequilla
    k'uub'anb'il olb'
19. manteca
    olb'
20. queso
    q'emtu'
21. leche
    ya'al tu'
22. refresco
    b'onb'ilha'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

Visitando la tienda
Rula'ninkil li k'ayib'aal

1. mostrar
   k'utuk
2. buscar
   sik'ok
3. fumar
   sik'lik / mayib'k
4. platicar
   aatinak / saraq'ik
5. empacar
   b'atok
6. contar
   ajlank
7. sonreír
   se'ek
8. saludar
   sahil ch'oolib'k
9. chupar
   tz'ub'uk
10. agachar
    k'ukub'ank / chok'ob'ank
11. despachar
    k'ehok / k'ulub'ank
12. atender
    k'uluk / sumenk
13. devolver
    q'axtesink

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

La señora muestra el lazo mientras el señor se agacha y empaca lo vendido.
Li ixq naxk'ut li laas ut li winq naxk'utzub' rib' ut naxxok li xk'ay.

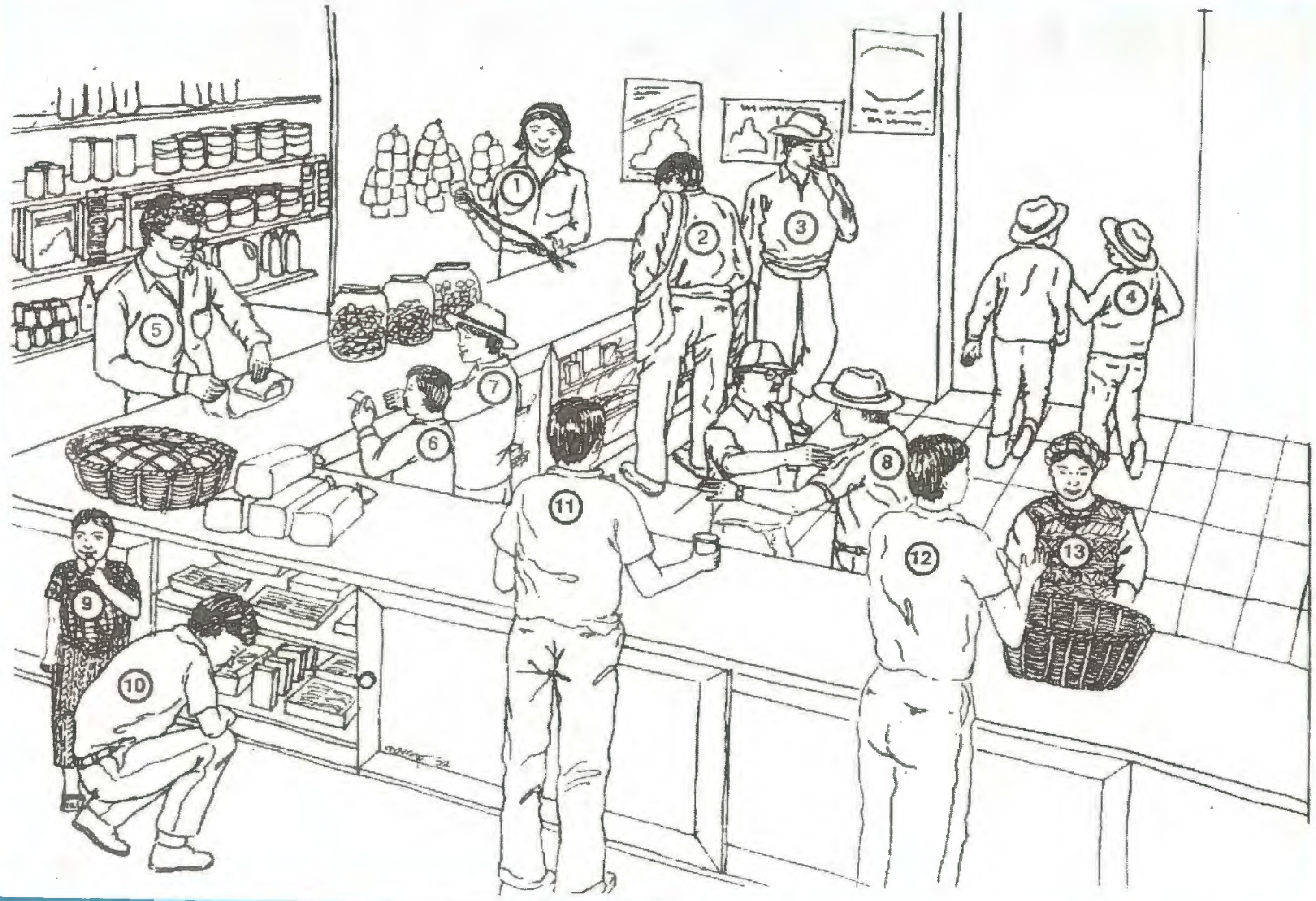
El hombre fuma y los señores se saludan.
Li winq nasik'lik ut li qawachineb' nake'raatina rib'.

El tendero despacha y el niño cuenta el dinero.
Laj k'ay nak'ayin ut li ch'ina'al narajla li tumin.

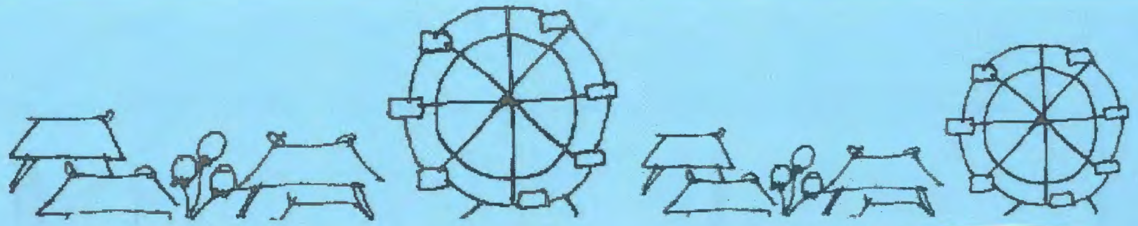
El señor atiende a Marta.
Li qawa'chin naxk'ul lix Maart.

Jorge sonríe mientras los niños platican y la niña chupa una paleta.
Laj Jork nase'ek ut li kok'al nake'se'ek ut li ch'ina ixqa'al naxtz'ub' li xpaleet.

María devuelve el canasto y busca dinero en su bolsa.
Lix Mar naxq'axtesi li chakach ut naxsik' li xtumin sa' xb'ools.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

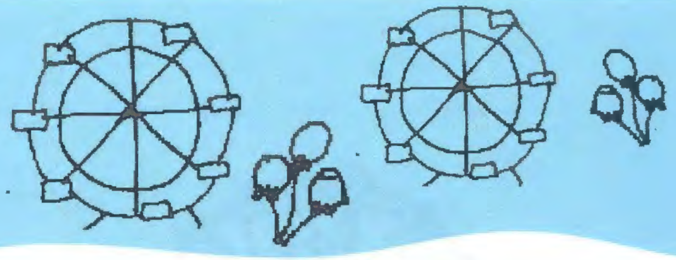
La feria
Li nimq'e



1. buñuelo
   kab'il kaxlan wa
2. rueda de Chicago
   kotkookil b'atz'uul
3. torreja
   tz'aab'il kaxlan wa
4. familia
   junkab'al / junkab'lal
5. tiro al blanco
   b'atz'unk puub'ak
6. rifle
   puub'
7. lotería
   b'uulik / yalok hu
8. tómbola
   pumb'uul / b'uuleb'
9. pájaro
   ch'ina tz'ik
10. sartén
    xartin
11. premio
    maatan
12. churro
    k'ilimb'il saa'us
13. platanina
    k'orechtul
14. algodonero
    aj k'ay ki'tuux
15. trípode
    chak'oq / ox'oq / oxxaala
16. futillo
    b'olotz meex
17. argolla
    ch'ina sursukil ch'iich'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

Disfrutando en la feria
Ajsink u sa' li nimq'e



1. girar
   sutisink

2. apostar
   yalok hu

3. disparar
   kutuk / puub'ak

4. elevar
   taqsink

5. confundir
   sachk

6. contemplar
   xk'ulub'ankil

7. proteger
   xkolb'al

8. besar
   tz'ub'uk

9. revolver
   yuuk'ink

10. freír
    k'ilink

11. sostener
    xchapb'al

12. apoyar
    kuutunk

13. morder
    tiwok

14. compartir
    jek'ink / sihink

15. desprender
    sote'k

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

El niño se apoya en la mesa mientras Pedro apuesta a "la estrella".
Li ch'ina'al naxsatab' rib' ut laj Lu' naxb'uuli li chahim.

La perinola gira, el globo se eleva y Pedro dispara.
Li b'ulill naxsuururi rib', li b'ejily natoqe' ut laj Lu' napuub'ak.

Ixchel está confundida.
Kixsachb'esi rib' lix Ixchel.

La muchacha contempla los premios.
Li ixqa'al naril li xmaatan

El papá protege a su hija.
Naxkol li xrab'in li yuwa'b'ej.

Joel besa a su niña y le sostiene su plato.
Laj Job' naxtz'ub' ru li k'ula'al ut naxchap li xwa'leb'.

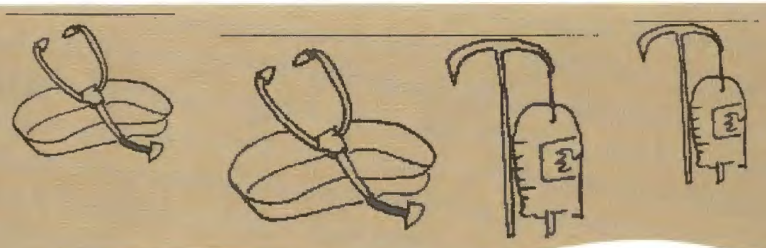
La señora revuelve la miel y fríe las torrejas.
Li sona'chin naxyuule li xya'al kab' ut naxk'ili li q'em.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Visitando al médico

Rula'ninkil laj b'anonel

El hospital
Sa' rochochil yaj



1. irrigador
   puutzleb'aal
2. suero
   k'uub'anb'il b'an/sweer
3. habitación
   sa' kab'l
4. radiografía
   xjalam'uuchil
5. doctor/médico
   aj b'anonel
6. estetoscopio
   ab'ib'leb'aal yajel
7. baranda
   ramleb'
8. monitor
   aj ka'jultikanel
9. gafete
   ch'ina eetalil
10. visitante
    ula'
11. almohada
    sok jolom
12. gorro
    mochleb' ismal
13. enfermera
    aj ilol yaj / aj b'anonel
14. timbre
    tz'iraych'iich' / jultikleb'
15. cama de hospital
    kaxch'aat
16. medicamento
    b'an
17. cubrecama
    ru ch'aat
18. sábana
    jayil'isb'
19. pijama
    warib'aal' aq'
20. enfermo / paciente
    yaj
21. esfigmómetro
    ich'leb'
22. bata
    raq' yaj
23. mesa de noche
    ch'ina meex
24. manija
    xxik/ruq' ch'aat
25. tabla de control
    etalil
26. venda
    b'ot'leb'
27. gasa
    k'aj sut
28. carreta para medicinas
    xtoltolil

29. banquillo
ch'ina chunleb'

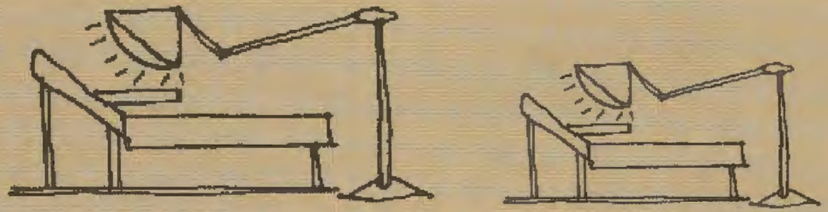
30. rueda
roq / xb'eelil

31. bacín
xsek'ul tz'aj

32. riñón
q'otq'ookil sek'

33. pantufla
pere'xaab'

En la clínica dental
Sa' li uuch eleb'aal



1. dentista
   aj isihom ruuch e

2. caries
   xul' e

3. asistente
   aj tenq'anel

4. aparato de rayos X
   eek'ch'iich'

5. dentadura postiza
   pak'b'il ruuch e

6. instrumento
   k'anjeleb'aal

7. sillón dental
   chunleb'aal

8. muela
   ka'

9. encía
   xtib'el xtoon ruuch e

10. diente
    uuch e

11. boca
    e

12. saliva
    chuub'

13. lengua
    ru'uj aq'

14. pasta dental
    xxab'onil ruuch e

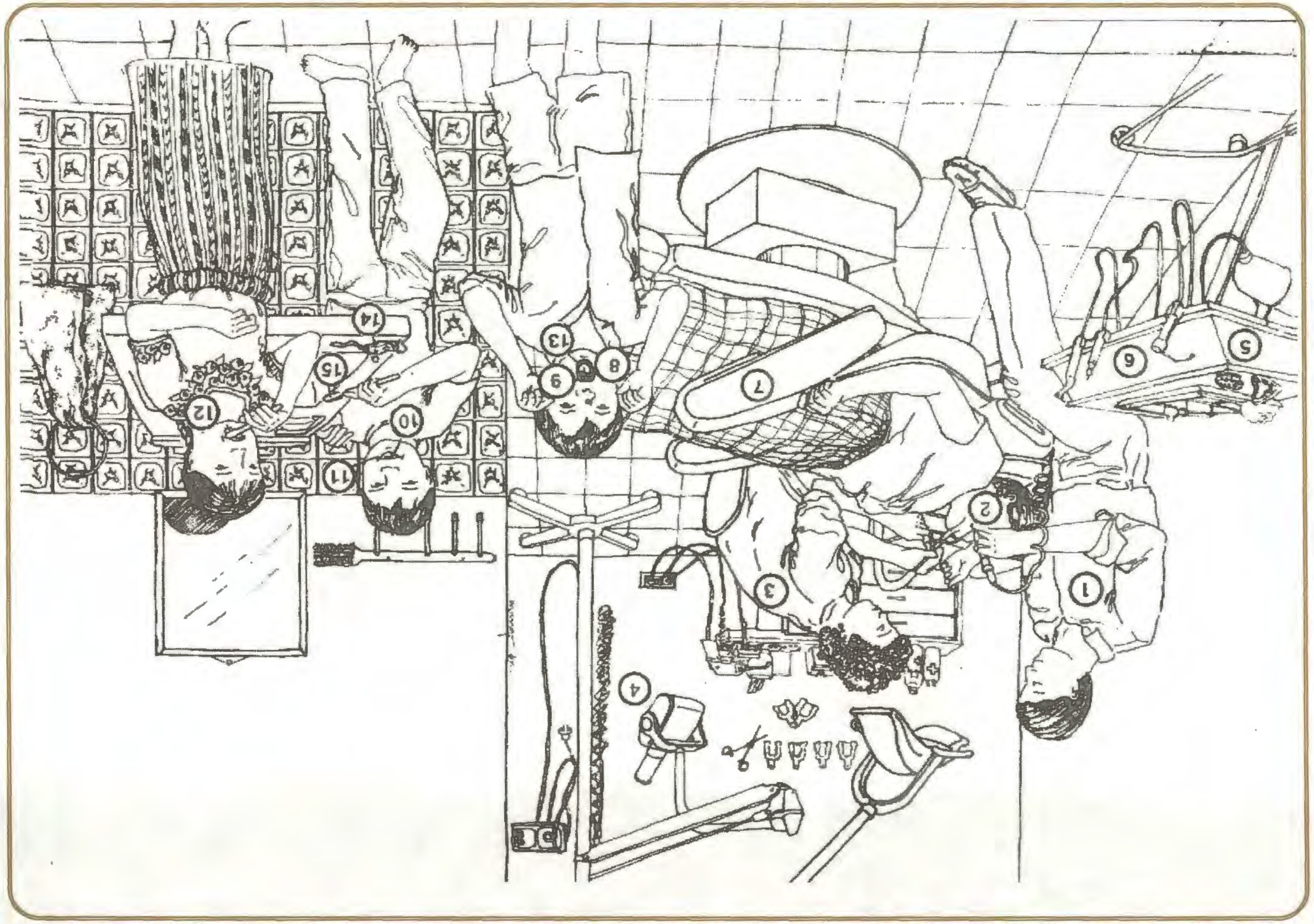
15. cepillo dental
    xji'b'al ruuch e

Otras palabras
Toj wan xkomon

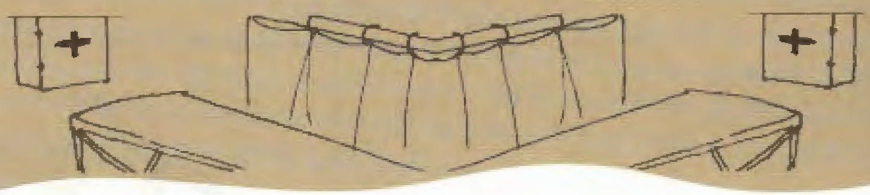
corona
ruutz'u'ujinkil

frenos
lil'ob'l uuch e

relleno dental
b'utb'il uuch e



En la clínica médica
Sa' li b'anleb'aal



1. cancel
   tasl

2. botiquín
   xna'aj b'an

3. toalla
   chaqihob' tikr / potzt'ikr

4. lavamanos
   ch'ajleb'aal uq'b'

5. metro de pared
   b'isleb'

6. persiana
   ramleb' saqen

7. bajalengua
   kub'sib'aal ru'uj aq'

8. linterna
   kaxkukay / kaxlan xaml

9. yeso
   chunt'ikr

10. camilla
    ch'ina ch'aat

11. silla de ruedas
    kaxlan tem

12. pesa
    peex / b'isleb'

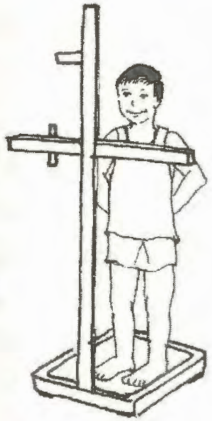
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Asistiendo a la clínica médica
Sa' li b'anleb'aal

inyectar
kutuk

estudiar
rilb'al chi'us

pesar
b'isok



acostar
yokob'ank

ayudar
tenq'ank

enyesar
xb'atb'al chi chunt'ikr

reposar
hilank

curar
b'anok / k'irtasink

examinar
ilok

vacunar
kutuk / k'ehok b'an

vendar
b'atok

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

La enfermera inyecta a la señora.
Laj b'anonel naxkut li qana'chin

La señora se acuesta.
Li qana'chin nayokla.

El doctor venda el pie del enfermo.
Laj b'anonel naxb'at li roq li yaj

La enfermera pesa al niño.
Laj b'anonel naxb'is li ch'ina al.

Los muchachos ayudan a la enferma.
Eb' li ch'ajom nake'xtenq'a li qana b'anonel

La enfermera enyesa el brazo del enfermo.
Li qana' b'anonel naxchunt'ikru li xtelb' li yaj.

Los doctores estudian la radiografía.
Laj b'anoneleb' nake'ril li jalam'uuchinb'il b'aq.

La mamá cura el raspón del niño.
Li na'b'ej naxk'irtasi li xjocholal li ch'ina al.

La doctora examina al niño.
Li qana' b'anonel naril li ch'ina al.

El doctor vacuna al niño contra la poliomielitis.
Laj b'anonel naxkut li ch'ina al.

La muchacha reposa.
Li ixqa'al nahilan.

Enfermedades
Eb' li yajel

torcedura
b'ach'al

fiebre
tiq

ahogo
paq'e'k

sutura
xiitink tiq'il / b'ojok tiq'il

desmayo
lub'k

dolor
xrahil

golpe
temb'il

vómito
xa aw

escupelo
xkuntz'i

hemorragia
pujkik'

raspón
jochol

resfriado
jolomb'ej

cortadura
yok'ol

Seguimos con enfermedades
Toj wan xkomon li yajel

hinchazón

siip

fractura

toqol

quemadura

k'atal

alergia

chak'aanil

picadura
tiwb'il

escalofrío
xsik ke

moretón
raxtinl

Otras palabras
Wan chik xkomon

acidez estomacal
yib'onik sa' sa'ej

amigdalitis
xyajel xnaq' ja'aj

ampolla
poxe'k / porha'

anemia
puchil/saqkirin

bronquitis
xyajel pospo'y

calambre muscular
muchkej

cólico
xtib'l sa'ej

desgarre muscular
yu'uk ichmul

hipo
chuq'ub'

infarto
xlub'ik li ch'ool

infección
q'aak

insomnio
maak'a'il wara

jaqueca
rahil jolom

mareo
lub'ik

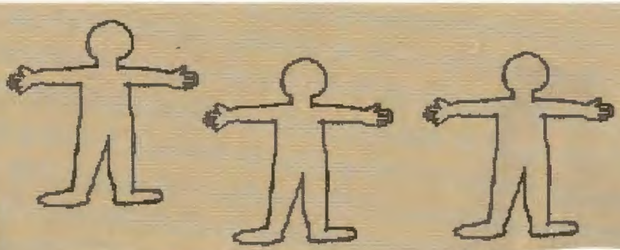
poliomielitis
luqaak

pus
pojk

retortijón
rahil sa'

tos
katzkatz kux/
ojb'

Partes del cuerpo
Li xcha'alil li tib'elej



1. espalda
   ix / xxaali it
2. cabello
   ismal
3. boca
   e
4. corazón
   ch'ool
5. frente
   peekem
6. sien
   xk'atq jolom
7. oreja
   xik
8. ceja
   maatzab' u
9. cabeza
   jolom
10. oído
    xik
11. pierna
    a'
12. pulmón
    pospo'oy
13. garganta
    xsa' ja'aj
14. nariz
    u'uj
15. cintura
    yi / yiitoq
16. estómago
    sa'
17. mano
    uq'b'
18. antebrazo
    xnaq telb'
19. ojo
    sa' u
20. pecho
    re ch'ool / maqab'
21. labio
    xtz'uumal e

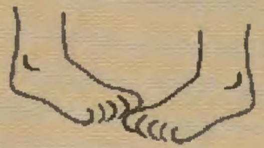
22. cara
u

23. mandíbula
xxuk e

24. mejilla
ko

25. pie
oq

Más partes del cuerpo
Xkomom xcha'al li tib'elej



26. nuca
    rix kux

27. tronco
    yiitoq

28. axila
    sa' telb'

29. cuello
    kux

30. hombro
    xb'een telb'

31. dedo
    ru'uj uq'b'

32. palma de la mano
    sa' uq'b'

33. barbilla, mentón
    ru'uj xkaalam e

34. brazo
    telb'

35. dorso de la mano
    rix uq'b'

36. codo
    rit uq'b'

37. muñeca
    kux uq'b'

38. abdomen / vientre
    ru sa'

39. cadera
    xko'it

40. muslo
    tib'elej / tz'ej

41. rodilla
    xb'een aq

42. dedos del pie
    ru'uj oq

43. ombligo
    ch'up

44. espinilla

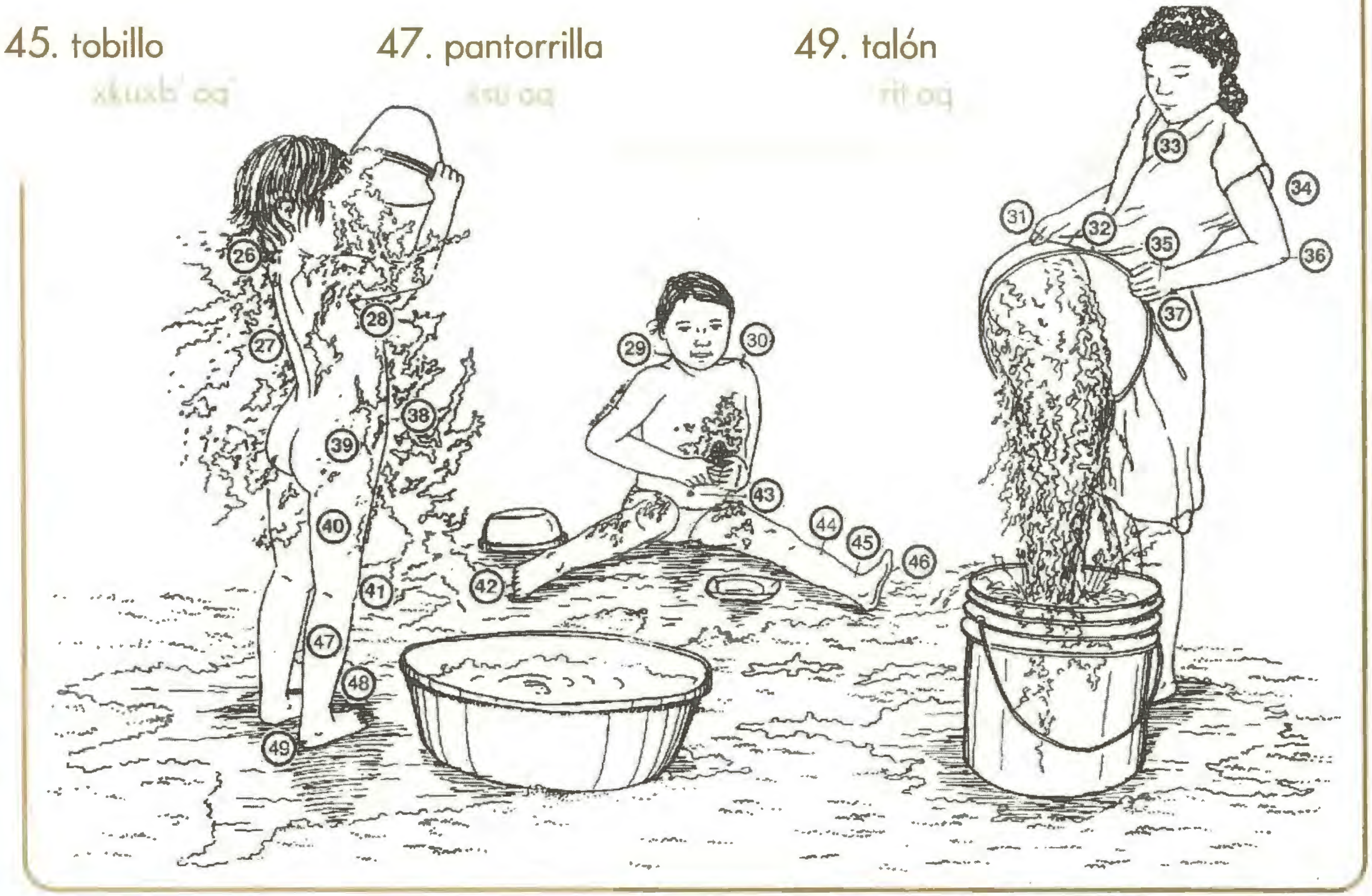
45. tobillo

46. planta del pie

47. pantorrilla

48. empeine

49. talón



La visita al médico
Li hulak rik'in laj b'anonel

Cómo expresar los síntomas generales
Chan ru nayeeman xtiklajik li yajel

Fiebre (calentura / temperatura)
Tiq

De repente me aumentó la temperatura.
[illegible]

Desde anoche tengo mucha fiebre.
[illegible]

Tengo fiebre desde hace tres días.
[illegible]

Tengo escalofríos.
[illegible]

Estoy temblando de frío.
Ninweq'wotk xb'aan li ke.

En la mañana estoy bien, pero por la tarde me sube la fiebre.
Ka'aj wi walek' nataqe' intiq ka'aj wi eq'la sa' inch'ool.

El conocimiento (la conciencia)
[illegible]

Está desmayado.
[illegible]

Está semiconsciente.
[illegible]

Está inconsciente.
[illegible]

Por la mañana lo encontramos inconsciente.
Ink'a' tz'aqal jultik re eq'la naq xqataw.

Perdió el conocimiento de repente y se cayó.
Ak taat'ane'q naq sachoomil xch'ool.

Duerme profundamente y no reacciona.
Q'axal sa nawar ut ink'a' narek'a rib'.

Respiración
Musiq'ak

Respiro muy rápido.
Reqaj rib' naq nakinmusiq'ak.

Tengo dificultad para respirar.
Ink'a' tz'aqal sa ninmusiq'ak.

Siento que no me entra aire en los pulmones.
Pe' ink'a' na'ok iq' sa' inpospo'y naq naweek'a.

Me ahogo fácilmente al respirar.
Nalit' inmusiq' sa' junpaat.

Siento que me ahogo.
Pe' naxik raj inmusiq' naq naweek'a.

Casi no puedo respirar.
Kach'in chik ma ink'a' ninru chi musiq'ak.

Dolores
Xrahil

Expresiones de dolor
Aakanak xb'aan li ra

Es un dolor intenso.
Ra chi us.

Es un dolor con palpitaciones.
Natuk'tut xmay chi sa'/taatiwoq xsa'.

No recuerdo cuándo comenzó el dolor.
Ink'a' jultikwe joq'e xtikla xrahil.

Me duele más por la mañana, al levantarme.
Iwal ra naq nakinwakliik eq'la.

El dolor se alivia a veces, pero vuelve otra vez.
Wan naq nach'ana li xrahil, ab'an nachal wi'chik.

Me duele al presionar.
Ra naq napitz man.

El dolor es inaguantable.
Li xrahil q'axal ink'a' nakuyman.

No puedo soportar más este dolor.
Ink'a' chik ninkuy li xrahil.

Cada día me duele más.
Rajlal kutan natiw chi us.

Es la primera vez que me duele.
Tojo' xb'eenwa naweek'a xrahil.

Ya he tenido antes este dolor.
Ak ink'ulum a rahilal a'in.

Se me ha aliviado bastante el dolor.
Ak kik'ira kach'in linra.

Dolor de cabeza
Tib'l jolom

Me duele toda la cabeza.
Ra chi junil injolom.

Tengo un dolor de cabeza muy fuerte.
Q'axal ra chi us injolom.

Me duele la cabeza con frecuencia.
Rajlal natiwk injolom.

Me duele solamente este lado de la cabeza.
Ka'aj wi arin ra re linjolom.

Me duele más en la frente.
Q'axal ra rix injolom.

Me duele más la parte de atrás.
Q'axal ra rix injolom.

Me duelen las sienes.
Ra xq'atq inpeekem.

De repente me empezó a doler violentamente.
Ak taatiklaaq chi tiwk chi junpaat.

Siento que se me parte la cabeza.
Kama' li jache'k re linjolom naq naweek'a.

Me duele la cabeza con palpitaciones.
Natuk'tut sa' injolom/natiwq injoloms.

Dolor en el pecho
Tib'l chi ru li maqab'

Tengo un dolor muy agudo en el pecho.
Q'axal ra ru inmaqab'.
Tengo un dolor muy fuerte en el centro del pecho.
Q'axal ra sa' xyi inmaqab'.
Tengo un dolor muy intenso detrás del esternón.
Yo chi tiwk xcha'al xb'aqel inmaqab'.
Me duele el lado izquierdo del pecho.
Ra sa' xtz'e linmaqab'.

Tengo un intenso dolor opresivo en el pecho.
Q'axal ra ru linmaqab' naq nawek'a.
Siento como si algo me estuviera oprimiendo el pecho.
Kama' li k'a' ru napitz'ok ru linmaqab'.
Tengo dolor en el pecho, al respirar.
Ra ru inmaqab' naq nakinmusiq'ak.

Dolor en el abdomen
Rahil sa' li yiitoq

Me duele el estómago.
Ra insa'.
Me duele el estómago cuando tengo hambre.
Naraho' insa' naq nakintz'okaak.
Me duele el estómago después de haber comido.
Naraho' insa' naq nakinraqe'k chi wa'ak.
Me duele la boca del estómago.
Ra sa' xtiklajik inpuj.
De repente me empezó a doler el vientre.
Ak yo xrahil insa' naq xwek'a.

Tengo un dolor intenso en el abdomen.
Ma kach'in xrahil sa' inyiitoq.
Tengo dolor en forma de calambre en el vientre.
Kama' li xrahil mochkej yo sa' insa'.
Tengo retortijones.
Nab'iq'iq'nak sa' insa'.
Me duele tanto que tengo sudor frío.
Ke nintiqob'a xb'aan xrahil.
Me duele alrededor del ombligo.
Ra re inch'up.

Vómitos

Xa'aw

Tuve vómitos.

Xinxa'awak.

De repente vomité gran cantidad de comida.

Ak tinxa'awa naab'al li tzakahemq

Vomité varias veces.

Nab'al sut xinxa'awak.

El vómito fue de jugo gástrico.

Xk'ahil sa' insa' li xinxa'awa.

No puedo retener nada en el estómago.

Maak'a' nahilan sa' linsa'.

Vomito todo lo que como.

Ninxa'awa chi junil li k'a' ru nantzaka.

Hemorragias

Li kik'el

Vomité sangre.

Xinxa'awa li kik'.

Vomité sangre con flema.

Narapapnak xsa' li kik' xinxa'awa.

Vomité sangre con restos de comida.

Tzakahem xsa' li kik' xinxa'awak

Vomité sangre coagulada.

T'oqox xsa' li kik' xinxa'awak

La sangre es de color rojo vivo.

Kaq kaq na ilok li kik'

La sangre es de color casi negro.

Kach'in chik ma q'eq na'ilok li kik

La sangre es espumosa.

Woqx xsa' li kik'.

De repente tuve un dolor en el vientre y hemorragia.

[illegible]

Tuve hemorragia sin estar en el período de menstruación.

K'ik' ulun linpo ab an maji' xq'il.

Cada cierto tiempo tengo hemorragia con dolor.
Kok'aq xsa' nak'ulun li kik' ut chi ra.

Estoy embarazada de tres meses y hace un rato tuve hemorragia con dolor.
Toja' oxib' po inkanajik se' yu'am ut ak kikub'e insa'.

No tengo menstruación desde hace dos meses y de repente tuve hemorragia con coágulos.
Kiib' po chikan rilb'al ru linpuch'um ut anaqwan xkub'e chaq li kik' chi t'oqox.

Después de una hemorragia, se desmayó.
Xlub'k naq ak nab'al li kik' xtz'eq.

Visita al médico
Rula'ninkil laj b'anonel

Me siento débil.
Mu intib'el.

Me pesa el cuerpo.
Aal intib'el.

No puedo dormir bien.
Ink'a' ninru chi wark chi us.

Me cuesta dormir.
Raasa naq ninru chi wark.

Tengo anemia.
Puchin/saqkirinin.

Se me nubla la vista.
Namoyk kutan chi wu.

Me zumban los oídos.
Natzinb'ak sa' linxik.

Me da vueltas la cabeza.
Nasututnak injolom.

Estoy como atontado.
Kama' li memin naq nawek'a.

Tengo sueño todo el tiempo.
Junelik wara week'.

A veces me mareo.
Mu intib'el naq naweek'a.

Me mareo al ponerme de pie.
Namoyk kutan chi wu naq nakinxaqli.

Tengo erupciones en la cara.
Kipuk'e'je' li xox sa' xnaq' wu.

Tengo tapada la nariz.
Tz'aptz'o sa' wu'uj.

No puedo sentir olores.
Ink'a' ninru chi utz'uk.

Estornudo mucho.
K'ajo' at'isb'ak ninb'aanu.

Tengo hipo continuamente.
Junelik chuq'ub'ak ninb'aanu.

Tengo mucha saliva.
Makach'in inchuub'.

Se me seca la boca.
Nachaqik sa' we.

Tengo hinchada la lengua.
Siip ru'uj waq'.

Tengo irritada la garganta.
Qirqir sa' inja'aj.

Me duele la garganta.
Ra sa' inkux.

Me pica la garganta.
Wotz'ok sa' inkux.

Tengo sed.
Chaqiq we.

Estoy afónico.
Chojchoj sa' inja'aj.

Estoy temblando.
Nakinweqwotk.

He adelgazado mucho.
Xinb'aqerk chi tiik.

Me siento acalorado.
Q'axal tiq tweek'a'.

Estoy ronco.
Tz'aptz'o inkux.

Tengo hinchadas las piernas.
Siip li wa'.

Me duele la espalda.
Ra sa' xyi wix.

No tengo hambre.
Ink'a' nakintz'okaak.

Tengo ganas de vomitar.
Q'axal xa'awak twaj.

Tengo estreñimiento.
Kosa naq na'el intz'eqom.

Tengo diarrea.
Yo inha' chi sa' / yo innume' sa'.

Hay sangre en la materia fecal.
Kik' xsa' lintz'eqom.

He engordado de repente.
Kiniman intib'el sa' junpaat.

Dicen que tengo mal aliento.
Nake'xye naq ink'a' usin.

Tengo dormidos pies y manos.
Warenaq li wuq'b' ut li waq.

Me cuesta levantarme por las mañanas.
Maajo'q'e ninru chi wakliik eq'la.

Tengo mucha tos.
Wotz'ok inkux.

Últimamente me canso con facilidad.
Anaqwan nakinlub'k chi junpaat.

No tengo ganas de hacer nada.
Maak'a' nawataw xb'aanunkil.

Tengo la presión alta.
Naseeb'o' inmusiq'.

No sé lo que tengo, pero no me siento bien.
Ink'a' sa wankin ab'an ink'a' ninnaw k'a' ru week'.

Me duele la garganta al tragar.
Ra sa' inkux naq nakinnuq'uk.

Me cuesta tragar la comida.
Ink'a' sa naq nin'nuq' li tzakahemq.

Tengo una espina en la garganta.
Wan jun k'ix sa' inja'aj.

Tengo manos y pies fríos.
Q'axal ke li wuq'b' ut li waq.

Lugares de trabajo
Xna'aj li k'anjel

La carpintería
Li peech'ab'k

1. serrucho
   kelk'arch'iich'/seruch
2. martillo
   t'ojleb'
3. formón
   jotzleb'
4. brocha
   b'onleb'
5. alambre
   k'aamch'iich'
6. madera
   che'
7. tabla
   tz'alamche'
8. carpintero
   aj peech'
9. lima
   ji'leb'ch'iich'
10. trépano
    K'ob'leb'
11. destornillador
    hitleb' kotox ch'iich'
12. sierra
    ch'ina k'arch'iich'
13. tenaza
    yaxch'iich'
14. lija
    k'arhu/q'unleb'
15. enchufe
    nub'leb'aal
16. barniz
    lemtz'b'on
17. uña
    b'oq'leb'ch'iich'
18. cepillo
    ji'leb'che'
19. pintura
    b'on
20. escuadra
    kaaxukuutleb'
21. barreno
    hopleb'

22. metro
b'isleb'

23. banco de trabajo
xmeexul li peech'ab'k

24. sierra eléctrica
sirk'arch'iich'

25. prensa
chapleb'

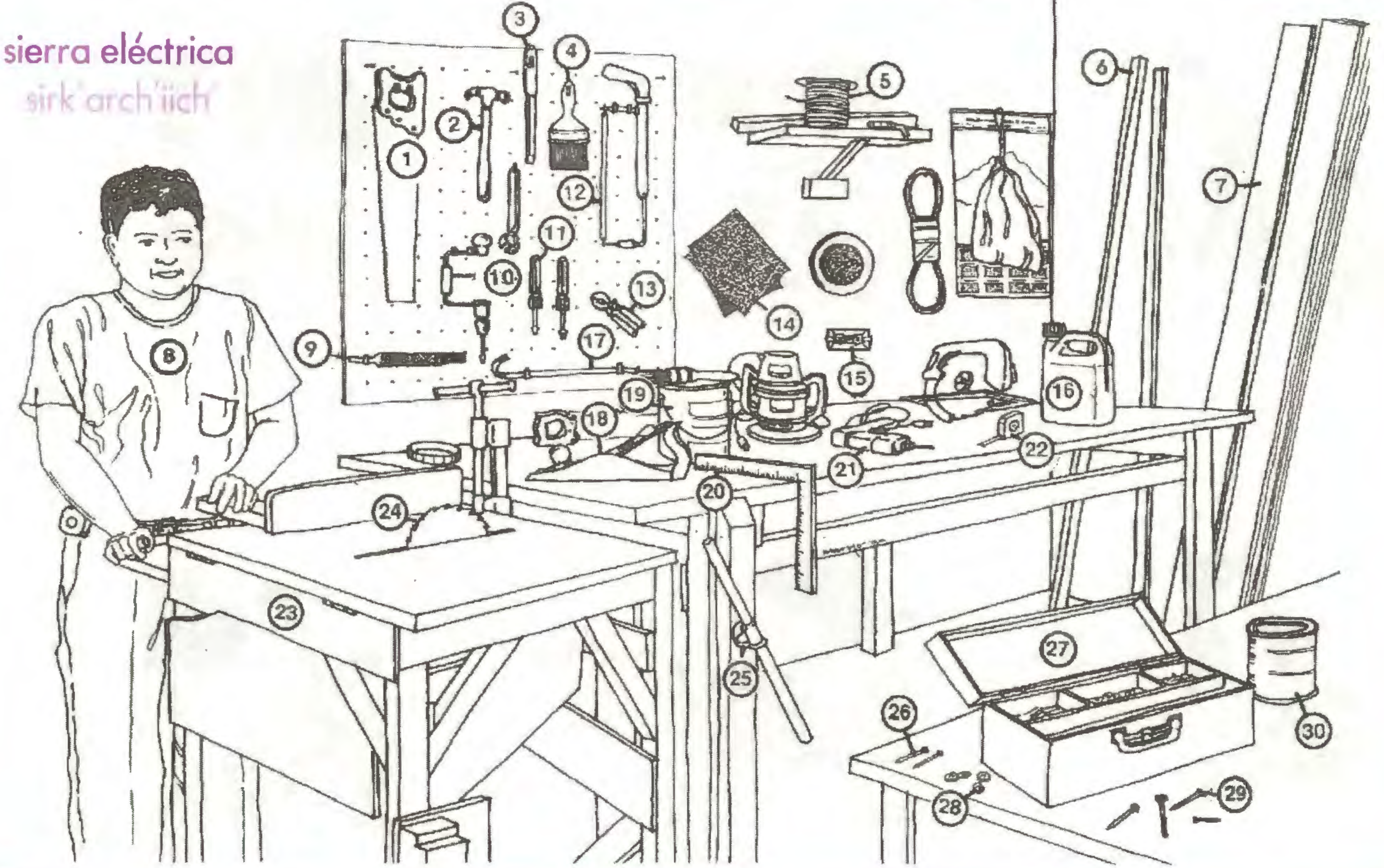
26. clavo
sub'inch'iich/kalawx

27. caja de herramientas
xkaxonil k'anjeleb'aal

28. tuerca
kotoxch'iich'

29. tornillo
b'arch'iich'

30. bote
b'oot



Trabajando en la carpintería
K'anjelak sa li peech'leb'aal

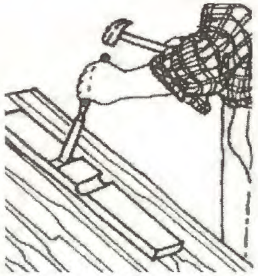
aserrar
jachok

trazar
juch'uk

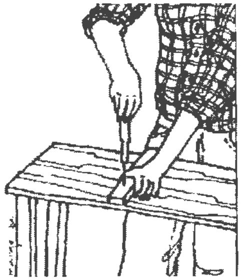
medir
b'isok

serruchar
setok

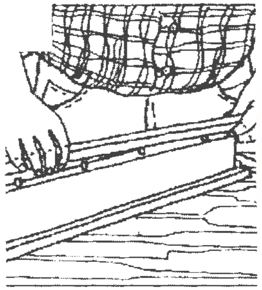
cepillar
ji'ok



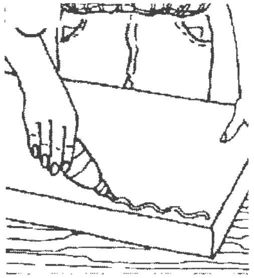
sacar bocado
isink sa' re che'



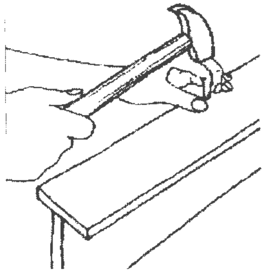
perforar
hopok



ensamblar
xxaqab'ankil

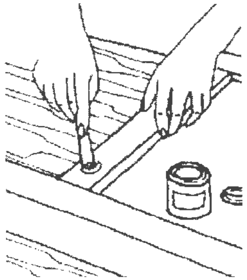


encolar
letzok

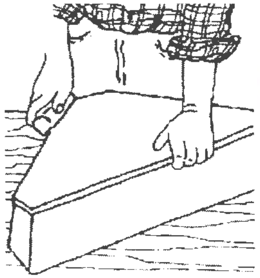


clavar,
martillar
t'ojok

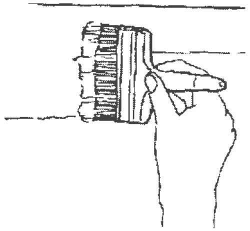
atornillar
jit'ok kotox ch'iich



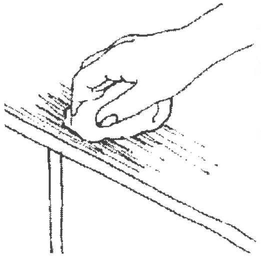
rellenar
b'utuk



lijar
ji'ok



pintar
b'onok



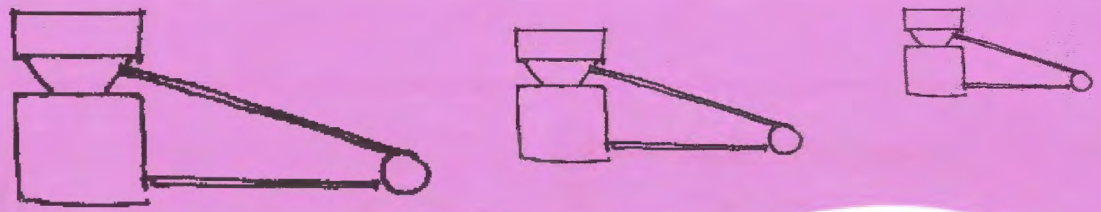
barnizar
lemtz'b'onik

El taller de calzado
Rochochil li yiib'leb'aal xaab'

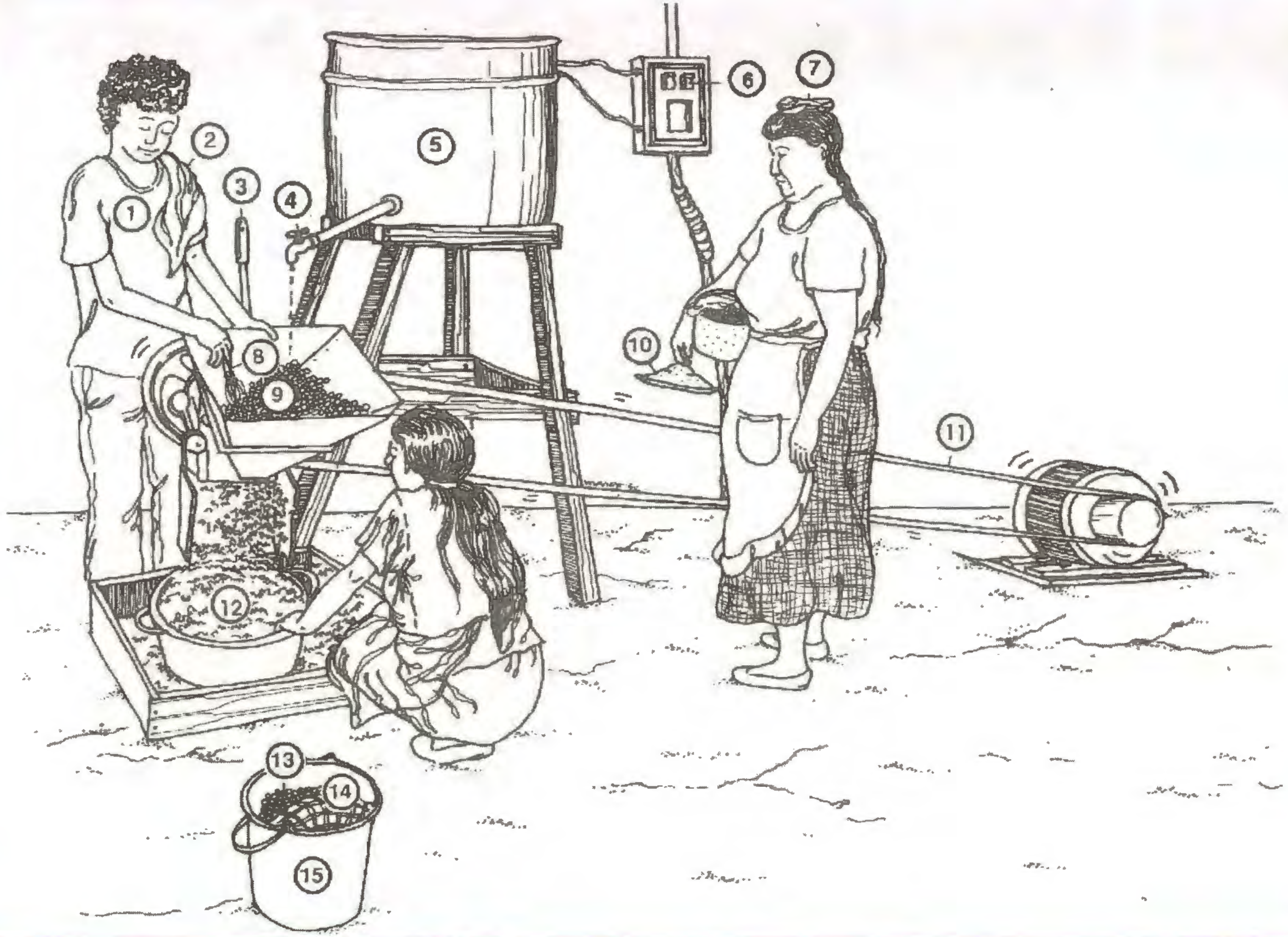
1. bota
   tzelek xaab'
2. plantilla
   xsa' xaab'
3. tenis
   aanilxaab'
4. lengua
   raq'xaab'
5. hoyo
   xk'ob'lal
6. zapatero
   aj yiib'ahom xaab'
7. zapato
   xaab'
8. cinta
   xk'aamal xaab'
9. botín
   kok' tzelek xaab'
10. pegamento
    lryxlrn'
11. tacón
    rit xaab'
12. cuero
    tz'uum
13. horma
    reetalil xaab'
14. cepillo para lustrar
    mesleb' xaab'
15. pasta para lustrar
    xlemtz' xaab'
16. tapita
    rit roq xaab'
17. suela
    sa' roq xaab'
18. hebilla
    xch'ina ch'iich'ul

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

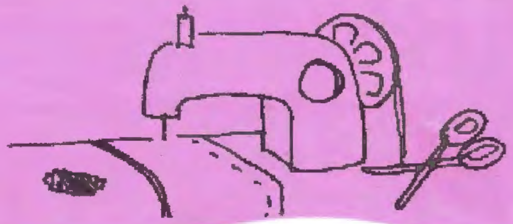
El molino
Li keleb'aal



1. molinero/molendero
   aj poch'onel
2. trapo
   xputz't'ikr
3. palanca
   k'ub'
4. grifo
   xteeb'al ha'/ xlaawil ha'
5. depósito de agua
   xna'aj ha'
6. interruptor
   chuplech
7. yagual
   xsok b'itom
8. escobilla
   ch'ina mesleb'
9. nixtamal
   b'uch
10. tapadera
    tz'apleb'
11. fàja
    xk'aamal / xtaab'il
12. masa
    q'em
13. granos
    kape, ixim, kenq', utwchx
14. servilleta
    lanleb'
15. cubeta
    ch'inkumb'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

En el taller de costura
Sa' li b'ojleb'aal

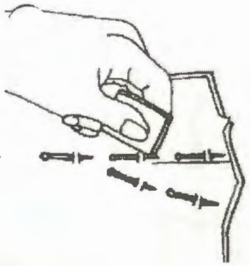


1. planchador
   ji'leb'aal
2. modista
   aj yib'anel eetalil aq'
3. cercha
   xlokochil t'ikr
4. perchero
   lukleb'aal
5. máquina de coser
   b'ojleb'ch'iich
6. costurera
   aj b'ojonel
7. plancha
   ji'leb' t'ikr
8. tijera
   setleb' / ka'lach'
9. patrón
   reetalil
10. metro
    b'isleb
11. retazo
    rela' t'ikr
12. tela
    t'ikr
13. encaje
    re t'ikr
14. elástico
    rinrin
15. aguja
    akuux
16. hilo
    noq'
17. cierre
    tz'apleb'
18. botón
    b'otonx
19. figurín
    ru aq'
20. alfiler
    kok' kuux
21. cono de hilo
    xche'el noq'
22. imperdible
    xukub'k'ix
23. remache
    ka't'oj
24. alfiletero
    xna'aj kuux
25. dedal
    xkolb'al ru'uj uqb'
26. tiza
    chuntz'iib'
27. listón
    jisil t'ikr
28. pedal
    leplepb'aal

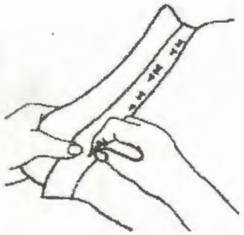
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Trabajando en el taller de costura
Aq'untl toj tja slapb'il

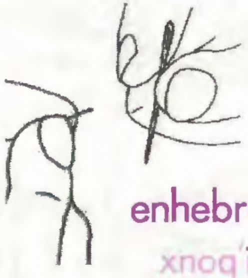
medir
b'isok



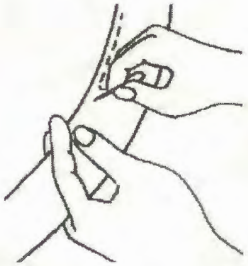
marcar
jalam'uuchib'k



sujetar
chapok

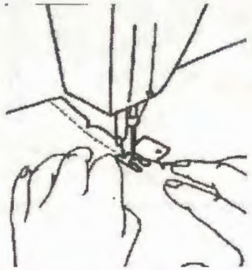


enhebrar
xnoq'inkil li akuux

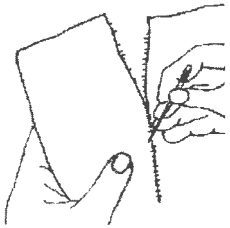


hilvanar
xranlenkil chi noq'

cortar
setok / yok'ok

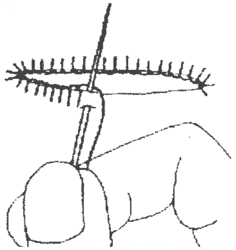


coser (a máquina)
b'ojok



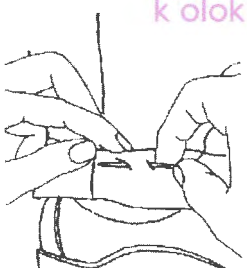
descoser
hitok

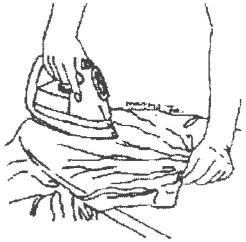
pegar (botones)
k’ehok b’otonx



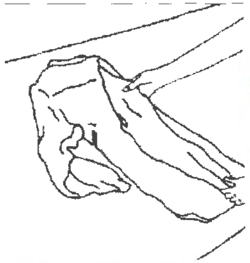
hacer (ojales)
yiib’ank sa’ ru t’ikr

hacer (ruedos)
k’olok

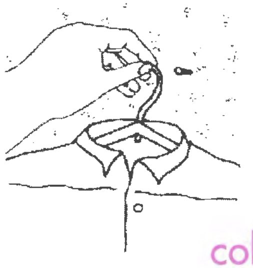




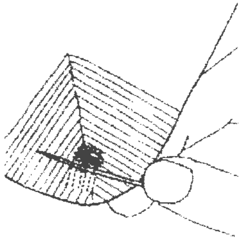
planchar
ji’ok



doblar
b’asok



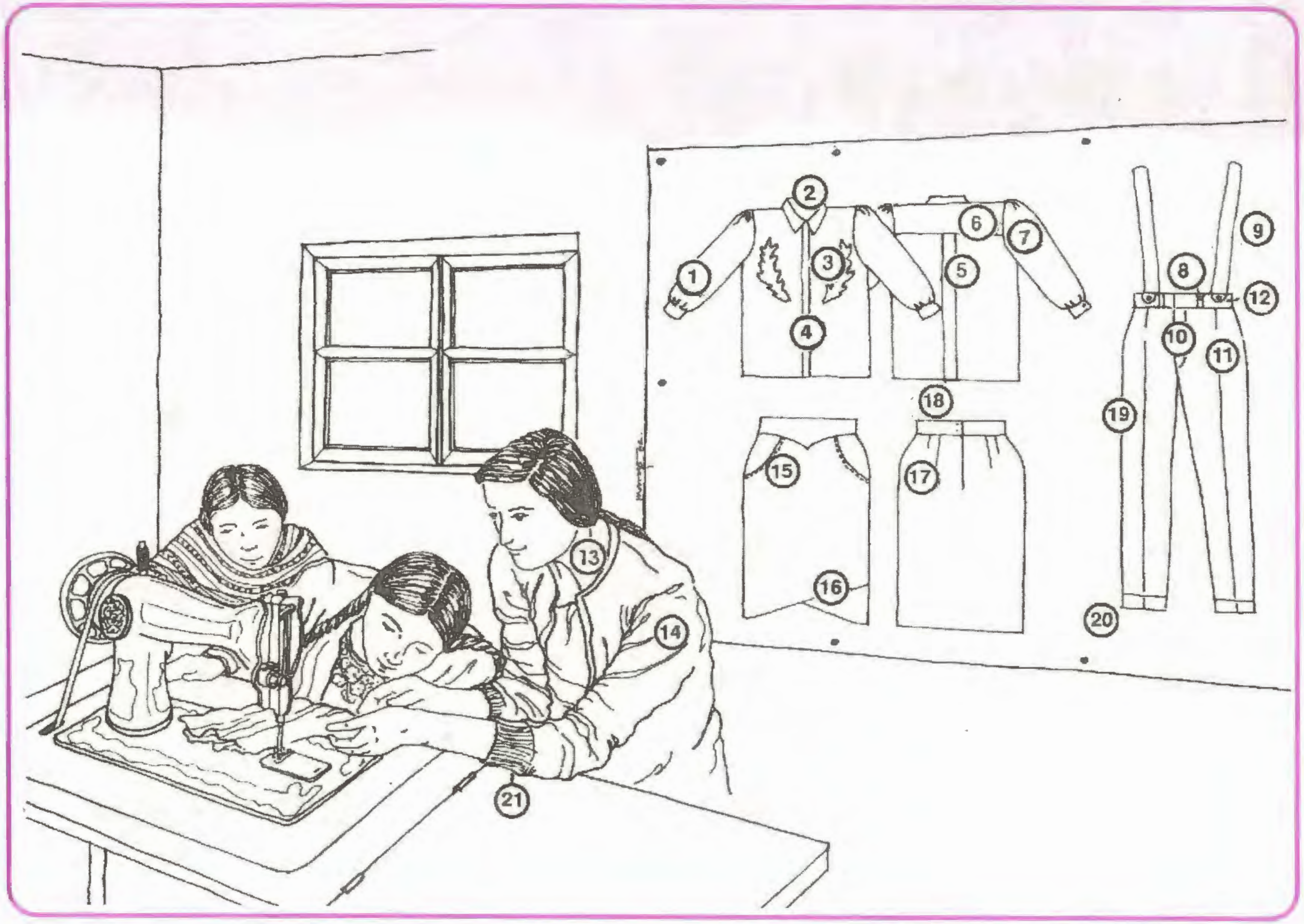
colgar
lukub’ank



zurcir
xiitink

Partes de la ropa
Xcha'alil li aq'

1. frunce
   xyuch'inkil xsa'
2. cuello
   xkux aq'
3. adorno
   ruutz'u'ujil aq'
4. doblez
   xb'asb'al
5. paletón
   xtusb'al xsa'
6. talle
   xnimal
7. bocamanga
   sa ruq' aq'
8. jareta
   xxik aq'
9. tirante
   riiqankil / xk'aamal
10. bragueta
    re xch'ool wex
11. alforza
    xb'asb'al sa' xyi
12. cinturón
    xyi aq'
13. escote
    xtehelal xkux
14. manga
    ruq'b'
15. bolsa
    b'oox
16. traslape
    xta
17. pinza
    ch'ina yax ch'iich'
18. pretina
    xyi
19. pernil
    roq wex
20. ruedo
    xb'aslal
21. puño
    xkux ruq' aq'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

La panadería
Li kaxlan wahib'aal

1. horno
   pomleb'aal

2. campana de la chimenea
   rokeb'l sib'

3. paleta
   kojl

4. aceite
   aseet / kax'olb'/aseyt

5. rodillo
   b'ola

6. panadero
   aj kaxlan wahinel

7. pan
   kaxlan wa

8. ajonjolí
   jonjoli

9. leña
   si'

10. huevo
    molb'

11. taza medidora
    b'isleb' sek'

12. harina
    xpoqsil kaxlan wa

13. azúcar
    k'ajkab'

14. sal
    atz'am

15. margarina
    xxeeb'ul pim

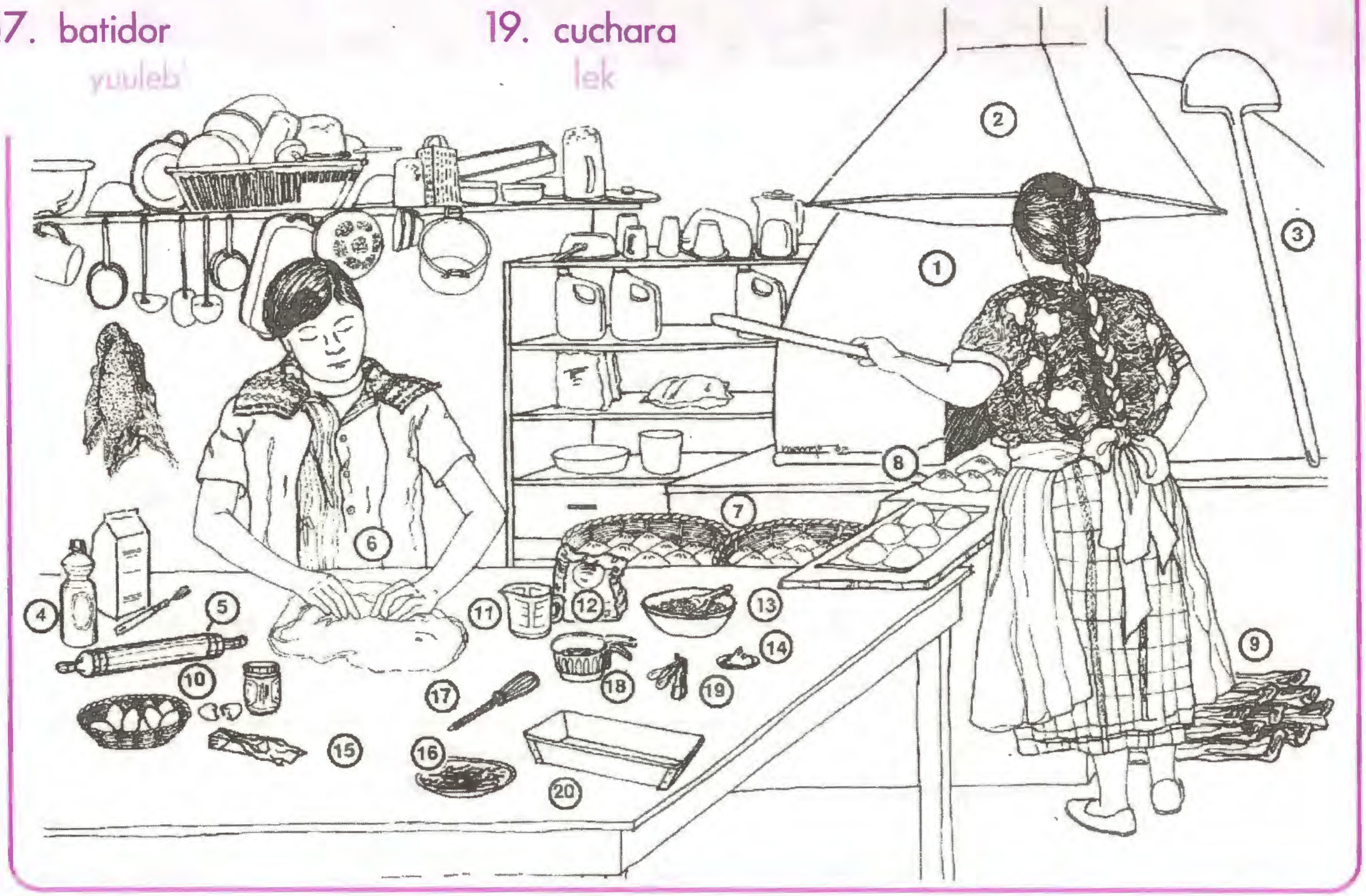
16. levadura
xsiiptz'ub' kaxlan wa

18. cernidor
tz'ileb'

20. lata de hornear
xk'ilul kaxlan wa

17. batidor
yuuleb'

19. cuchara
lek



La construcción
Li yiib'ank xaqab'ank

1. escalera
   eeb'
2. lámina
   k'imalch'iich'
3. ladrillo
   xan
4. plomada
   jiileb'
5. albañil
   aj tz'ak
6. cordel
   k'aam
7. zanja
   jul / cho'ok jul / pahok jul
8. estaca
   awleb'
9. andamio
   taqleb' / lochte'b'aal
10. barra de hierro
    b'aqch'iich'
11. mezcladora
    b'ukleb'aal
12. azadón
    jokleb'
13. mezcla
    yuul
14. cemento
    poq re tz'akab'k
15. piocha
    pikleb'
16. carretilla
    toltol
17. piedrín
    k'ajpek

Otras palabras
Txqantal yol

construir	**contrato**	**maestro de obras**	**planilla de pagos**
txakb'el	wi' aq'untl	nejenel aq'untl	chojb'il aq'untl

18. pala
lekleb'

19. plancha
ji'leb'

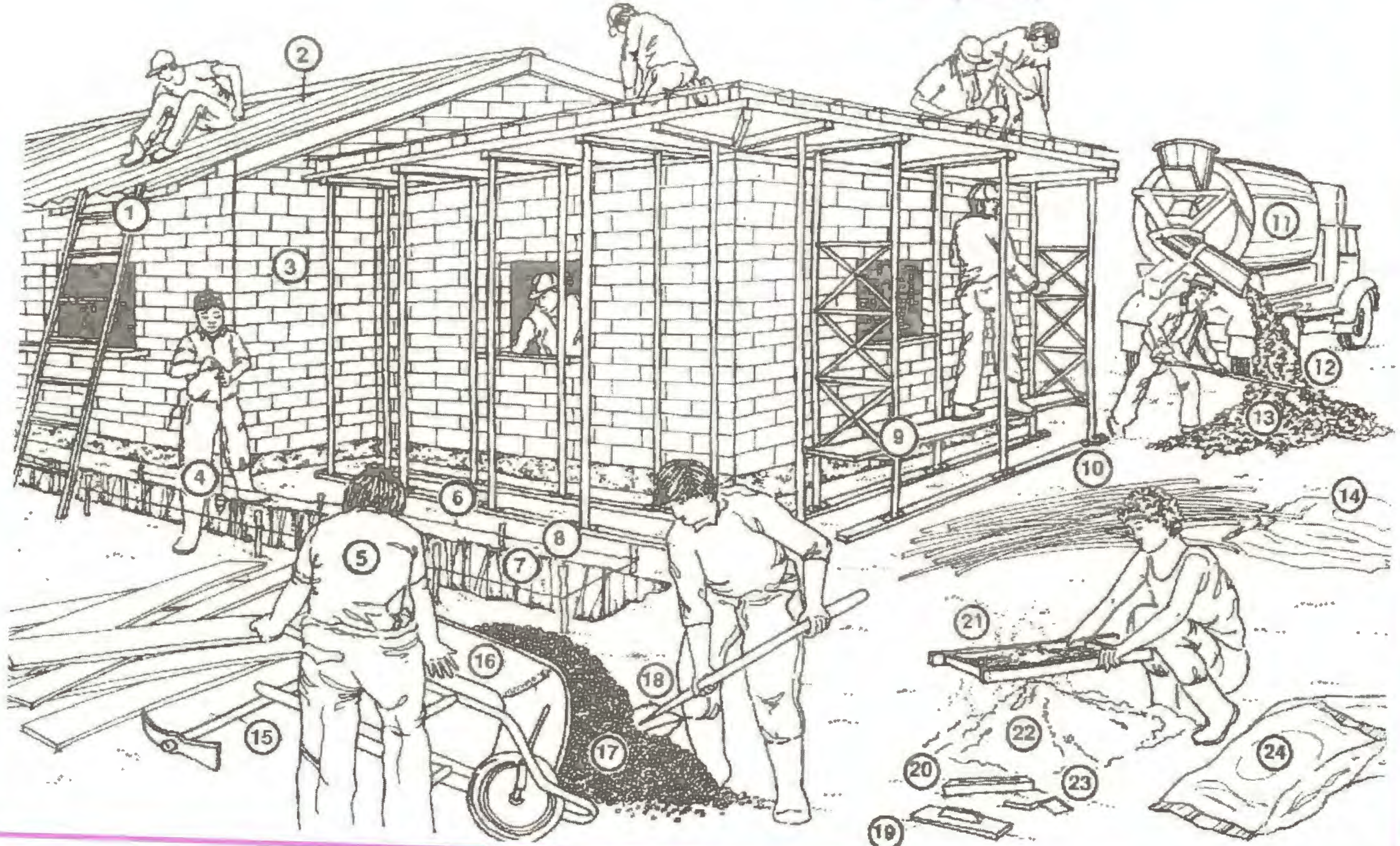
20. nivel
tuqleb'

21. cernidor
tz'ileb'

22. arena
samayib' / samayi'

23. cuchara de albañil
xlek aj tz'ak

24. cal
chun



La tierra y el cielo

Li choxa ch'och'

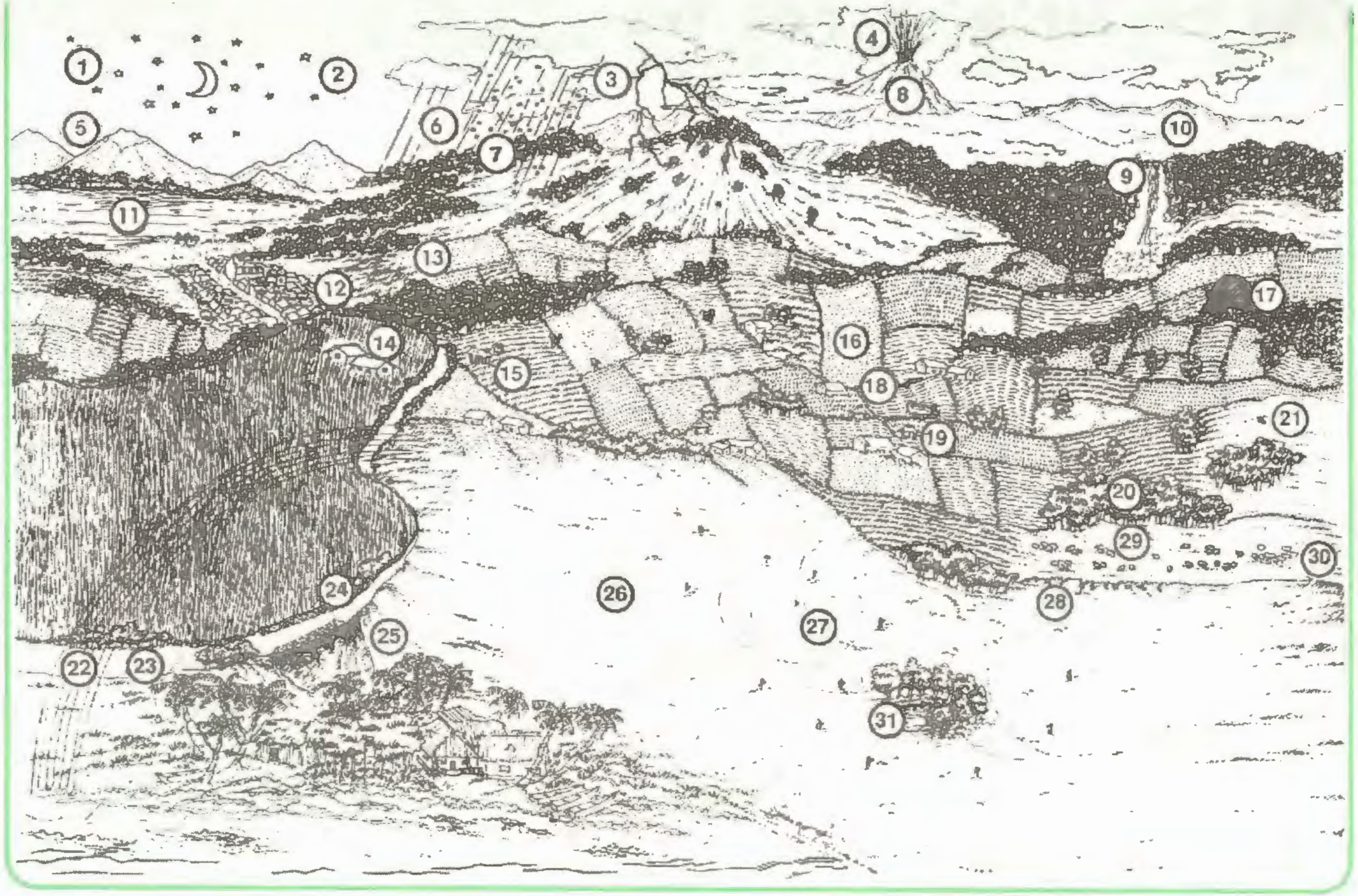
En el campo
Sa' li k'aleb'aal

1. estrella
   chahim
2. cielo
   choxa
3. relámpago
   xrepoom kaaq / raq'kaaq
4. erupción
   xxa'aw k'u
5. nieve
   xchu' ke
6. lluvia
   hab'
7. granizo
   saqb'ach
8. volcán
   k'u
9. catarata
   t'anleb'aalha'
10. montaña
    k'iche' / tzuul
11. lago
    kaq'naab'
12. pueblo
    tenamit
13. valle
    ru taq'a
14. casa
    kab'l / ochoch
15. rancho
    po'lem kab'l
16. tierra
    ch'och'
17. cueva
    ochoch pek
18. sendero, extravío
    b'e / ruq'b'e / jalb'e
19. granero
    rochochil / xna'aj hal
20. bosque
    k'iche'
21. campo
    neb'aal / k'aleb'aal
22. arco iris
    kaqla / xokaq'ab'
23. camino de tierra
    ch'och'il b'e
24. puente
    'q'a
25. barranco
    uul / xiik'
26. desierto
    chaqi ch'och'
27. viento
    iq'
28. arbusto
    kok' pim

29. pasto

30. llanura

31. oasis

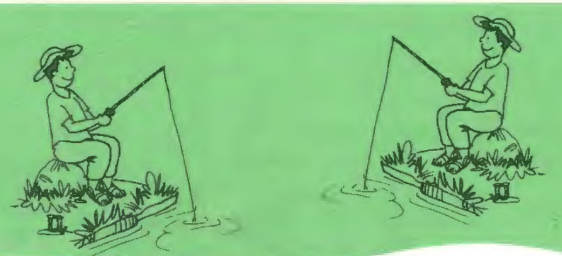


En el río
Chi re nima' / roq ha'

1. tinaja
   kukb'
2. nube
   choql
3. sol
   saq'e
4. piedra
   pek
5. mosquito
   suq / utz'
6. guacal/palangana
   joom
7. ropa
   t'ikr
8. agua
   ha'
9. lavandera
   aj puch'unel
10. cangrejo
    tap
11. arena
    samahi' / samayib'
12. orilla
    chi re
13. jabón
    xab'on
14. matorral
    k'atk'al / kok' pim
15. mariposa
    peepem
16. baño (para ropa)
    xna'aj puch'um / kaxemel

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Aprovechando el río
B'anamab'il a''



1. retorcer
   b'alq'usink / yatz'ok
2. restregar
   ji'lenk / kich'kich'ink
3. remojar
   tz'ahok
4. lavar
   puch'uk
5. ahogar
   ok chi ha' / xolk'ok / paq'e'k
6. cortar (leña)
   yok'ok' lsi')
7. asolear
   k'ehok chi ru saq'e
8. mojar
   t'aqresink
9. tiritar
   siksotk
10. enjabonar
    xab'onink
11. secar
    chaqob'resink
12. tender
    helok / heleb'ank
13. bañar
    atink
14. salpicar
    pach'lenk
15. saltar
    pisk'ok

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

La mujer restriega y retuerce la ropa.
Li ixq napuch'uk ut naxyotz' li aq'ej.

La mujer deja la ropa en remojo.
Naxkanab' sa' xab'on li aq' li ixq.

Los niños tiritan porque su ropa está mojada.
Li kok'al nake'siksot xb'aan naq jun t'oqxeb'.

La señora lava.
Napuch'uk li qana'chin.

El niño se está ahogando.
Yo xjiq'b'al li ha' li ch'ina al.

El hombre corta leña.
Nasi'ib'k li winq.

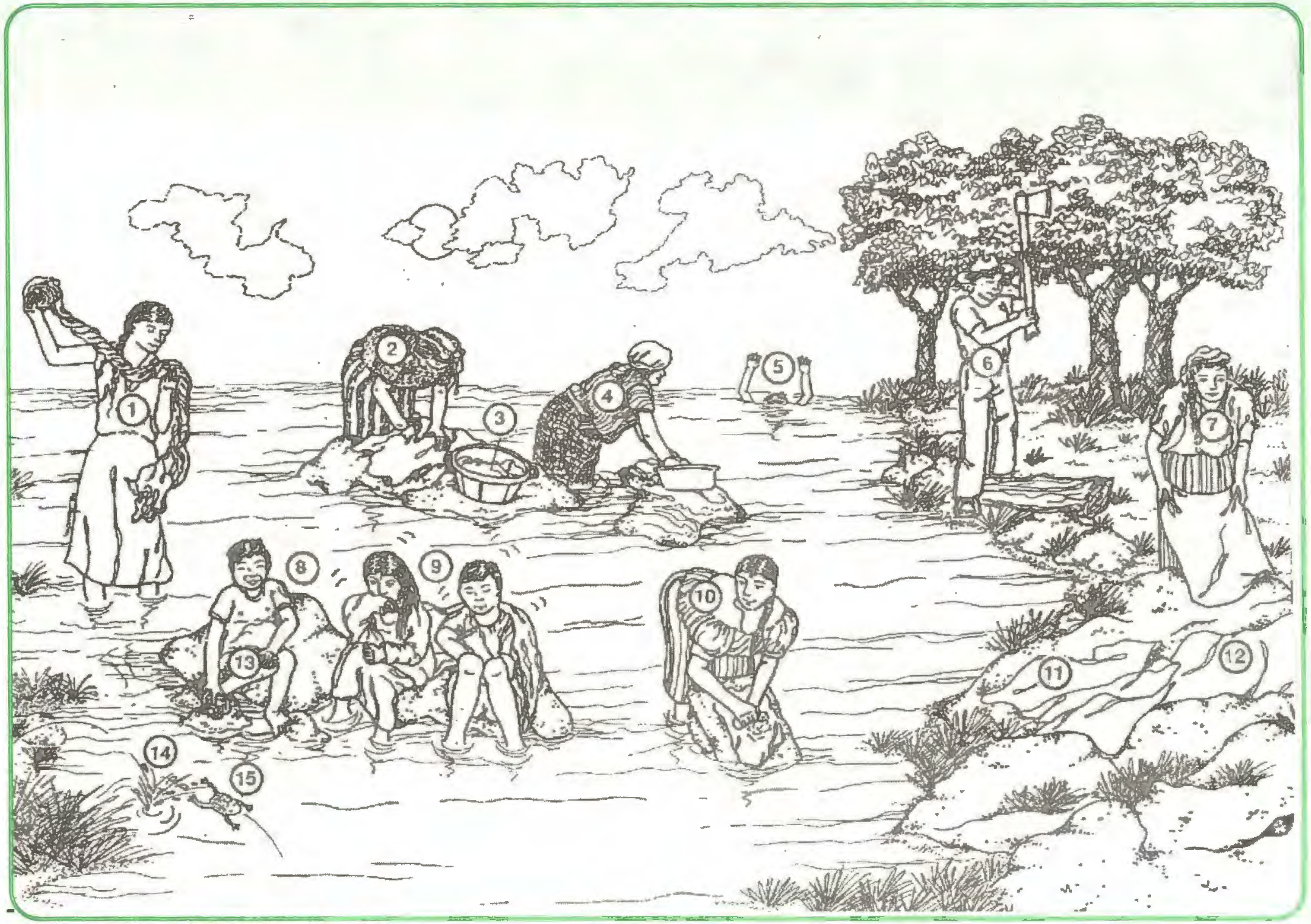
La mujer enjabona la ropa.
Naxxab'oni li aq' li qana'chin.

La mujer asolea la ropa.
Naxk'e chi ru saq'e li aq' li ixq.

La ropa está tendida y se seca.
Helhook li aq'ej ut yo cho chaqik.

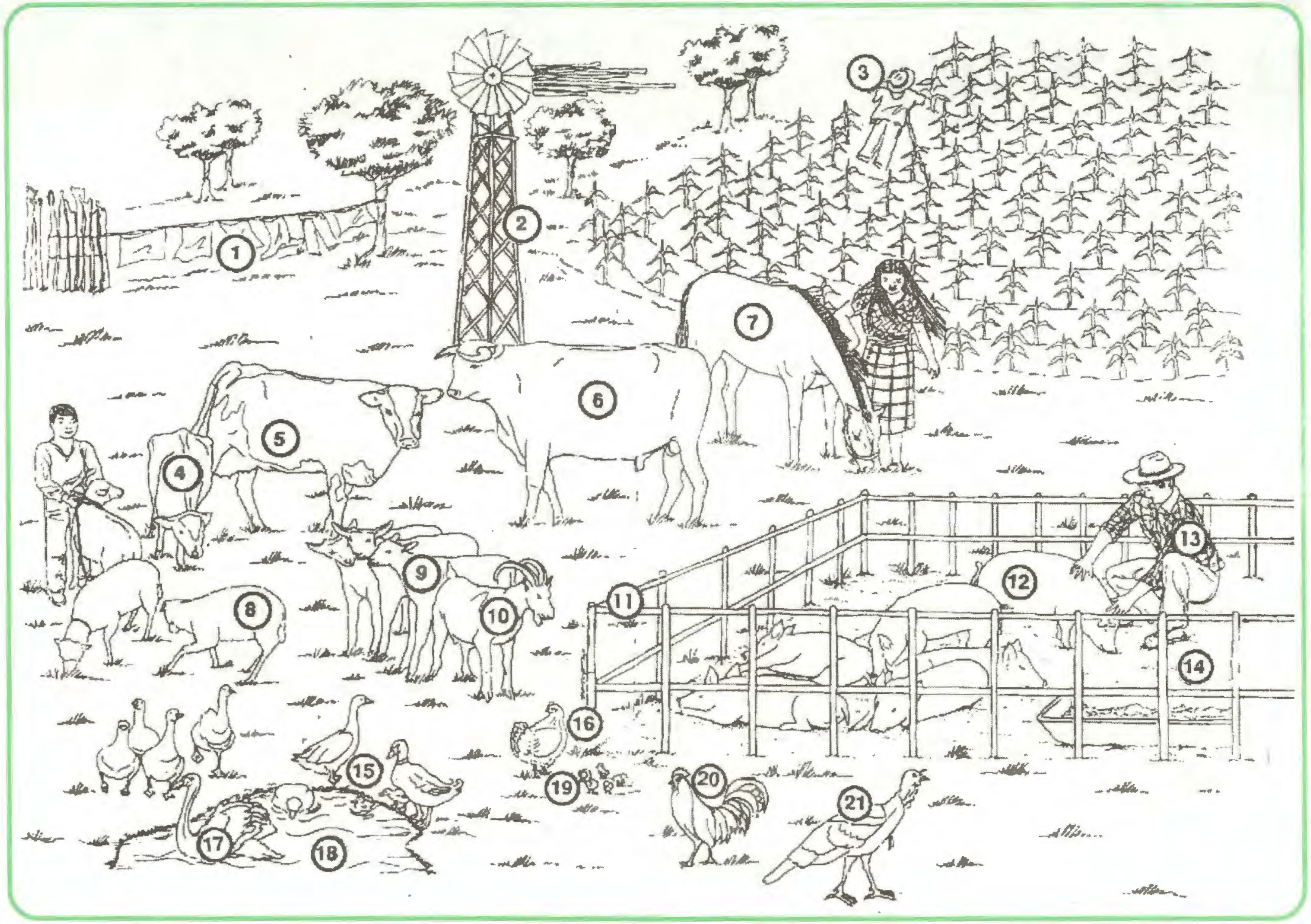
El niño se baña.
Na'atink li ch'ina al.

El sapo salta y salpica.
Li amoch napisk'ok ut narachok.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

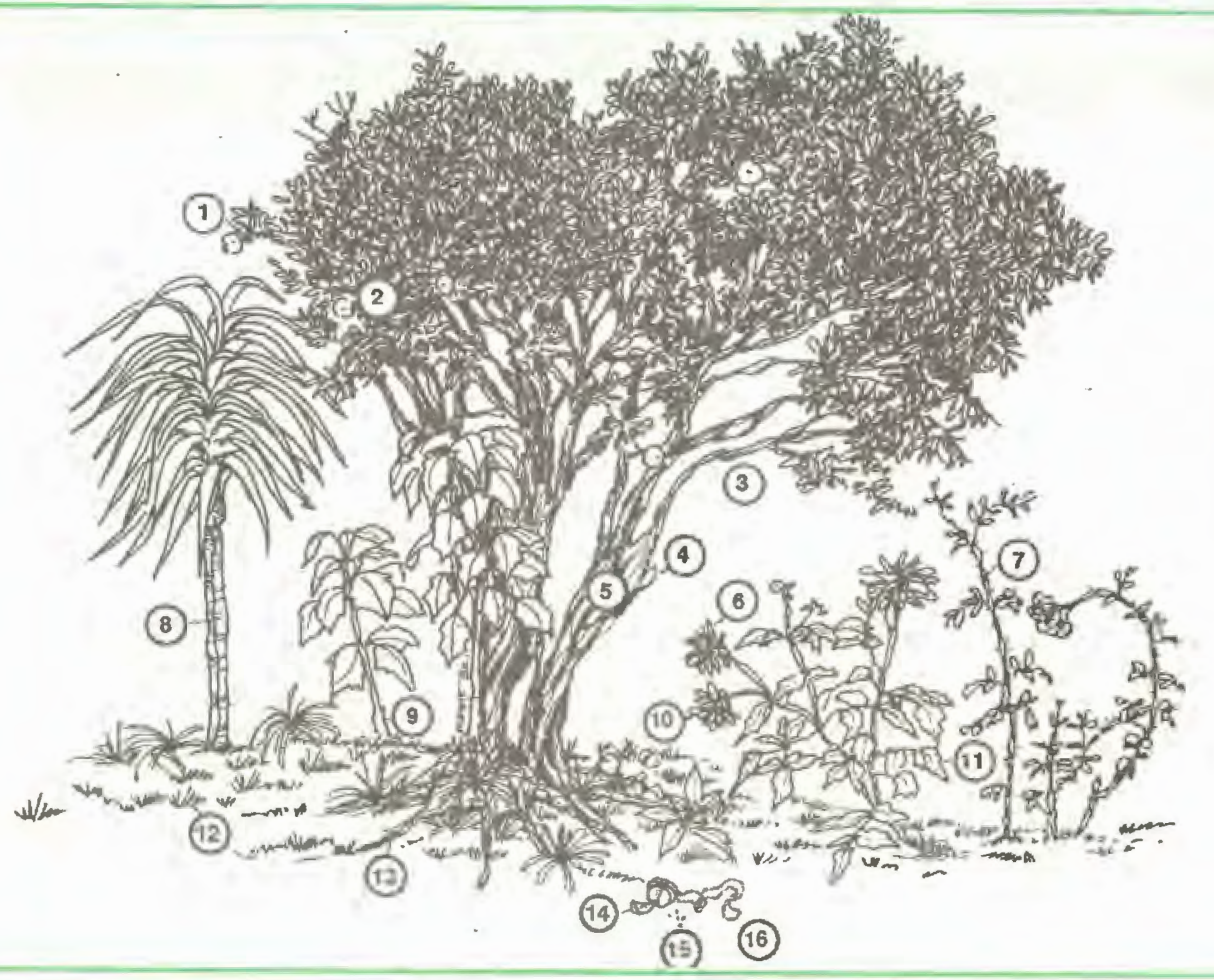
La granja
Li rochoch li ketomq

1. tendedero
   helleb'aal
2. molino de viento
   ke'leb'aal
3. espantapájaros
   xxib'enkil k'al
4. becerro
   ral wakax
5. vaca
   xa'n wakax
6. toro
   xmama' wakax
7. caballo
   kawaay
8. oveja
   tzukxul
9. cabra
   yuk / chib'aat
10. chivo
    ral chib'aat
11. corral
    xna'aj ketomq
12. cerdo
    aaq / kuy
13. granjero
    aj ilol xna'aj ketomq
14. chiquero/porqueriza
    rochoch aaq
15. ganso
    t'int'ookil patux
16. gallina
    kaxlan
17. cisne
    kaxkatras/yenyookil patux
18. estanque
    tuqb'
19. pollito
    ral kaxlan / kok' kaxlan
20. gallo
    tzo'xul
21. chompipe
    ak'ach


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

Las plantas
Li che'k'aam

1. tronco (de fruta)
   raqon
2. fruto
   ru
3. rama
   ruq'b'che'
4. corteza
   rix
5. tronco (de árbol)
   xtoonal ruq'b'
6. pétalo
   xxaq xcha'al uutzu'uj
7. espina
   k'ix
8. savia
   xya'al
9. tallo
   xche'el pim
10. flor
   atz'um
11. hoja
   xxaq
12. hierba
   ichaj / pach'aya'
13. raíz
   xxe'
14. gajo
   xch'uylal
15. semilla
   iyaj / xnaq'
16. cáscara
   rix


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

El espacio
Twitzkya'j

1. laboratorio espacial
   na'leb'aal ch'iich' iq'

2. transbordador
   jukub' iq'

3. galaxia
   saqsnaqilchahim

4. satélite meteorológico
   chahimch'iich' aj na'onel ru li ruchich'och'

5. cometa
   muluq'utchahim

6. constelación
   tzaqtzokilchahim

7. órbita
   xb'echahim

8. planeta
   nimlachahim

9. satélite
   chahimch'iich'

10. cápsula espacial
    b'aq'ch'iich' iq'

11. astronauta
    aj ch'e'ol b'aq'ch'iich' iq'/aj b'eenel sa' po

12. traje espacial
    punk aq'/raq aj b'eenel sa' po

13. luna
    po

14. módulo lunar
    k'achleb'aal sa' po

15. satélite de comunicaciones
    chahimch'iich' re puktesink esil

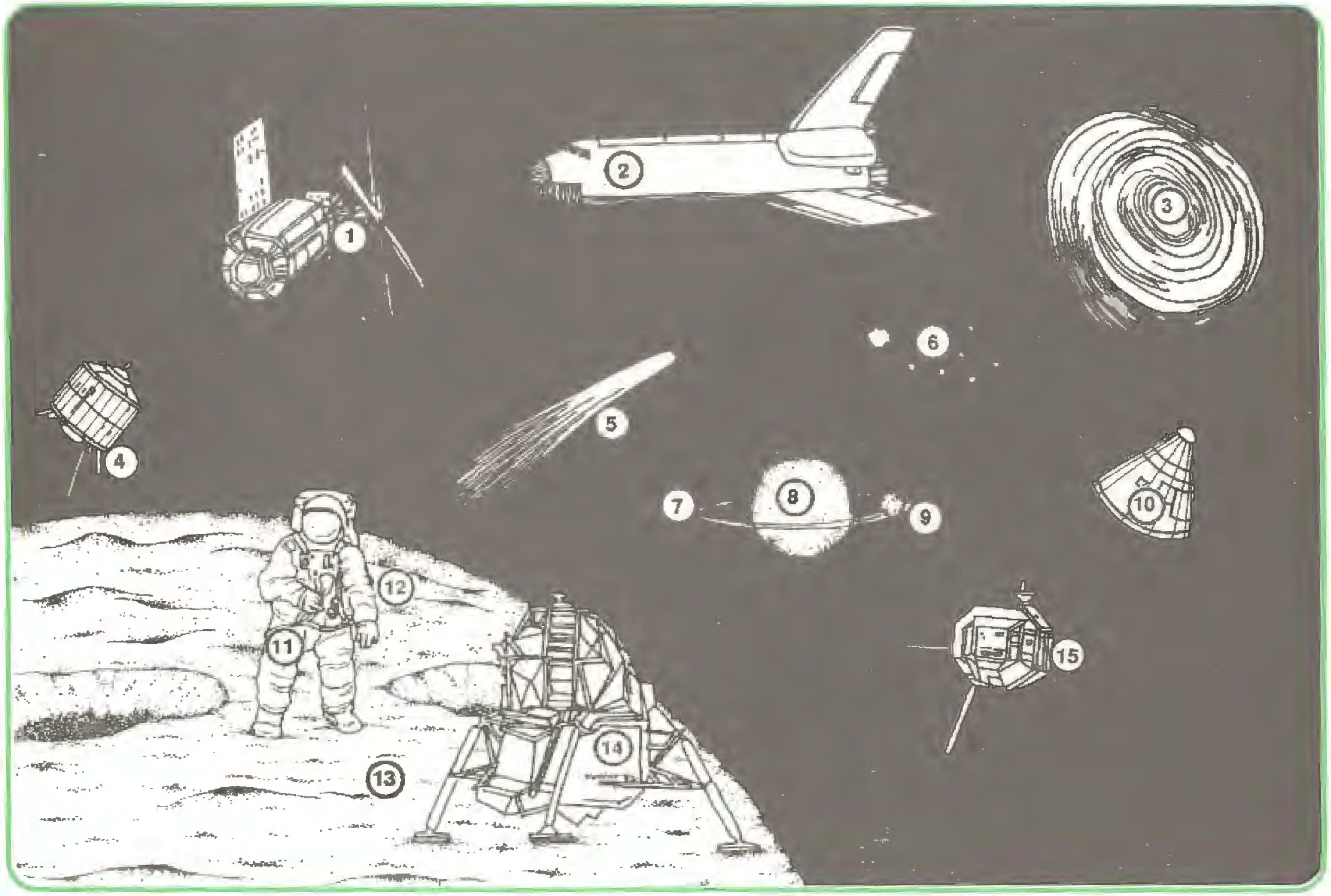
Otras palabras
Ko'xib' chik li aatin

alunizaje
k'ochlaak sa' li po

eclipse
moyk / mualaak (ru li saq'e)

extraterrestre
maawa' re ruchich'och'

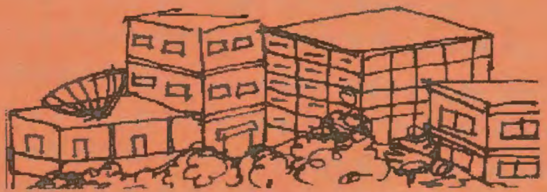
fuerza de gravedad
xmetz'ew xyi li ruchich'och'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

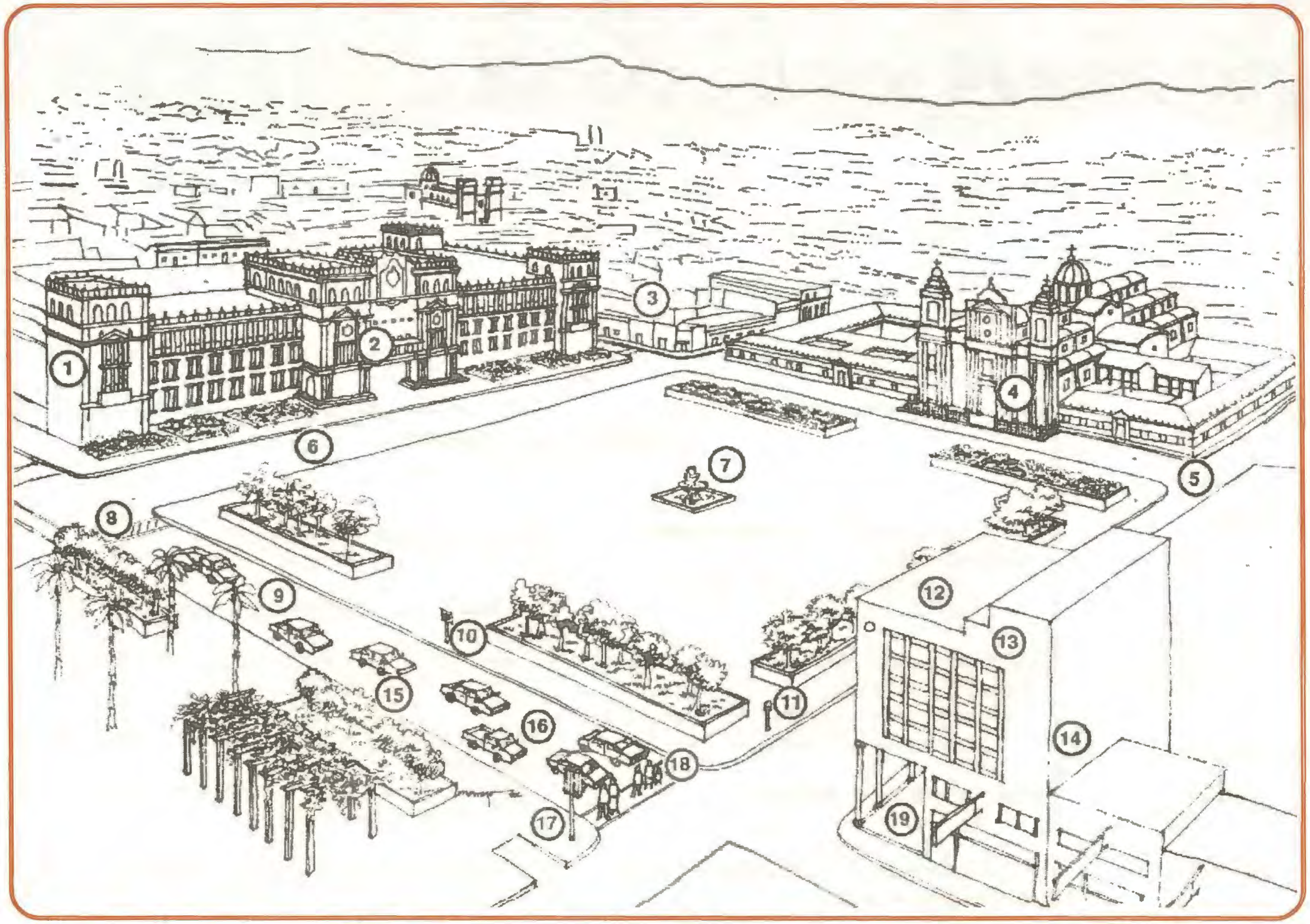
En la ciudad

Sa' li tenamit

El centro de la ciudad
Xyi li mama' tenamit



1. palacio nacional
   rochochil awa'b'ejink
2. balcón
   ramleb'ch'iich'
3. casa
   ochoch
4. catedral
   tijob'aal
5. esquina
   xxuk b'e
6. calle
   b'e
7. fuente
   pak'yu'amha'
8. paso para peatones
   xnumik poyanam
9. avenida
   ruq' b'e
10. señal de tránsito
    reetalil b'e
11. parquímetro
    xhilob'aal b'eleb'aalch'iich'
12. terraza
    xb'een'ochoch
13. edificio
    nimla ochoch
14. pared
    tz'ak / kuuk
15. automóvil
    ch'ina b'eleb'aalch'iich'
16. tráfico
    xk'ihal b'eleb'aal ch'iich'
17. semáforo
    ilb'anumleb'/k'ehol numleb'
18. peatón
    aj numelb'e
19. portal
    xmu mama' k'ayib'aal


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

Visitando el centro de la ciudad
Xb'eeninkil xyi li tenamit

1. avanzar
   jiqok / xik
2. tropezar
   tichk'ok
3. rodear
   sutuxink
4. lustrar
   mesok
5. recorrer
   xb'eeninkil
6. apurar
   seeb'ank
7. molestar
   ch'i'ch'i'ink
8. pitar
   b'oqok chi yaab'
9. ceder
   k'ehok numik
10. esquivar
    kolok
11. sujetar
    chapok
12. cruzar
    raqok
13. ladrar
    wohok
14. caer
    t'ane'k
15. jalar
    kelonk

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

El carro avanza por la avenida y el motorista esquiva el agua.
Li b'eeleb'aal ch'iich' naxik chi ru li b'e ut laj motor naxkol li hab'

Los niños rodean el árbol y uno tropieza con la raíz del árbol.
Li kok'al naxsut rix li che' ut jun reheb' naxten li ru'uj rik'in li che'

María molesta a su hermano.
Lix Mar naxch'i'ch'i'i li ras.

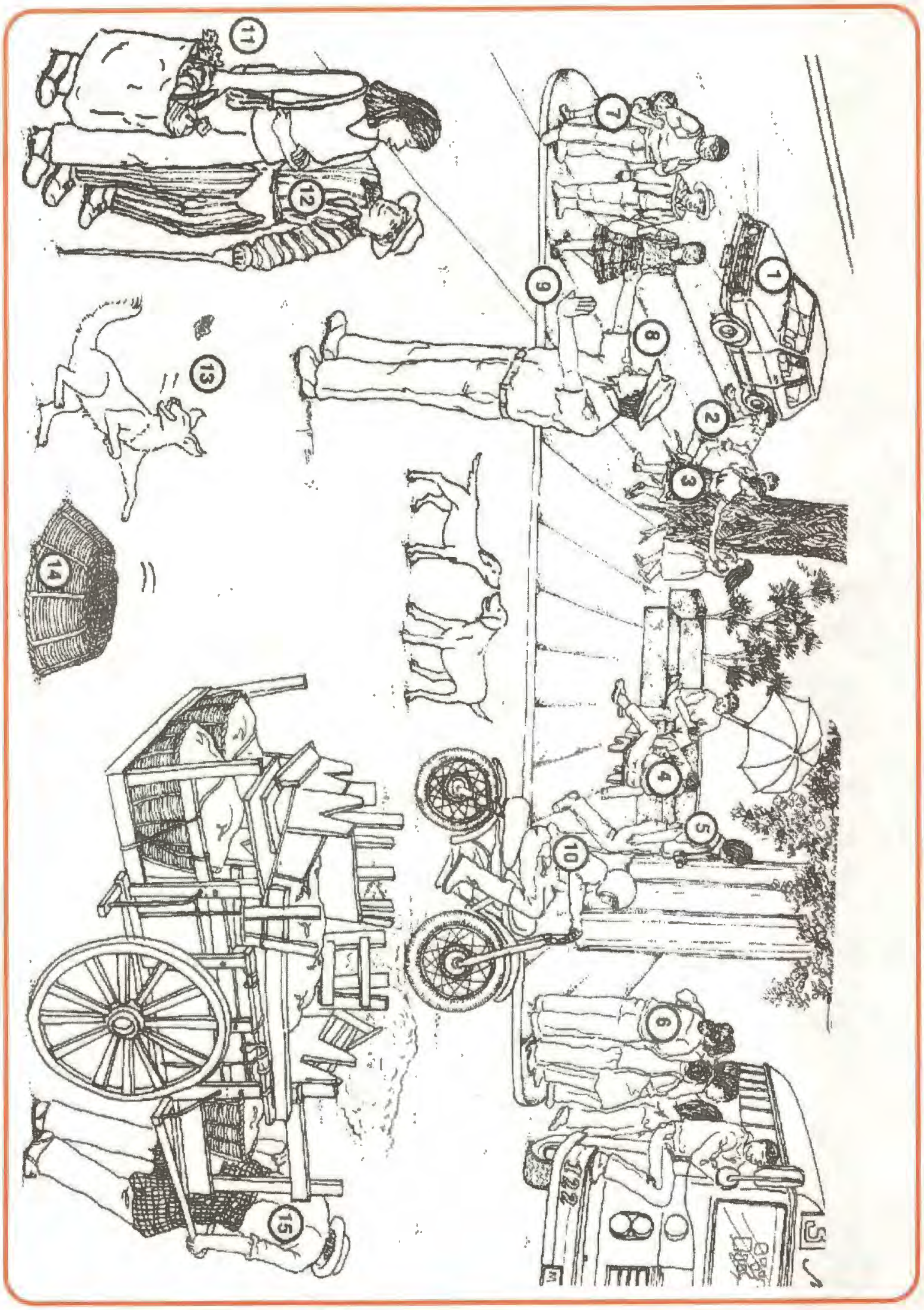
El muchacho lustra los zapatos del turista que recorre el parque.
Li al naxb'on li xxaab' laj b'eenel li yo chi ilok sa' alsib'aal u.

La gente se apura a tomar el bus.
Li poyonam naxseb'a rib' xchapb'al li ch'iich'.

El policía pita con el gorgorito y cede el paso a los niños.
Laj k'aak'alom tenamit naxyaab'asi li xb'olol ut naxk'e xnumik li kok'al.

La señora sujeta su bolsa, el anciano cruza la calle y el perro ladra.
Li ixq naxchap li xb'ools, li cheekel winq naxq'ax li b'e ut li tz'i' nawoob'ak.

El canasto se cayó de la carreta cuando el señor la jaló.
Li chakach xt'ane' naq li winq xkelo li xkareet.



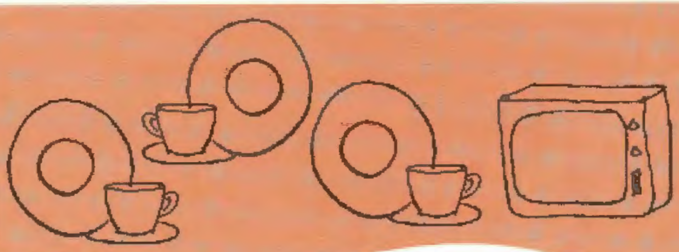
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Almacén de ropa
Mama' rochochil aq'ej

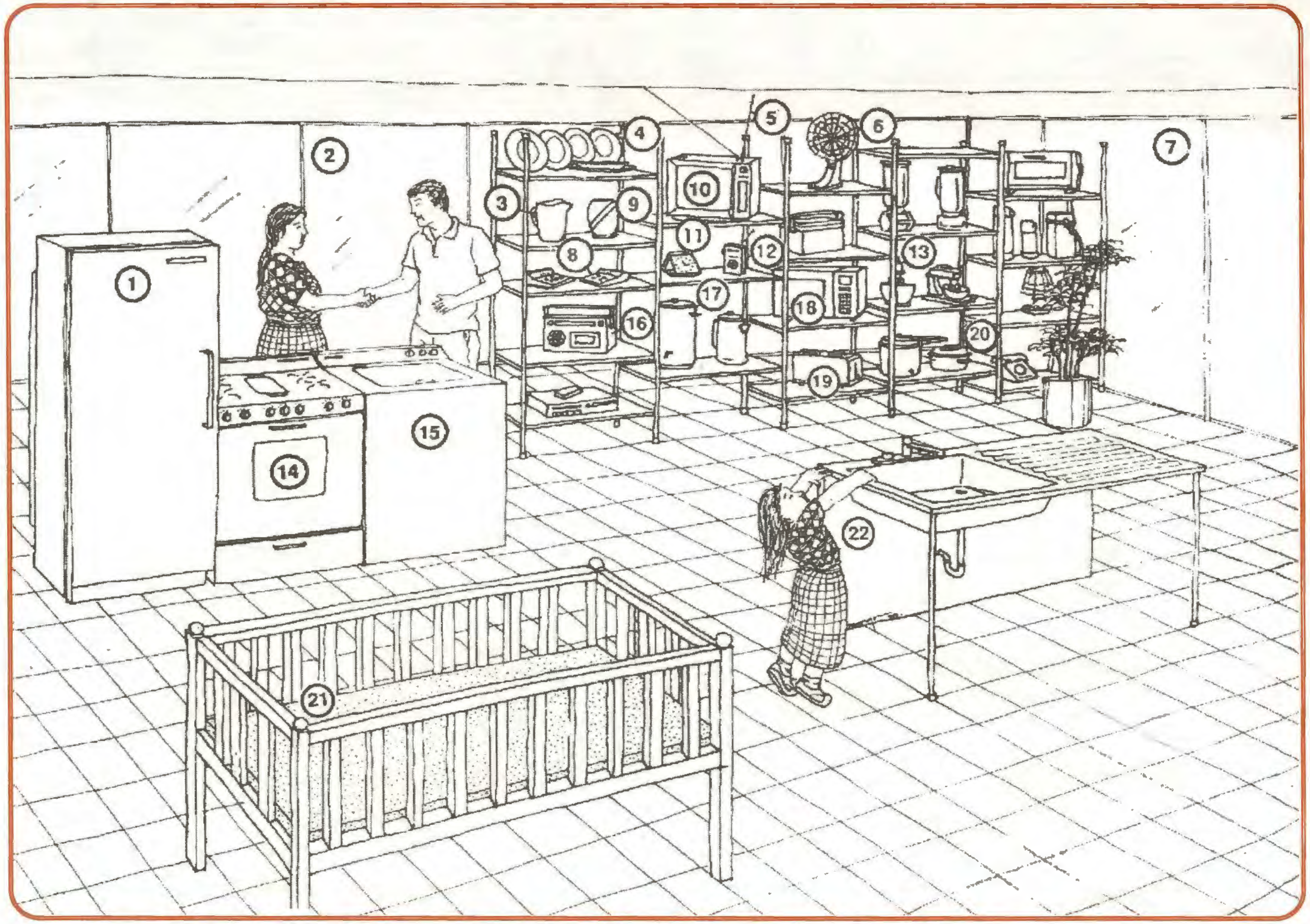
1. traje
   junxaqalil t'ikr
2. bufanda
   xb'aataal ja'aj
3. chumpa
   q'ixt'ikr
4. corbata
   yutkux
5. camisa
   yaalt'ikr
6. chaqueta
   mama' pimil t'ikr
7. calzoneta
   atiyach'
8. calzón
   yach'
9. sostén
   lantu'/lamb'a tu'
10. blusa
    kaxpo'ot
11. falda
    kaxlanuuq
12. pantalón
    wex
13. cincho
    xb'ak'b'al wex
14. suéter
    q'ixt'ikr
15. pantaloneta
    mut aq' / ch'ot wex
16. camiseta
    ch'ot t'ikr
17. calzoncillo
    yach'
18. vestido
    jut aq'
19. calceta
    xta xaab'
20. calcetín
    xta xaab'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

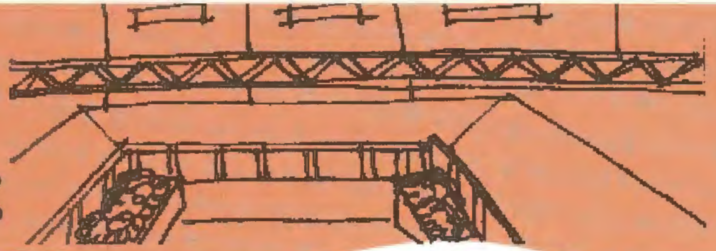
Almacén para el hogar
K'a' ru rehil li junkab'al



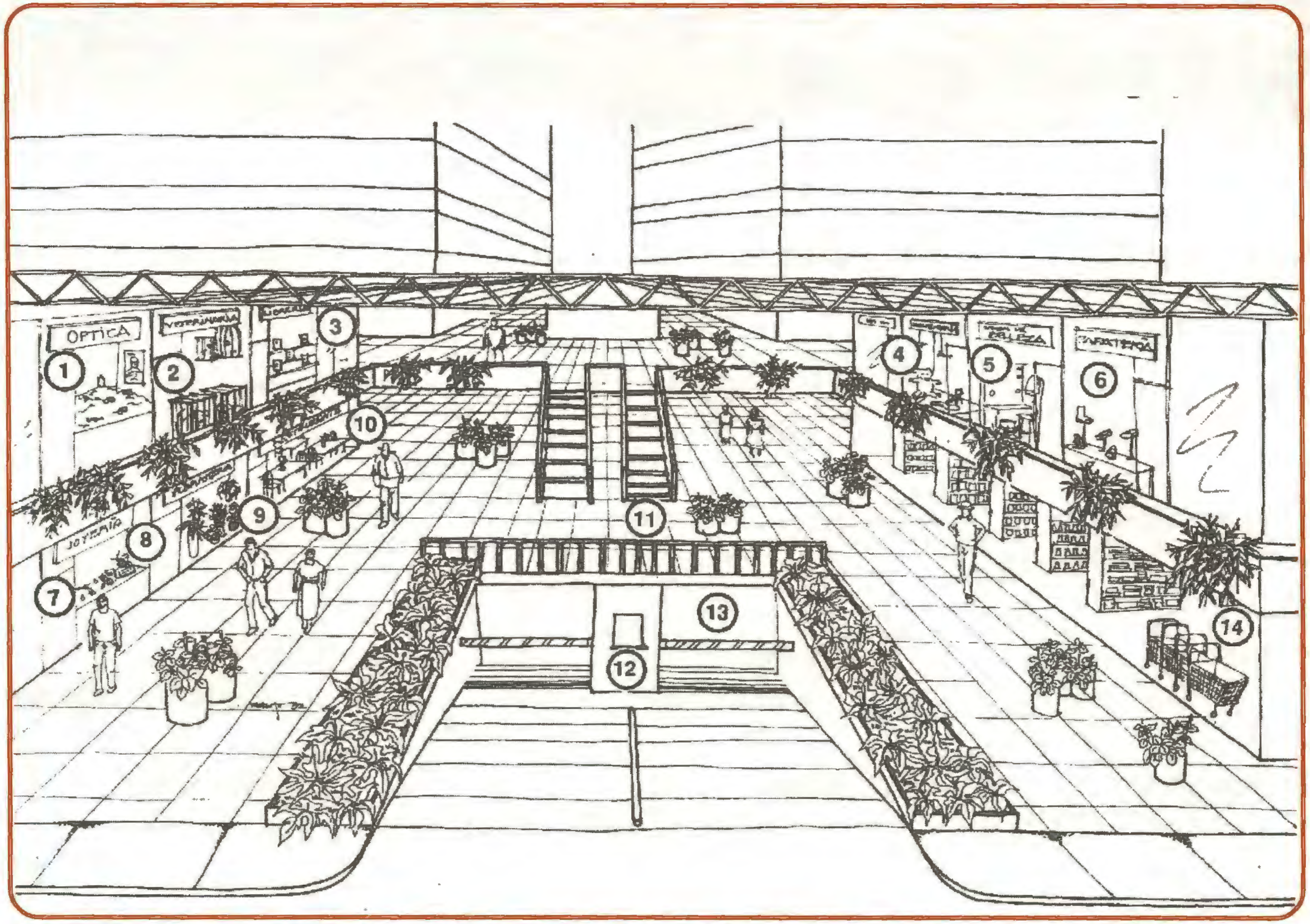
1. refrigeradora
   keeleb'aal
2. vitrina
   xlemul k'ayib'aal
3. pichel
   xaar
4. vajilla
   k'ila sek'
5. antena
   misik'ch'iich'
6. ventilador
   kaxwaal
7. vidrio
   lem
8. calculadora
   ajleb'aal
9. jarrón
   nimlaxaar
10. televisor
    kaxmu helleb'
11. reloj
    ilb'ahonal/
    ilob'aal hoonal
12. radio
    ab'ib'aal aatin
13. batidora
    puq'leb' / kaxkoil
14. estufa
    kaxxaml
15. lavadora
    puch'leb'aal ch'iich'
16. grabadora
    chapleb' aatin
17. cafetera
    xxaaril kape
18. horno de microondas
    pomleb'aal tzakahemq
19. tostador
    k'orechib'aal
20. olla de presión
    nat'b'il uk'al
21. cuna
    tz'alamch'aat
22. lavaplatos
    ch'ajleb'aal sek'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

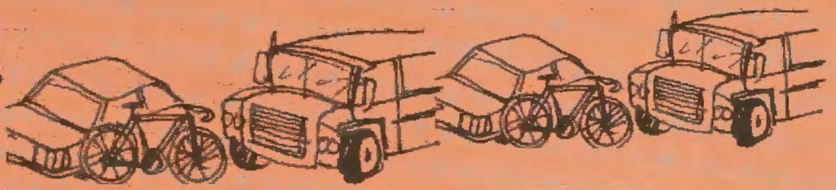
El centro comercial
Xtoonal li loq'ok k'ayink



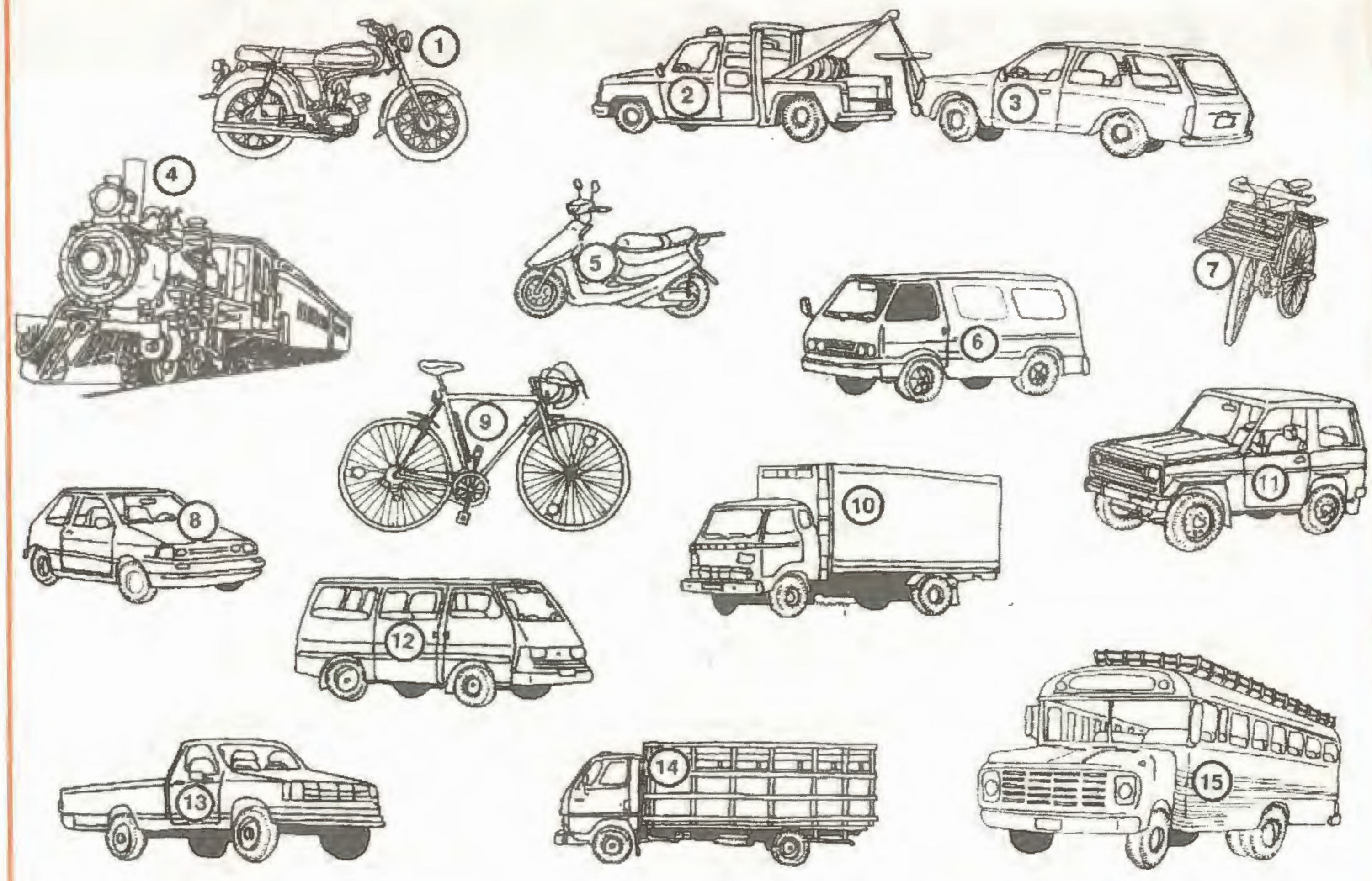
1. óptica
   sa' uleb'aal
2. veterinaria
   k'ayib'aal b'an re ketomj ut che'k'aam
3. librería
   k'ayib'aal hu
4. juguetería
   k'ayib'aal b'atz'uul
5. salón de belleza
   b'it'b'it'leb'aal / t'ujleb'aal
6. zapatería
   k'ayib'aal xaab'
7. joya
   kok' tenb'il ch'iich'
8. joyería
   k'ayib'aal tenb'il ch'iich'
9. floristería
   k'ayib'aal uutz'u'uj
10. restaurante
    nimla k'ayib'aal tzakahemq
11. gradas eléctricas
    raq'metz'ewanb'il eeb'
12. garita
    rochoch aj titz'ol toj
13. barrera
    lit'leb'aal
14. supermercado
    nimla k'ayib'aal


OPTICA
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

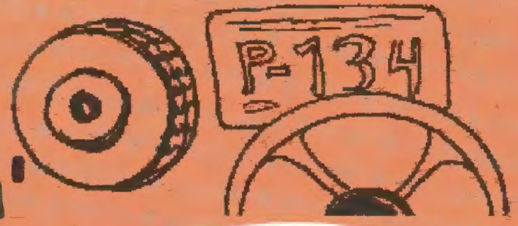
Medios de transporte
Eb' li b'eleb'aal



1. motocicleta
   kawaaya ch'iich'
2. grúa
   xook'il ch'iich'
3. camionetilla
   ch'ina poy ch'iich'
4. tren
   k'anti' ch'iich'
5. motoneta
   nuchkawaay ch'iich'
6. panel
   xraqilal xsa'
7. bicicleta de reparto
   b'ajlaq ch'iich'
8. carro
   ch'ina b'eleb'aal ch'iich'
9. bicicleta
   b'ajlaq ch'iich'
10. trailer
    motzo'ch'iich' nimla iiqob'aal ch'iich'
11. camioneta agrícola
    k'aleb'aal poy ch'iich'
12. microbús
    saajil poy ch'iich'
13. picop
    ch'ina iiqob'aal ch'iich'
14. camión
    tekench'iich' iiqob'aal ch'iich'
15. camioneta
    poy ch'iich'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Partes del automóvil
Li xcha'aleb' li b'eleb'aal ch'iich'



1. retrovisor
   ka'yab'aal ixkej
2. tablero
   xna'aj eetalil
3. palanca
   k'ub'
4. escape
   releb'aal sib'
5. parabrisas
   mesb'a lem
6. bomper
   kolten
7. timón
   xche'el tiikob'aal b'e
8. baúl
   xna'aj iiq
9. pidevía
   ch'ina elajinel
10. placa
    reetalil b'eeleb'aal ch'iich'
11. rueda / llanta
    roq poy ch'iich'
12. acumulador / batería
    tamleb'aal metz'ew
13. capó
    lep ch'iich'
14. varilla del capó
    xche'el lep ch'iich'
15. motor
    xch'ool ch'iich'
16. radiador
    tuqtiq

Otras palabras
Ko'xib' chik

varilla del aceite
xche'el kax'olb' ch'iich'

distribuidor
jek'inel

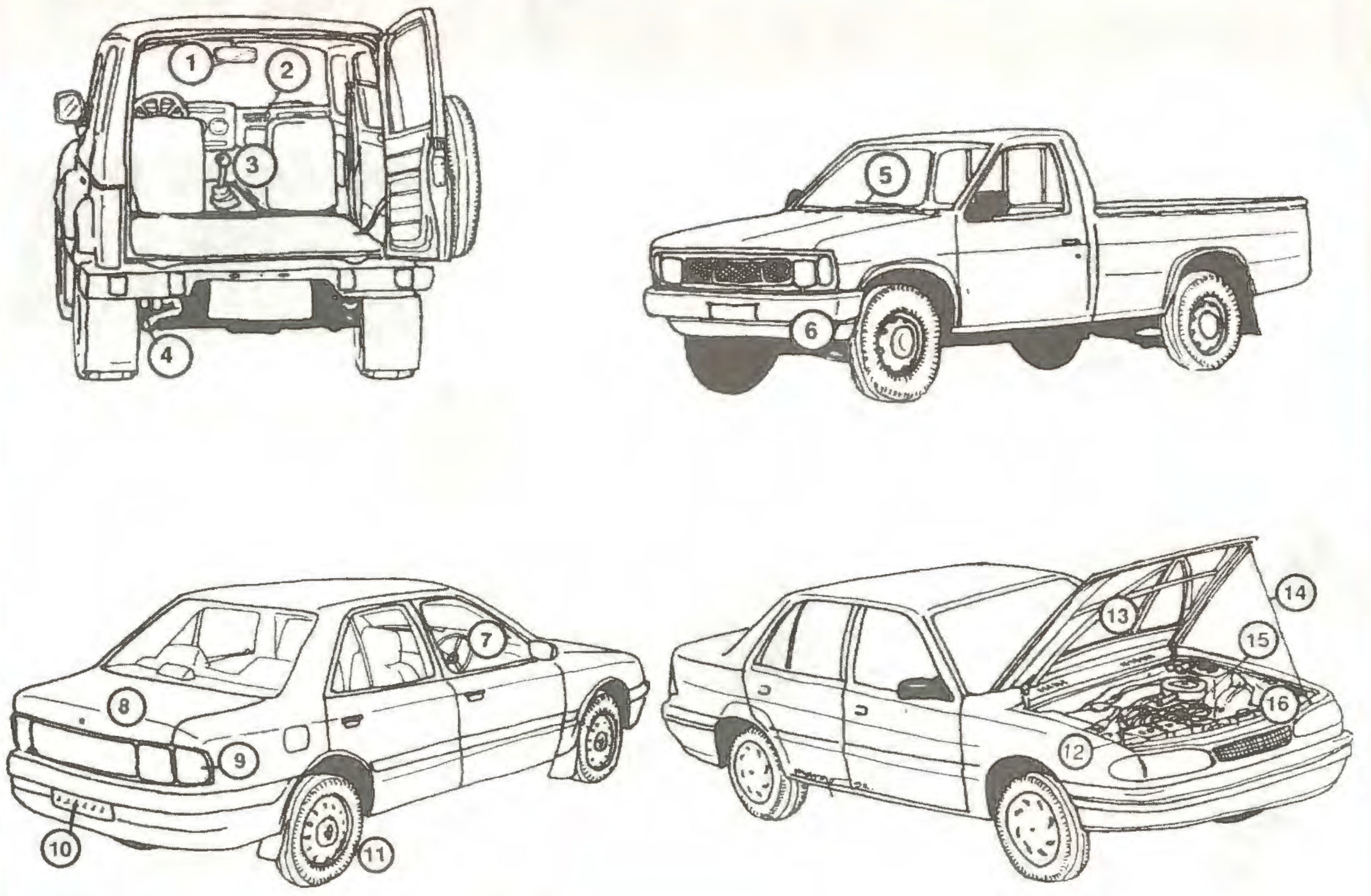
filtro de aceite
tz'ilb'akax'olb'

bobina
q'ochb'il noq' ch'iich'

carburador
yuuk'isib'aal

faja
xtaab'il xsa'

líquido de frenos
ruk'a'il lit'ob'l


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

El dinero
Li tumin

billete
huhiltumin

moneda
ch'iich'tumin

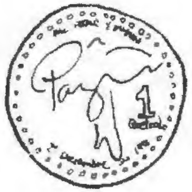
cincuenta centavos
jun tuxtun

un centavo
jun senta

diez centavos
lajeeb' senta

cinco centavos
oob' senta

veinticinco centavos
o'laju xka'k'aal



un quetzal
jun ketzal

cinco quetzales
oob' ketzal

veinte quetzales
o'laju xka'k'aal ketzal

diez quetzales
lajeeb' ketzal

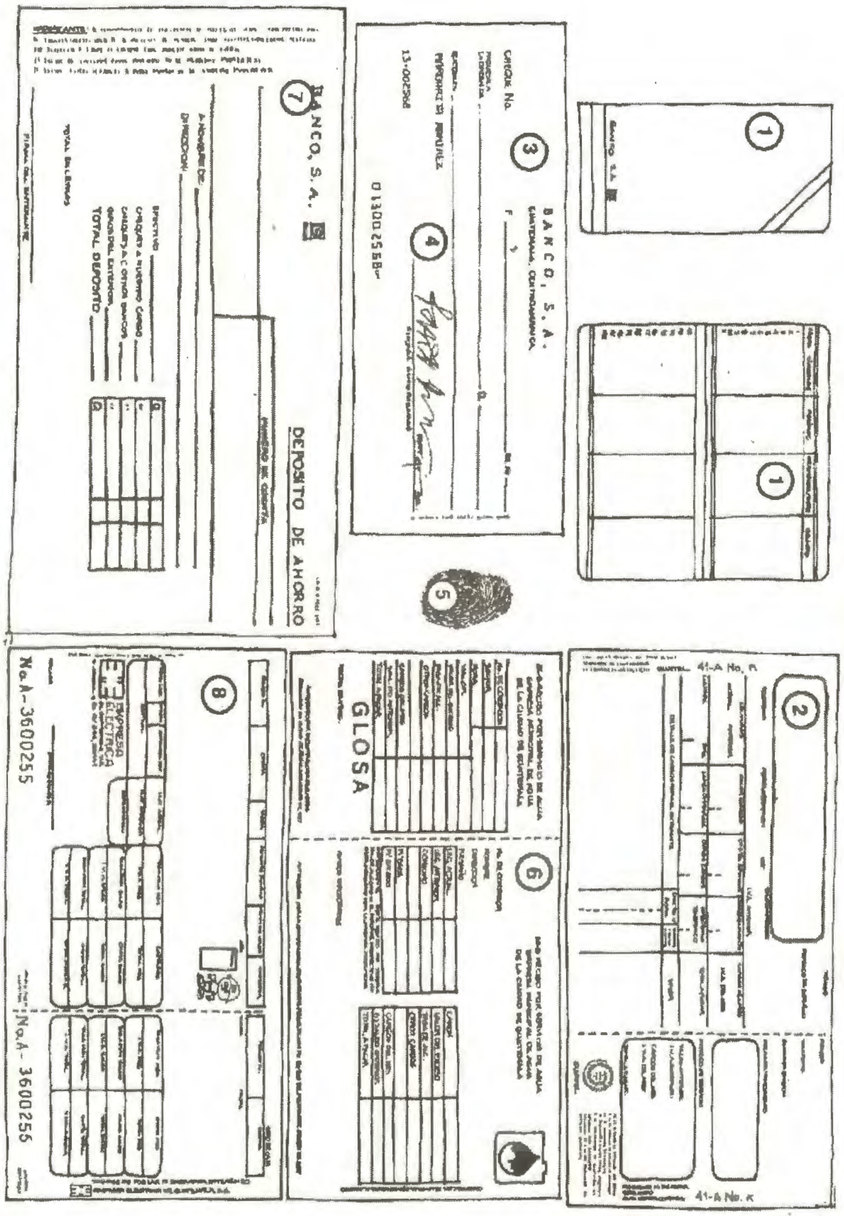
cincuenta quetzales
lajeeb' roxk'aal ketzal

cien quetzales
o'k'aal ketzal

El banco
Li rochoch tumin

1. cámara de vídeo
   chapleb' jalam'u
2. fotocopiadora
   jalam'uuchleb'aal ch'iich'
3. secretaria
   aj k'ulula'
4. folder
   xna'aj hu
5. fax
   anumch'iich'
6. guardia de seguridad
   aj puub'
7. cliente
   nuumel ula'
8. ventanilla
   ch'ina k'ulleb'aal
9. bóveda
   pak'b'il tz'ak
10. lapicero
    kik' tz'iib'
11. cajero
    aj xokol tuminaj xokol tumin
12. endoso
    k'ehok juch'
13. talonario de cheques
    xtaasil xhuhil li tumin
14. cenicero
    xna'aj cha
15. maceta
    xna'aj uutz'u'uj

BANCO
BANCO
BANCO
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15


BANCO, S.A.
DEPOSITO DE AHORRO
TOTAL DEPOSITO
CHEQUE No.
GLOSA
No. A-3600255
41-A No.

La policía
Laj ilol tenamit

1. policía
   ilol tenamit

2. delincuente
   aj maak chi ru chaq'rab'

3. sirena
   yaab'aal

4. reja
   tz'alam

5. arma
   puub'

6. revólver / pistola
   kok' puub'

7. esposas
   xkux uq'b' ch'iich'

8. gorgorito
   b'ololch'iich'

9. cartucho
   xnaq puub'

10. cincho de policía
    xkamal sa' aj puub'

11. llave
    alpek'iich'/laaw

12. radio transmisor
    numsib'aal esil

13. cadena
    b'aqb'il k'ahamch'iich'

14. garrote
    xuq'l

15. candado
    pek'iich'

16. radiopatrulla
    k'aak'aleb'aal ch'iich'

Otras palabras
Wiib' oxib' chik

asalto
elq'ak sa josq'il

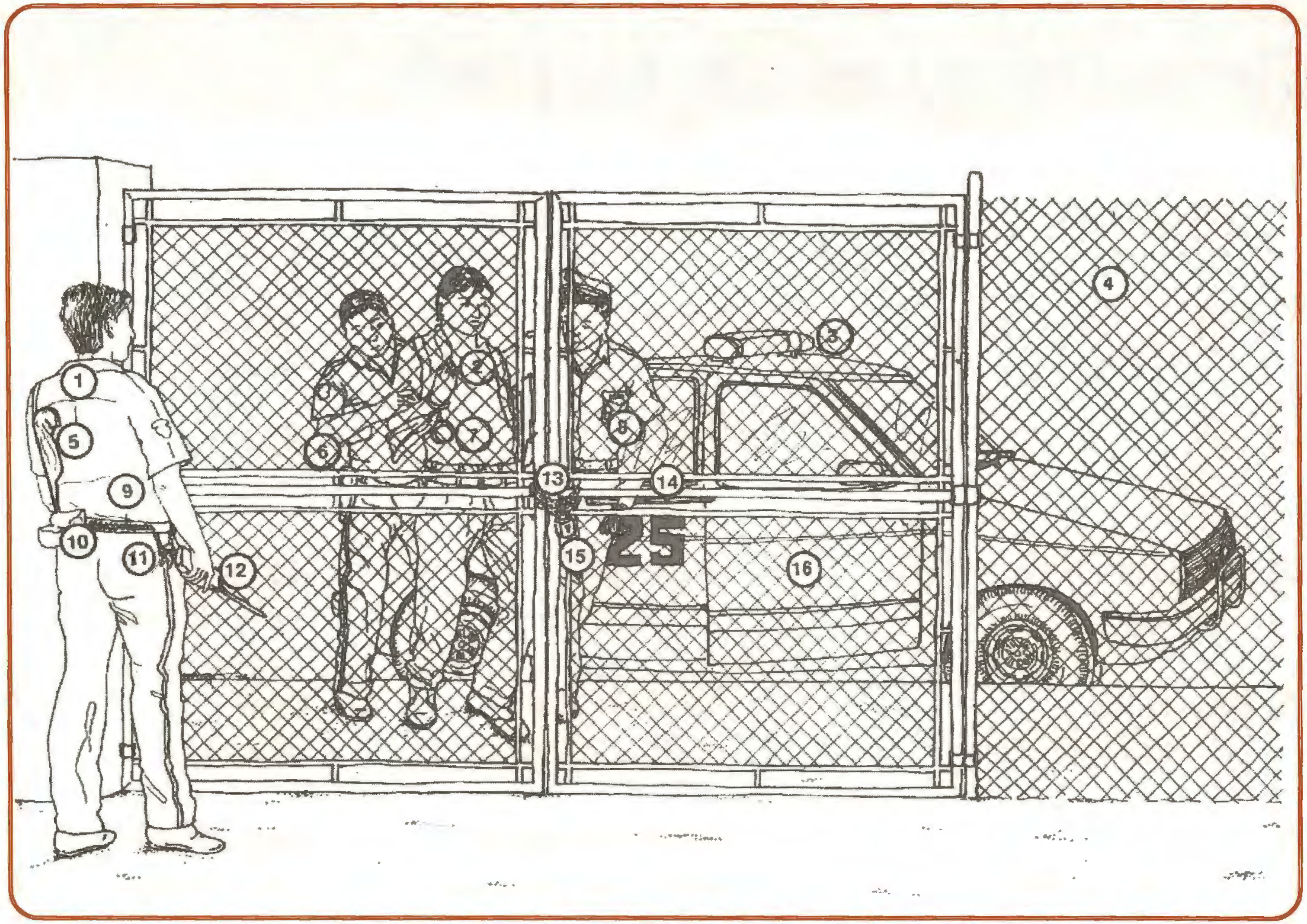
celda
xraqlil xsa' tz'alam

condena
tojok maak / tz'eqtanank

justicia
raqok aatin

protección
kole'k

seguridad
wank sa' xyaalal

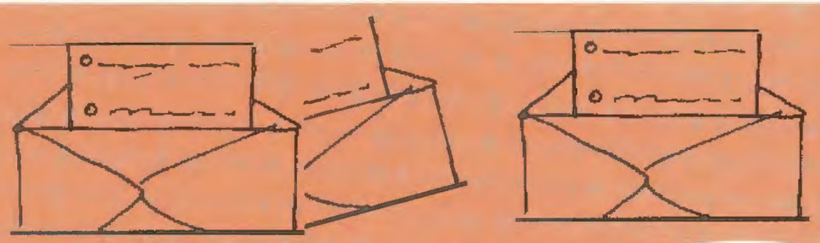

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
25

Correos y telégrafos
Rochochil esilhu ut k'aj'esil

1. apartado postal
   xkaxonil esilhu
2. casillero
   ch'oleb'aal
3. carta
   esilhu
4. saco de correspondencia
   xkoxtalil li esilhu
5. telegrafista
   aj numsihom k'aj' esil
6. telégrafo
   numsib'aal k'aj' esil
7. cartero
   aj kanab'om esilhu
8. buzón
   xna'aj esilhu
9. sobre
   rix esilhu
10. encomienda
    k'amb'il esilhu
11. tarjeta postal
    jalam'uuchil taql
12. correspondencia
    rochochil esilhu
13. máquina de escribir
    tz'iib'leb'ch'iich
14. telegrama
    k'aj' esil
15. tinta
    b'on
16. porteadora
    aj xaqab'anel tz'aq
17. lacre
    t'oqb'on
18. bolsa de cartero
    xchampa aj kanab'om esil

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

Correspondencia
Esilhu



En el sobre
Chi rix li esilhu

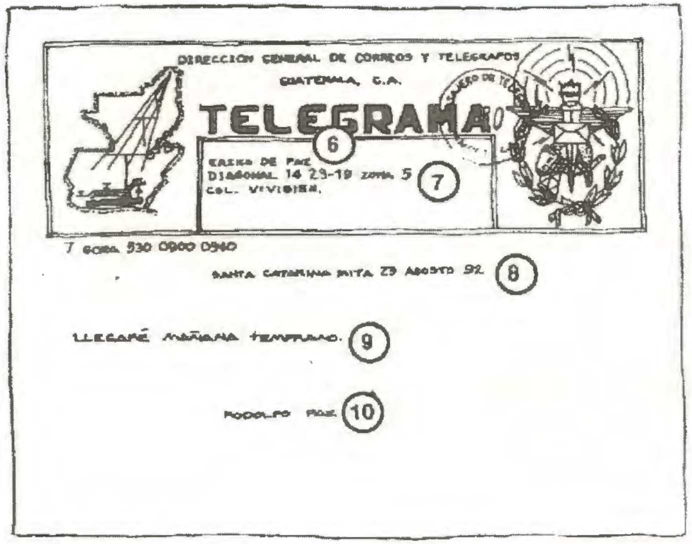
1. remitente
   aj taqlanel re
2. sello postal
   xtojb'al relik
3. destinatario
   aj k'ulul re
4. país
   nimla tenamit
5. dirección
   xjayalil

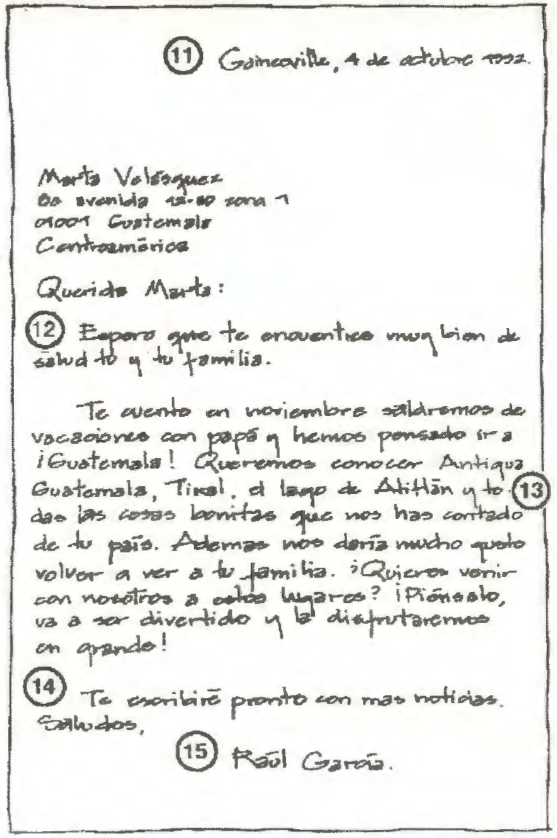
En el telegrama
Xcha'al li k'aj'esil

6. nombre del destinatario
   xk'ab'a' li taak'ulu'q re
7. dirección del destinatario
   xna'aj b'ar wi' wan li taak'ulu'q re
8. lugar y fecha
   na'ajej ut xb'e li po
9. cuerpo del telegrama, mensaje
   li esil nayeeman sa' li hu
10. firma, nombre del remitente
    xjuch' malaq xk'ab'a' li nataqlan re

En la carta
Chi sa' li esilhu

11. fecha
    xb'e li po
12. saludo
    sahil ch'oolej
13. cuerpo de la carta
    li nayeeman sa' li esilhu
14. despedida
    chaq'rab'ink
15. firma
    juch'




(11) Gainesville, 4 de octubre 1992.

Marta Valásquez
8a avenida 12-80 zona 1
01001 Guatemala
Centroamérica

Querida Marta:

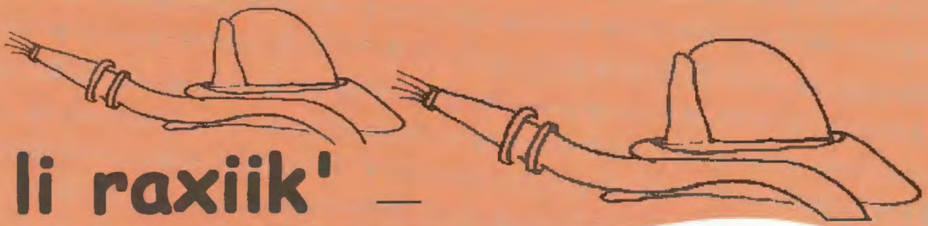
(12) Espero que te encuentres muy bien de salud tú y tu familia.

Te cuento en noviembre saldremos de vacaciones con papá y hemos pensado ir a ¡Guatemala! Queremos conocer Antigua Guatemala, Tikal, el lago de Atitlán y todas las cosas bonitas que nos has contado de tu país. Además nos daría mucho gusto volver a ver a tu familia. ¿Quieres venir con nosotros a estos lugares? ¡Piénsalo, va a ser divertido y lo disfrutaremos en grande! (13)

(14) Te escribiré pronto con mas noticias.
Saludos,

(15) Raúl García.

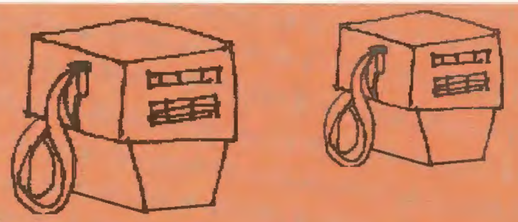
Los bomberos
Eb' laj tenq' sa' li raxiik'



1. motobomba
   tz'ub'pajha'/pujha'nel ch'iich'
2. humo
   sib'
3. bombero
   aj tenq' sa' li raxiik'
4. hacha
   maal
5. fuego
   xaml
6. llama
   raq' xaml
7. uniforme
   aq'
8. manguera
   simb'tz'uum
9. visor
   ilob'aal
10. casco
    uk'alpunit
11. tanque de oxígeno
    xna'aj iq'
12. bota de hule
    tzelek xaab'/b'ootaxaab'
13. unidad de rescate
    xmolam aj kolonel
14. casaca
    jut t'ikr / jut aq'
15. extintor
    chupleb' xaml
16. guante
    xta uq'b'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

La gasolinera
Rochochil ruk'a' poych'iich'



1. mecánico
   aj k'uub'anel poych'iich'
2. expendedor
   aj k'ayinel
3. cisterna
   k'ub'ch'iich'
4. fosa
   jul
5. isla
   ch'ina ochoch / muhul
6. calibrador de aire
   b'isleb' iq'
7. limpiavidrios
   mesol lem
8. paño
   tuntuukir noq'
9. aceite para carro
   xkax'olb' poych'iich'
10. inflador
    k'eleb' iq'/k'ehob'a iq
11. bomba para gasolina
    xkumb'il ruk'a' poych'iich'
12. compresor
    xna'aj iq'
13. pistero
    ralpuub'
14. tonel
    kumb'
15. tapón
    xtz'apb'al re

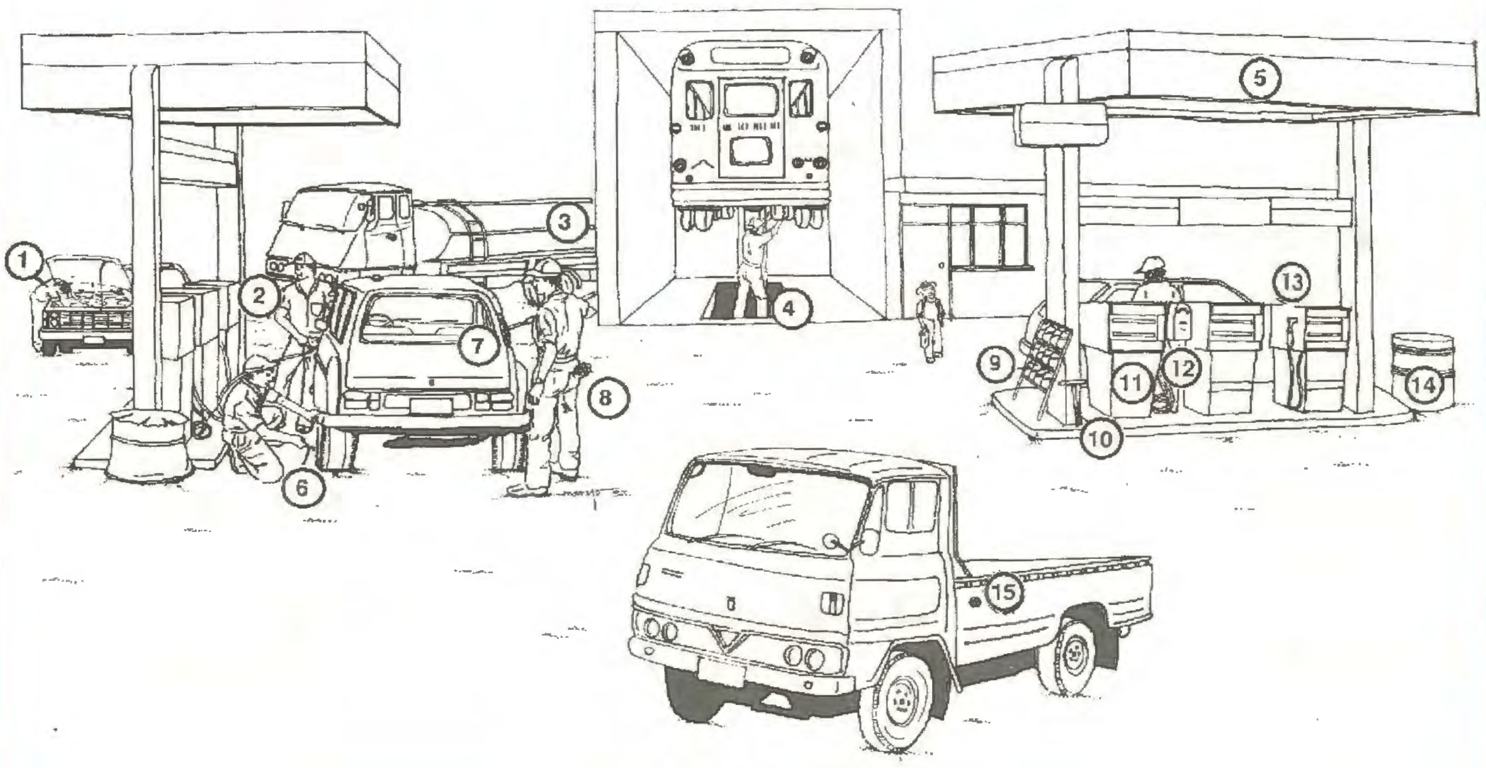
Otras palabras
Kiib' oxib' chik li aatin

diesel
ruk'a' ch'iich'

galón
yook

gasolina
ruk'a' ch'iich'

lubricante
kax'olb'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

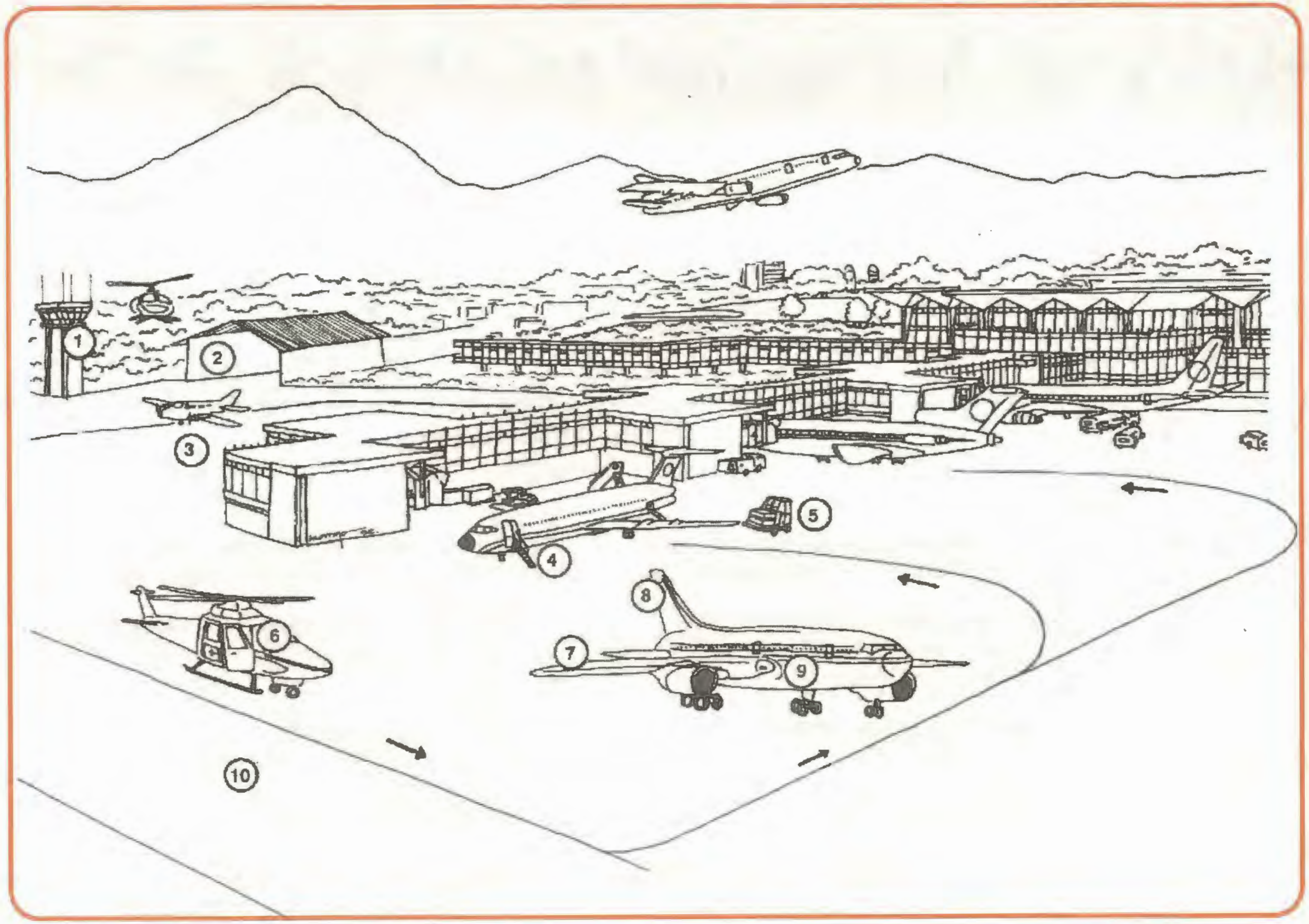
En el aeropuerto
Sa' li k'ochleb'aal ch'iich'

1. cafetería
   k'ayib'aal kape
2. mesero
   aj k'ehonel tzakahemq
3. puerto libre
   tiikil k'ayib'aal
4. teléfono público
   raatik'aamch'iich' tenamit
5. pasaporte
   b'eyawuuj
6. pasajero
   aj b'eenel
7. maleta
   iiq
8. etiqueta
   eetalil
9. boleto aéreo
   xhuhil purik
10. mochila
    kaxsoq'/iiqaal
11. computadora
    ululch'iich'
12. maletero
    aj k'amol iiq
13. diario / periódico
    tz'iib'anb'il esil
14. piloto
    aj ch'e'ol ch'iich'
15. aeromoza
    aj k'anjel sa' so'sol ch'iich'
16. carro maletero
    ch'ina iiqob'aal ch'iich'
17. portafolios / ataché
    k'amleb'aal
18. maletín
    kaxchampa
19. baúl
    mama' kaax

DUTY FREE
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

En la pista de aterrizaje
Sa' li k'ochleb'aal ch'iich'

1. cabina de control
   k'aak'aleb'aal
2. hangar
   xna'aj so'solch'iich'
3. avioneta
   ch'ina so'solch'iich'
4. escalera
   eeb'
5. montacarga
   b'elahom iiq
6. helicóptero
   tuuluxch'iich'
7. ala de avión
   xxik' so'solch'iich'
8. cola de avión
   xye so'solch'iich'
9. avión
   so'solch'iich'
10. pista de aterrizaje
    k'ochleb'aal ch'iich'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Visitando el aeropuerto
Hulak sa' li k'ochleb'aal ch'iich'

1. anunciar
   esilank
2. volar
   rupupik
3. aterrizar
   k'ojlaak
4. despedir
   chaq rab'ink
5. viajar
   b'eek
6. abrir
   tehok
7. registrar
   poqlenk
8. cerrar
   tz'apok
9. colocar
   k'ehok
10. llegar
    hulak
11. revisar
    ilok
12. barrer
    mesunk
13. llorar
    yaab'ak
14. abrazar
    q'alunk

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

La aerolínea anuncia la hora del vuelo.
Laj k'ehol purik naresila xhonalil li elk.

El avión vuela y la avioneta aterriza.
Li nimla so'sol ch'iich' nawak ut li ch'ina so'sol ch'iich' nakub'e

María molesta a su hermano.
Lix Mar naxjot' li ras.

Los pasajeros viajan.
Eb' laj b'eenel nake'b'eeje'.

José se despide de Dora mientras ella llora.
Laj cheep naxik ut lix Tol nayaab'ak.

La señora barre el piso mientras Ana abraza a su hijo.
Li ixq naxmesu li tz'ak ut li x Aan naxq'aalu li ral.

Juan coloca la maleta y el guardia la registra.
Laj Xiwan naxkanab' li xmaleet ut li ilol tenamil nasik'ok chi sa'

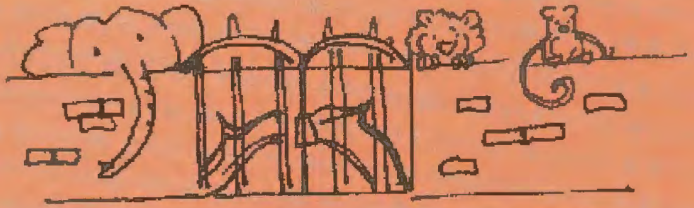
El policía abre la maleta.
Laj ilol tenamit naxte li liq.

El pasajero cierra su valija.
Laj b'eenel naxtz'ap li kaax.

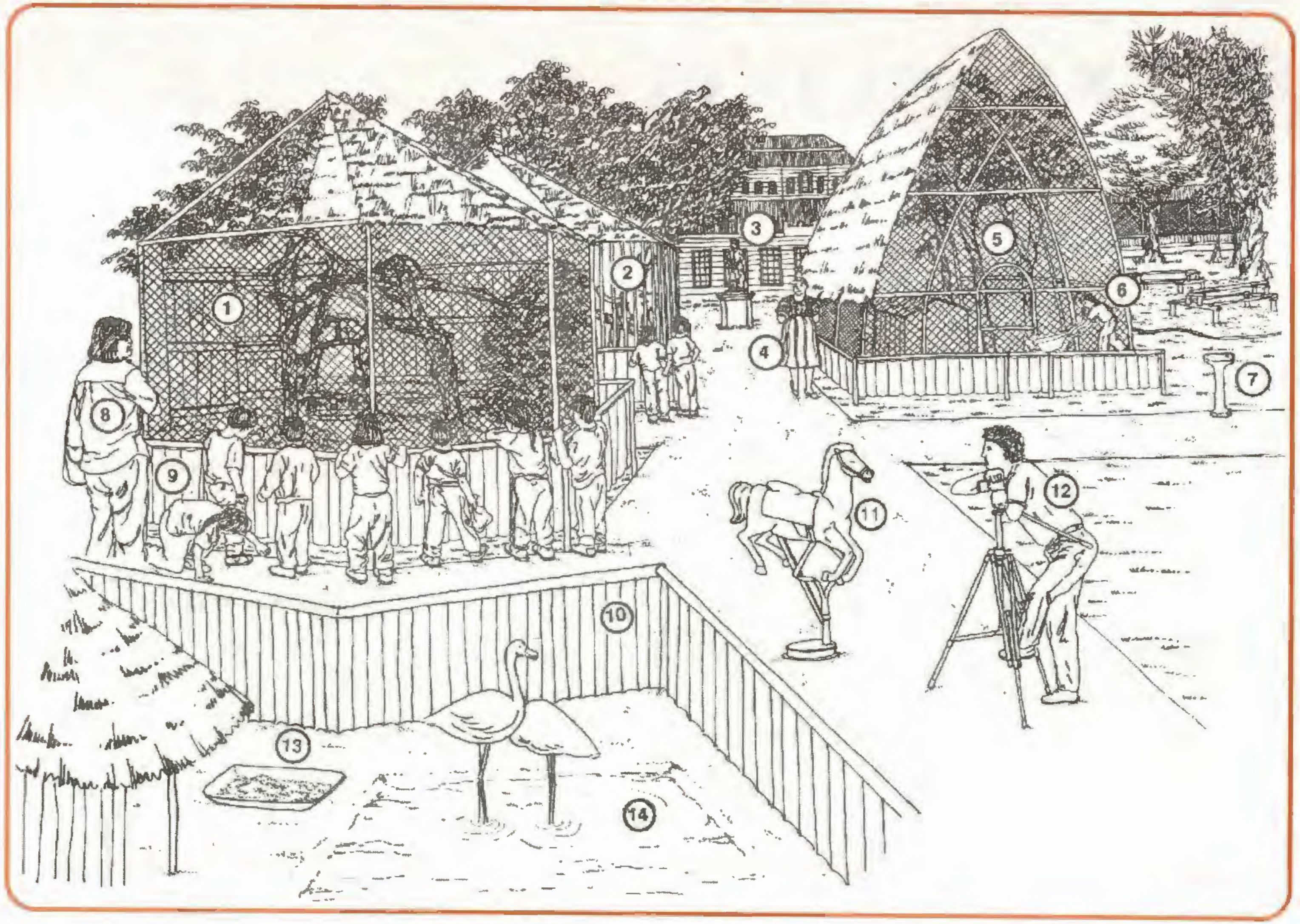
El pasajero llega al aeropuerto.
Laj b'eenel nahulak sa' li k'ochleb'aal.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

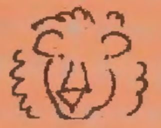
En el zoológico
Sa' li rochoch xul



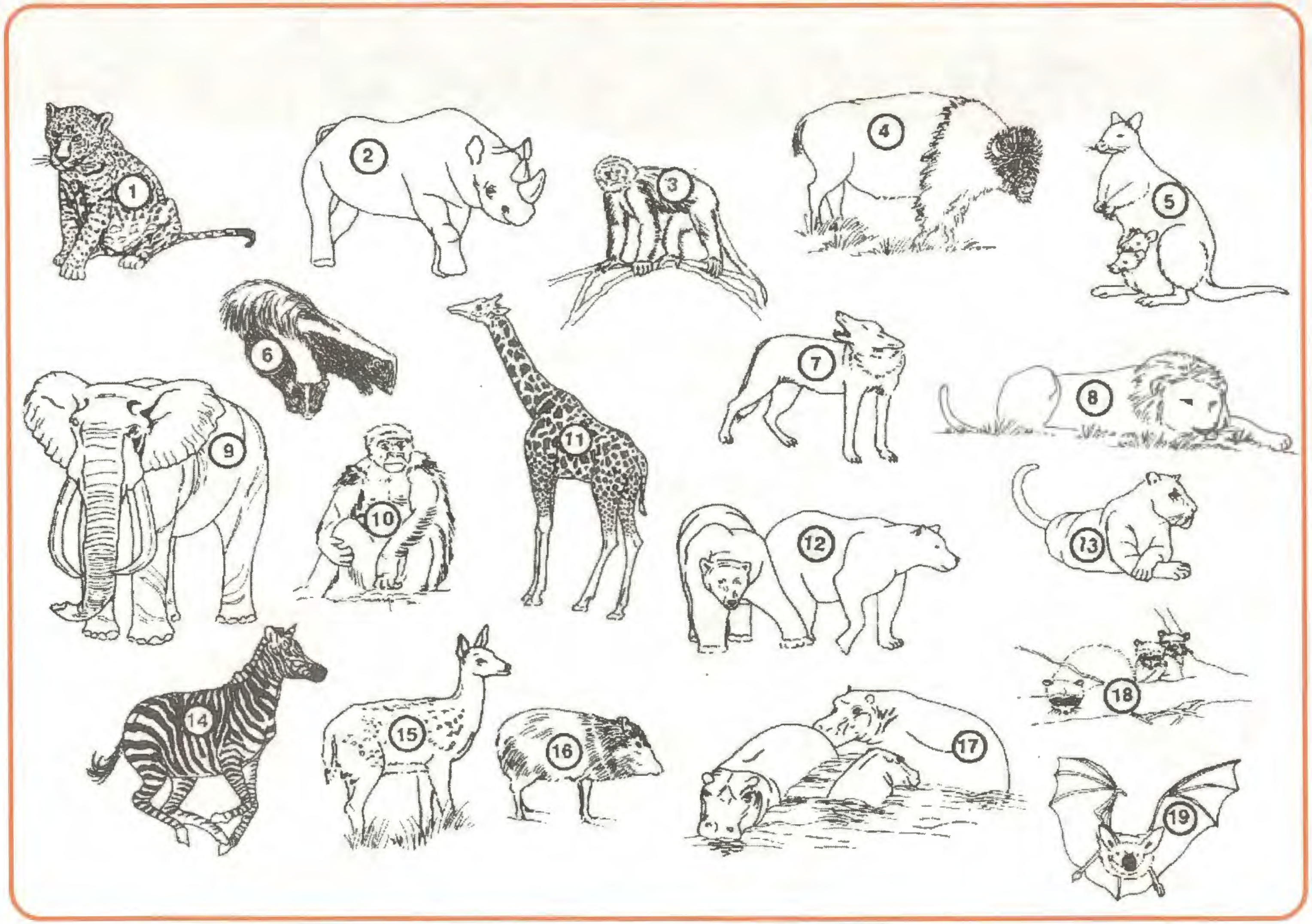
1. jaula
   xtz'alam xul
2. barrote
   koral ch'iich'
3. estatua
   pak'b'il poyanam
4. visitante
   ula'
5. pajarera
   rochoch tz'ik
6. cuidador
   aj k'aak'anel
7. bebedero
   uk'leb'aal
8. guía
   aj k'utunel b'e
9. grupo
   ch'uut
10. valla
    ramleb'
11. caballito
    ch'ina kawaay
12. fotógrafo
    aj isihom jalam'uuch
13. batea
    b'ateey
14. pileta
    xna'aj ha'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

Mamíferos
Eb li xul nake'tu'uk



1. tigre / jaguar
   hix
2. rinoceronte
   kaxchixl
3. mono
   b'atz'
4. bisonte
   kaxwakax
5. canguro
   k'unuch imul
6. zorrillo
   aj paar
7. coyote
   xojb'
8. león
   kaqkojl
9. elefante
   ch'em
10. gorila
    mama' max
11. jirafa
    yak'achkej
12. oso
    wonxul
13. pantera
    aj b'oob' / hix
14. cebra
    jilix kawaay
15. venado
    kej
16. jabalí / coche de monte
    k'iche' aaq
17. hipopótamo
    kax'aaq
18. mapache
    ow
19. murciélago
    sotz'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

Aves
Eb' li tz'ik

1. paloma
   mukuy
2. canario
   kok' q'an tz'ik
3. águila
   t'iw
4. cuervo
   q'eqi ch'ejej
5. gavilán
   k'uch / liklik
6. codorniz
   turunhut tz'ik
7. guacamaya
   mo'
8. colibrí / gorrión
   tz'unun
9. lechuza
   joob'aq
10. loro
    chocho'
11. tecolote
    warom
12. tucán
    seelapan
13. pingüino
    kaxpatz xul
14. avestruz
    najtil t'uru' akach
15. pavo real
    pu'
16. zopilote
    so'sool
17. cóndor
    xmama' t'iw
18. flamingo
    kaxjukin / kaxsaq eknil

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

Reptiles, anfibios y peces
Eb' li k'anti', kar ut xul nake'k'achlek

1. lagarto
   ch'ina ayin

2. raya
   perkar

3. pez espada
   jutz' kar

4. iguana
   iwaan

5. camaleón
   xyuwa'il paqmaal

6. cobra
   ch'ina perk'anti'

7. víbora
   k'anti' ra xmay re/xna' k'anti'

8. salamandra
   paqmaal

9. lagartija
   toolok/toookok

10. culebra
    k'anti'

11. sapo
    k'oopopo'

12. rana
    kaq ra'

13. tiburón
    ayin kar

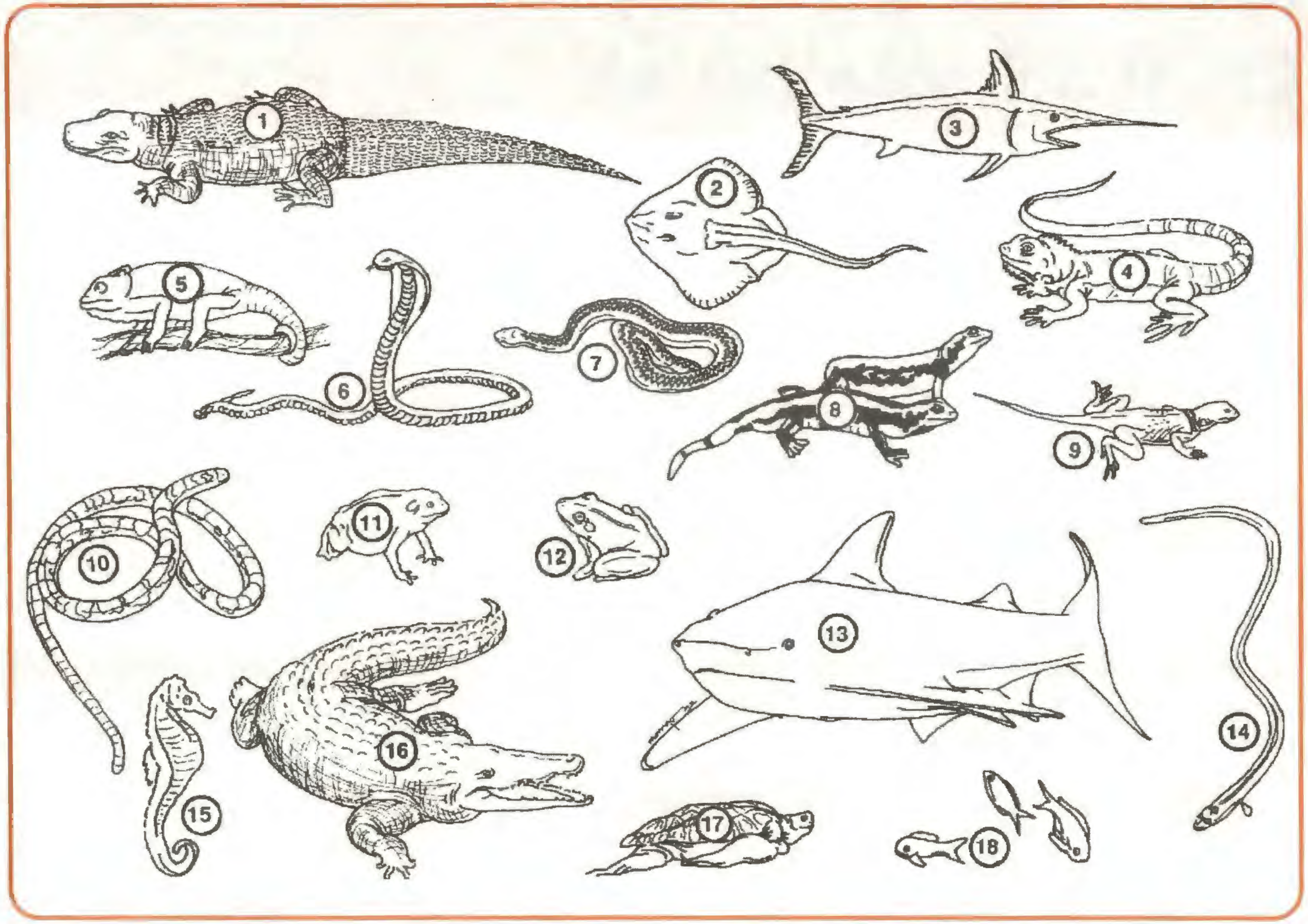
14. anguila
    k'anti' kar

15. caballito de mar
    xch'ina kawaay palaw

16. cocodrilo
    mama' ayin

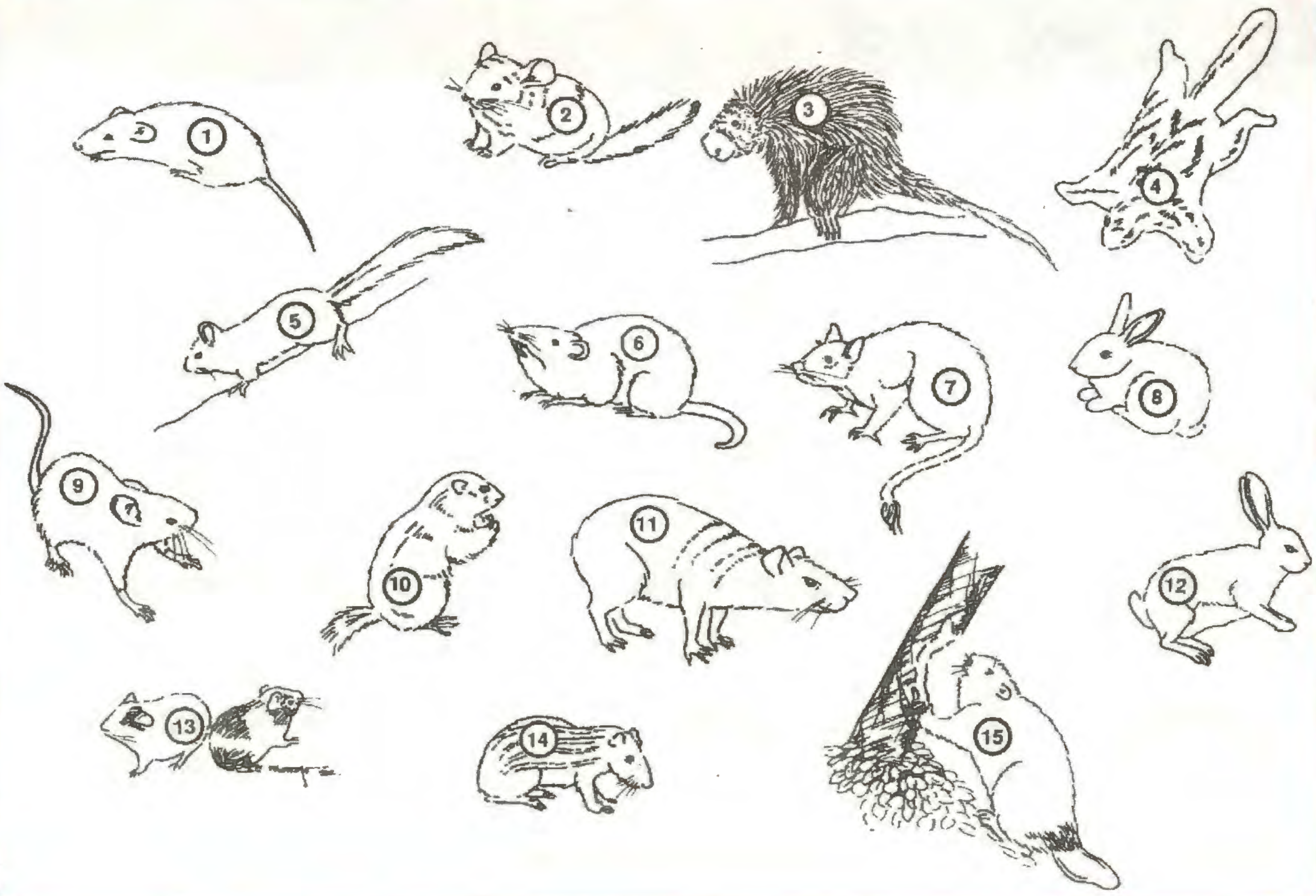
17. tortuga
    kok

18. pez
    kar


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

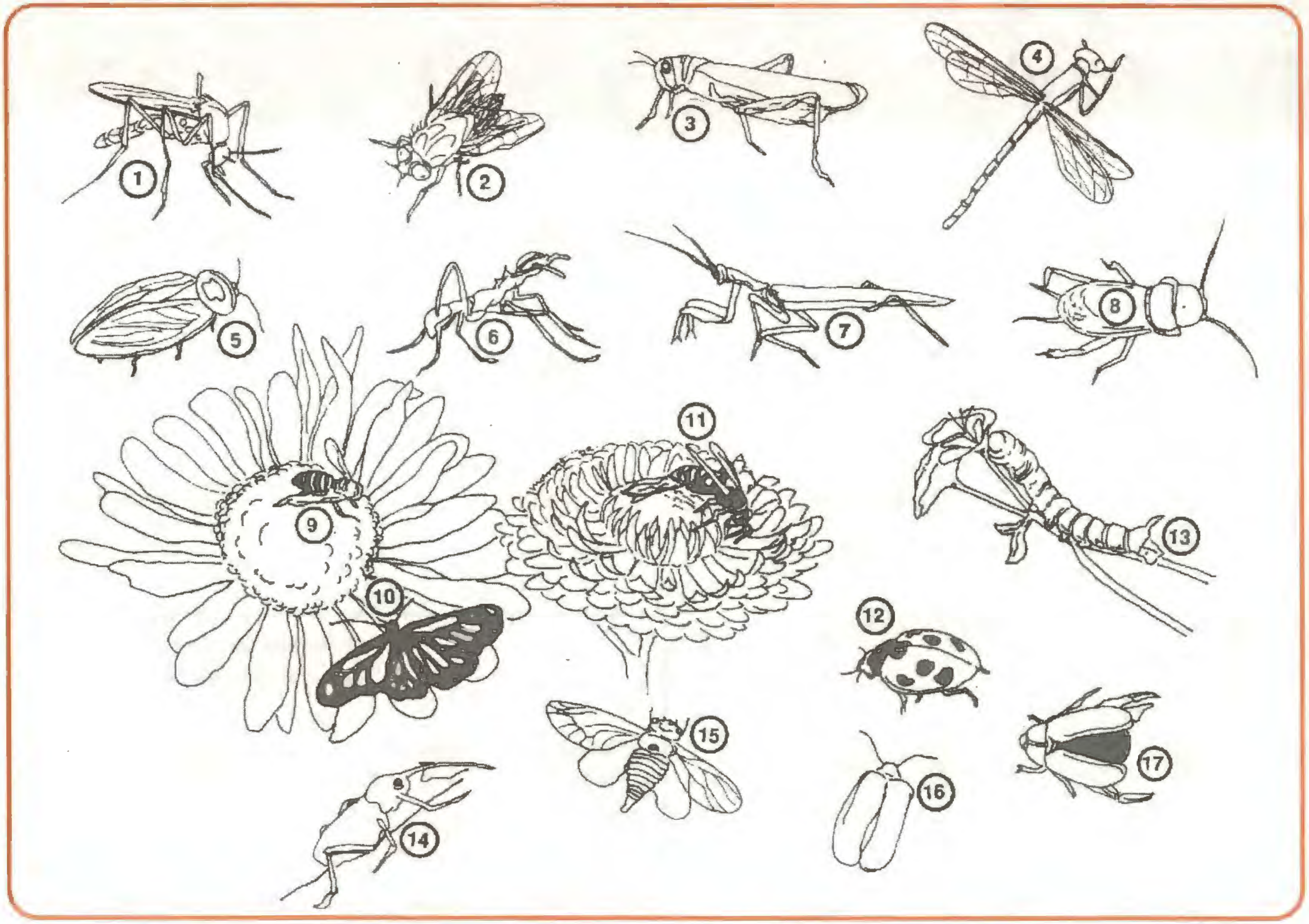
Roedores
Eb' li xul nake'hot'ok

1. rata
   xa'ncho
2. chinchilla
   k'axkuk
3. puerco espín
   k'ix uch
4. ardilla voladora
   rupkuk
5. ardilla
   kuk
6. taltuza
   b'a
7. lirón
   k'iche' ch'o
8. conejo
   imul
9. ratón
   ch'o
10. marmota
    kaxmis
11. cotuza
    aaqam
12. liebre
    k'iche' imul
13. cobaya
    q'an tu'lay aj imul
14. tepeizcuinte / tepezcuintle
    halaw
15. castor
    kaxxul

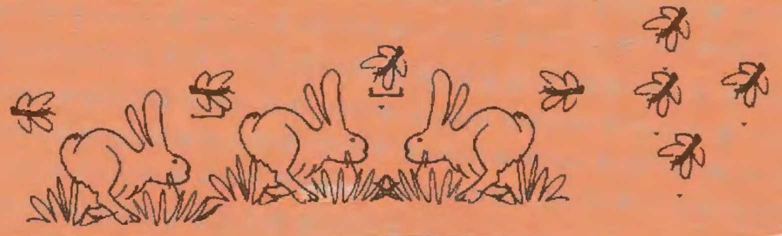

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Insectos
Eb' li kok' xul

1. mosquito
   utz' / suq
2. mosca
   saqxul
3. saltamontes
   chili'
4. libélula
   tuulux
5. cucaracha
   paachach
6. hormiga
   sank
7. mantis
   tz'upq'een
8. grillo
   tz'iray
9. abeja
   xulkab'
10. mariposa
    peepem
11. avispa
    ch'ub'
12. tórtola / mariquita
    kokxul
13. oruga
    kuluk
14. gorgojo
    maxel hal
15. cigarra
    chikiriin
16. luciérnaga
    mams
17. escarabajo
    pachi' / b'itonk'ot


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

Los animales
Eb' li xul



1. hocico / trompa
   ru'uj
2. pico
   ruuch re
3. pluma
   rismal xxik'
4. ala
   xik'
5. pezuña
   ixi'ij
6. pata
   roq
7. pelo
   ismal
8. bigote
   mach
9. colmillo
   tz'i' e
10. piel
    xtz'uulmal / rix
11. teta
    tu
12. garra
    nimqi ixi'ij
13. cola
    ye
14. lengua
    ru'uj aq'
15. escama
    xsol rix
16. concha
    xpemechul rix

Otras palabras
B'ayaq chik

amamantar tu'resink	**atacar** tikoktikok	**gruñir** tz'uytz'utk / q'urq'utk
arañar ch'uyuk	**aullar** tz'uyte'ek	**piar** yoob'ak
arrastrar jukunk	**cazar** tzakib'k	**rugir** chajok e

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

El circo
Li ch'uch'ib'leb'aal

1. sombrilla
   mu

2. carpa
   kaxmuheb'aal

3. equilibrista
   aj b'eenel chi ru b'aqb'il k'aam sa iq'

4. trapecista
   aj t'uyanel

5. banda
   aj wajb'

6. espectador
   aj ilonel

7. látigo
   tz'uum

8. domador
   aj q'unb'esihonel xul

9. sombrero de mago
   xpunit aj eek'

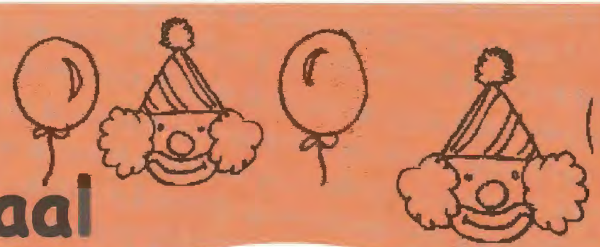
10. mago
    aj eek'

11. bailarina
    aj xajonel

12. payaso
    se'eel winq

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Disfrutando en el circo
Ajsink u sa' li ch'uch'ib'leb'aal



1. montar
   xtaqsinkil
2. llevar
   k'amok
3. entrenar
   jultikank
4. armar
   xk'uub'ankil
5. dirigir
   jolomink
6. practicar
   xb'aanunkil
7. reír
   se'ek
8. divertir
   ajsink u
9. inflar
   apusink
10. alimentar
    tzakank
11. atravesar
    q'axok / xnumsinkil
12. asear
    sab'esink
13. derramar
    pajink

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

El señor lleva los animales.
Naxk'am li xul li qawa'chin.

El niño infla el globo y atraviesa el patio.
Li ch'ina'al narapusi li b'ejliy ut naxq'ax li neb'a.

Los muchachos arman la carpa.
Nake'xk'uub' li kaxmuheb'aal eb' li ch'ajom.

El señor dirige el trabajo.
Naxjolomi li k'anjel li qawa'chin.

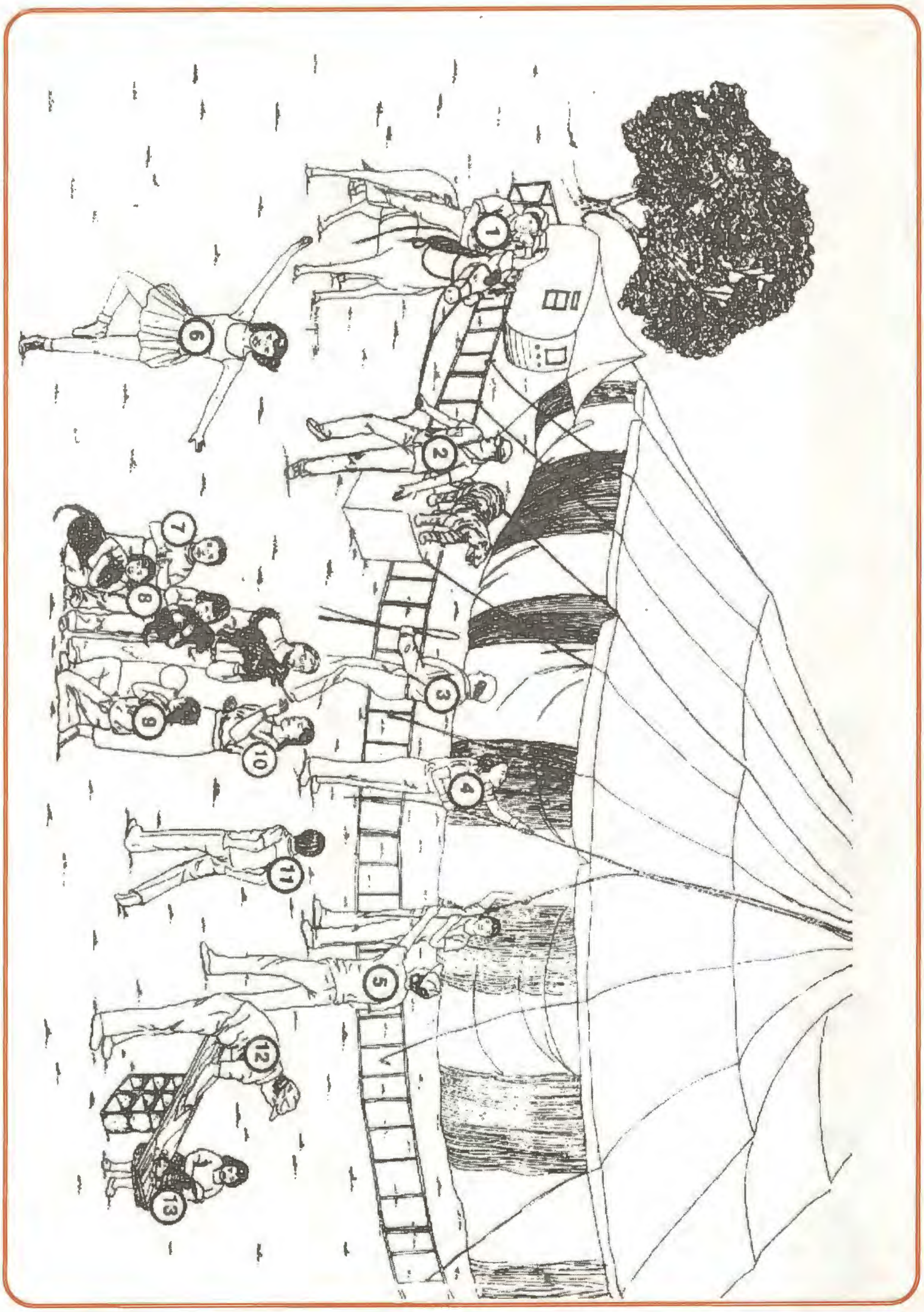
Los niños se divierten.
Eb' li kok'al nake'rajsi ru.

El enano se ríe y la bailarina practica.
Li ch'ina met' nase'ek ut laj xajonel naxajok

El domador entrena al tigre y un hombre monta el caballo.
Laj ilol xul naxk'aytesi li hix ut li winq nachunla chi rix li kawaay

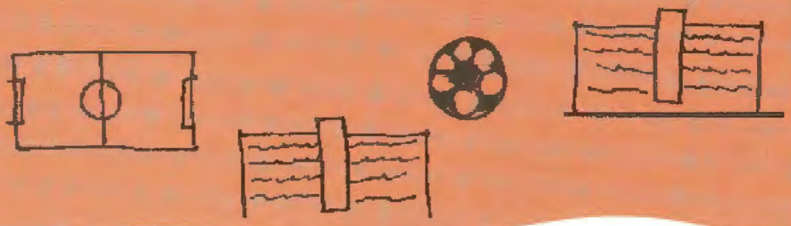
José asea la tabla mientras la muchacha alimenta a los perros.
Laj cheep naxsaab'esi li tz'alam che' ut li ixqa'al naxk'e waheb' li tz'i'.

La niña derrama el agua.
Li ixqa'al naxpeq'i li ha'.



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

El centro recreativo
Xna'aj li ajsink u



1. canasta
   chakach

2. net / red
   kelkookil soq'

3. árbitro
   aj tuqub'anel

4. equipo
   xmolamil li b'atz'unk

5. gol
   k'as

6. cancha
   jomal

7. trofeo
   xmaatanil li yalok u

8. graderío
   tusb'il chunleb'aal

9. futbolista
   aj b'atz'unel b'olotz oq

10. portero
    aj ramonel b'olotz

11. red
    champa

12. portería
    rokeb'aal b'olotz

13. trampolín
    pisk'leb'aal

14. nadador
    aj numxinel / aj muqa'l

15. piscina
    numxib'aal

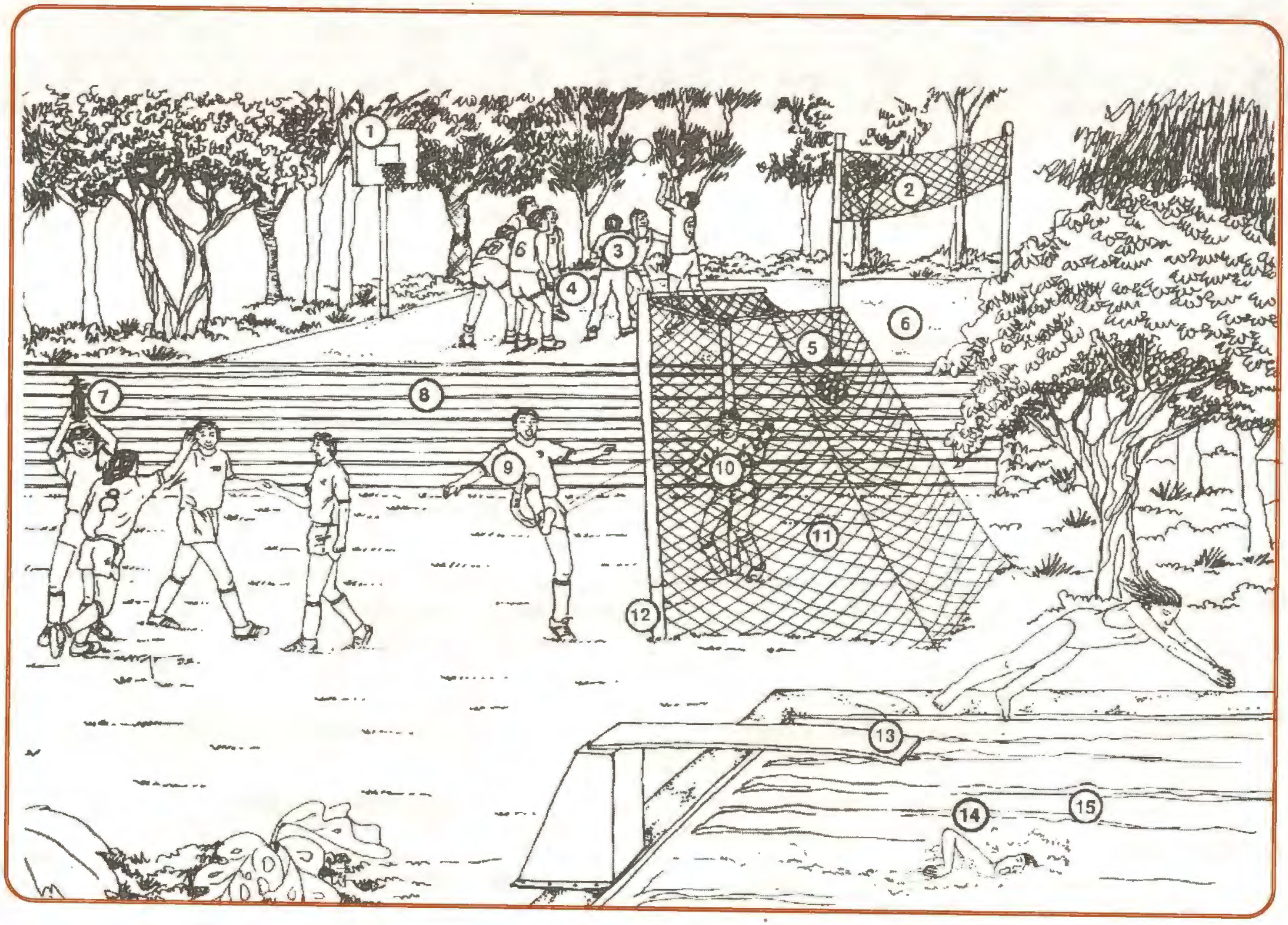
Otras palabras
Xkomon aatin

baloncesto
b'olotz chakach

fútbol
b'olotz oq

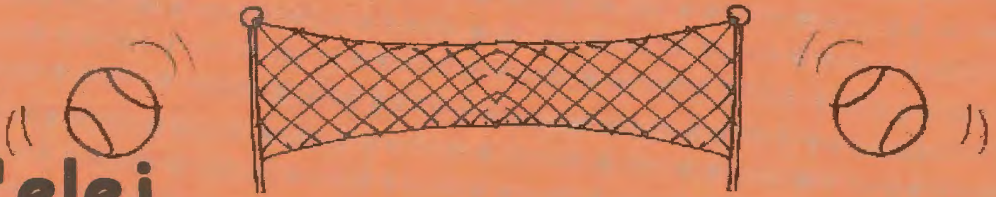
natación
numxik

voleibol
b'olotz sum uq'ib'k



1
2
3
4
5
6
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Haciendo deporte
Rajsinkil ru li tib'elej



1. patear
   lapok
2. saltar
   pisk'ok
3. atajar
   ramok
4. amarrar
   b'ak'ok
5. empujar
   tiikisink
6. lanzar
   xkutb'al
7. sudar
   tiqob'ak
8. nadar
   numxik
9. correr
   aanilak
10. pedalear
    xperperinkil
11. perder
    tz'eqok
12. ganar
    k'ehok k'as
13. entregar
    q'axtesink
14. festejar
    nimq'ehink
15. bucear
    muqa'lik

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

El niño patea una pelota.
Li ch'ina al naxlap jun re li b'olotz.

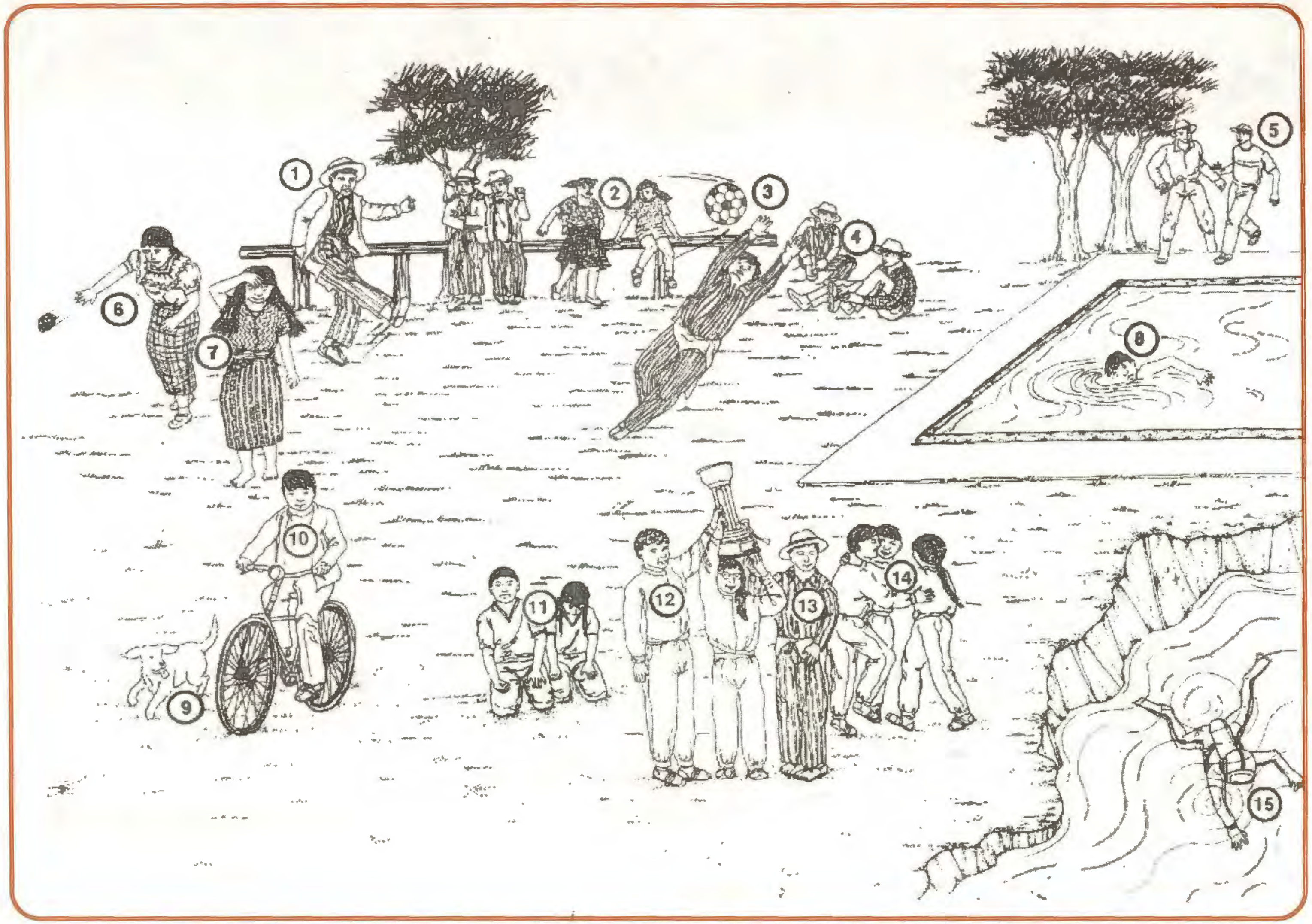
Las niñas saltan en el patio.
Eb' li kok' ixqa'al nake'pisk'ok chi ru li neb'aa.

El portero ataja la pelota.
Laj ramol b'olotz naxram li b'olotz'.

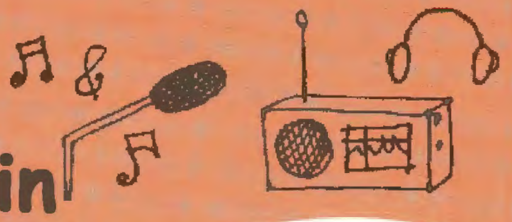
Los niños se amarran las cintas.
Eb' li kok'al nake'xpix li xk'amal xxaab'eb'.

Los jóvenes se empujan.
Nake'xtiikisi rib'eb' li ch'ajom al.

La niña lanza una piedra.
Li ixqa'al naxkut jun li pek.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

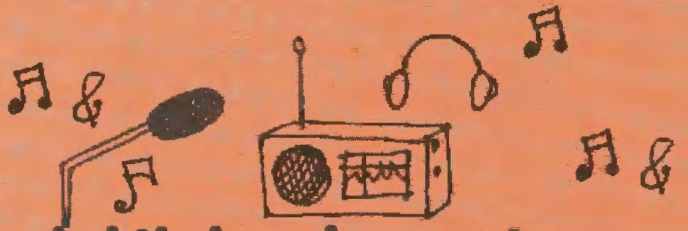
El estudio de radiodifusión
Sa' xtoonal li ab'ib'aal aatin



1. audífono
   ab'ib'aal
2. afiche
   eetalil hu
3. cabina de locución
   xna'aj aj aatinanel
4. tocacintas
   taab'leb'aal b'ich
5. teléfono
   aatinob'aal ch'iich'
6. locutor
   aj aatinanel
7. atril
   xna'aj xhu b'ich
8. cantante
   aj b'ichanel
9. partitura
   tusb'ich
10. piano
    meexwajb'
11. bocina
    pukyaab'
12. micrófono
    aatik'uul
13. funda para disco
    xtz'apb'al surb'ich
14. disco
    surb'ich
15. aguja
    akuux
16. tocadiscos
    surb'ichleb'aal
17. apuntador
    aj jultikahonel
18. casete
    xokleb'
19. casetera/grabadora
    chapleb'aal aatin

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

Trabajando en el estudio de radiodifusión
K'anjelak sa' xtoonal li ab'ib'aal aatin



1. llamar
   b'oqok
2. contestar
   sumenk / chaq'b'enk
3. marcar
   eetalink
4. apuntar
   tz'iib'ak
5. grabar
   chapok aatin
6. acompañar
   echb'enink
7. ensayar
   yalok
8. cantar
   b'ichank
9. sonar
   tzinb'ak
10. escuchar
    ab'ink

Utilicemos las palabras
Chaawoksi li aatin

Pedro llama por teléfono.
Laj Lu' na'atinak sa' aatinob'aal ch'iich'.

El locutor contesta el teléfono.
Laj aatinanel nasumen sa' aatinob'aal ch'iich'.

El locutor marca el disco.
Laj aatinanel naxk'e reetalil li surb'ich.

El locutor apunta en un papel.
Laj aatinanel natz'iib'ank sa' jun hu.

El locutor graba el programa.
Laj aatinanel naxchap li aatin re li k'anjel.

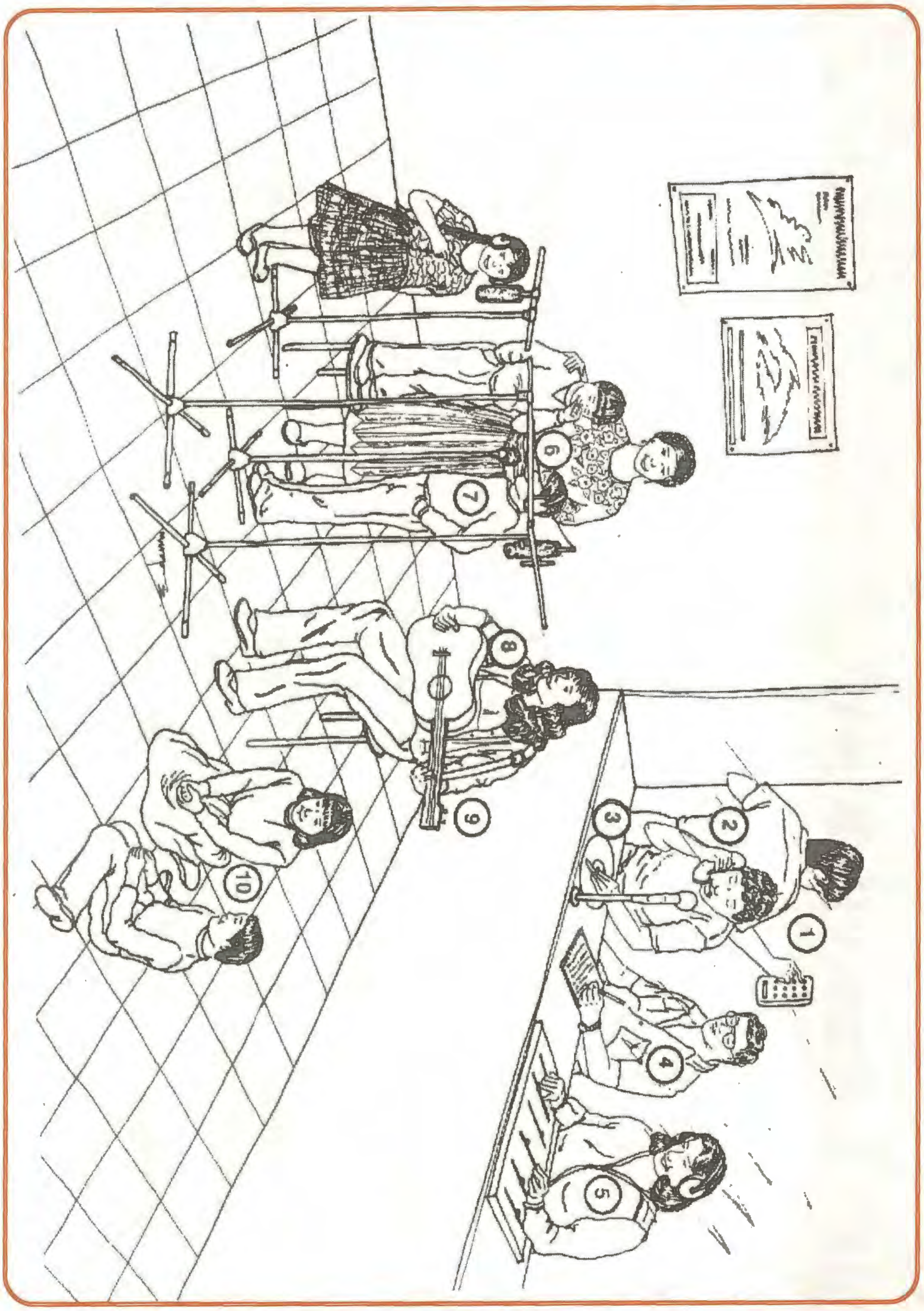
La señora acompaña a su hijo.
Li qana'chin narechb'eeni li xch'ina yum.

Los niños ensayan una canción.
Eb' li kok'al yookeb'xyalb'al li b'ich.

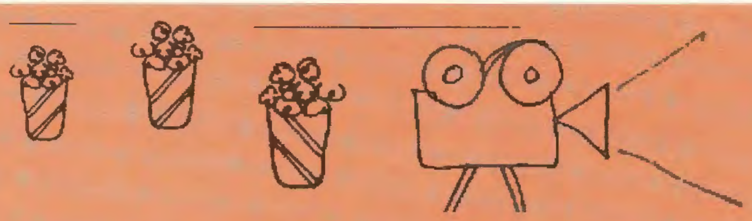
Juana canta una canción.
Lix Waan naxb'icha jun li b'ich.

La guitarra suena.
Natzintzotk li suuwajb'.

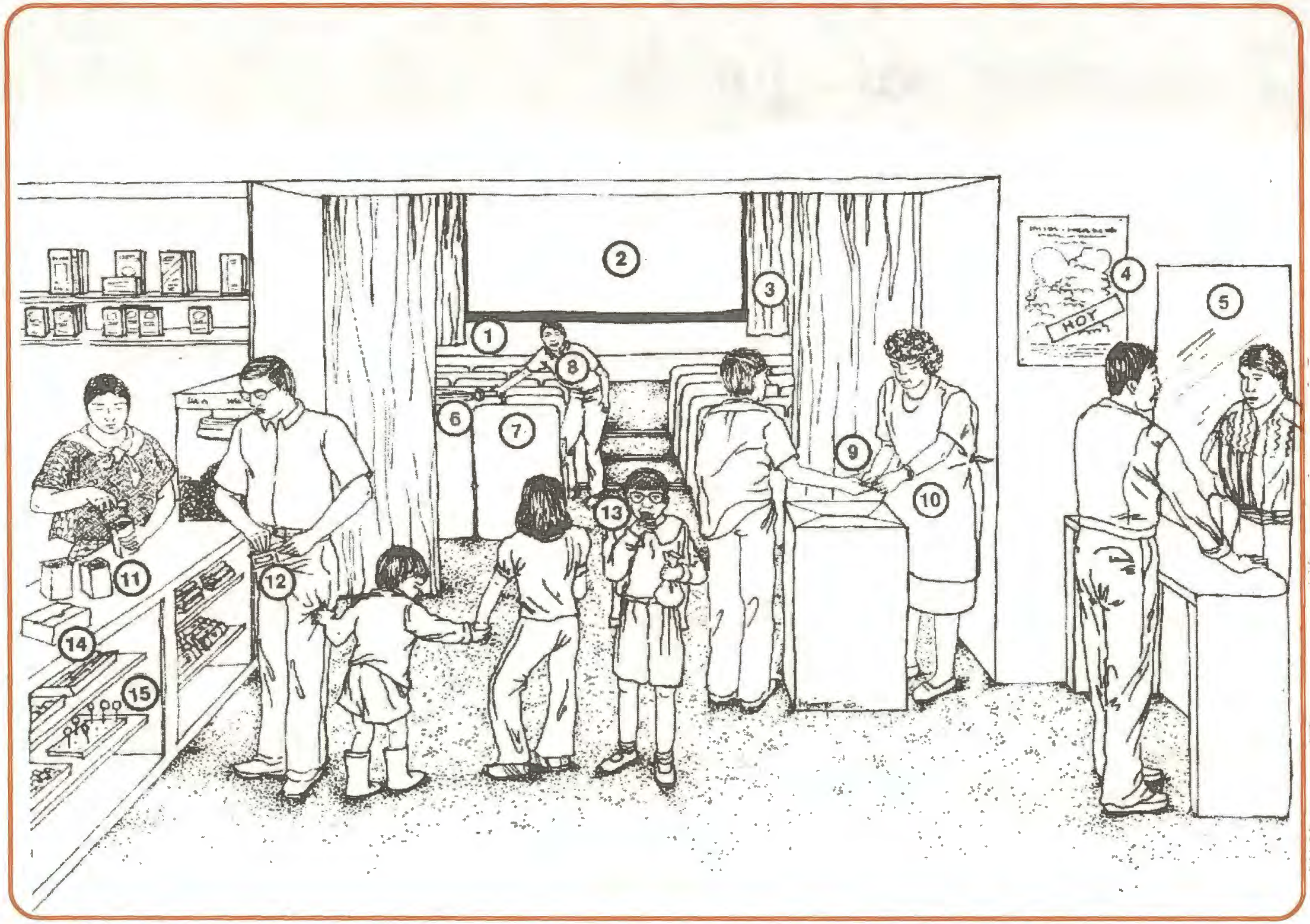
Los niños escuchan la radio.
Eb' li kok'al nake'rab'i li ab'ib'aal aatin.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

En el cine
Sa' li kaxmuleb'aal

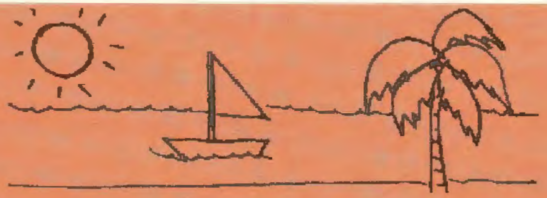


1. escenario
   k'utb'esib'aal
2. pantalla
   xlemul kaxmuhel
3. telón
   nimla ramleb'aal t'ikr
4. cartelera
   xna'aj esil
5. taquilla
   tojleb'aal
6. linterna
   kaxchaj
7. butaca
   chunleb'aal
8. acomodador
   aj hiltasinel
9. boleto
   tojl
10. portero
    aj k'aak'anel
11. poporopo
    moqx
12. billetera
    xna'aj huhil tumin
13. chocolate
    chokolaat
14. paquete
    k'amom
15. golosina
    saa'us

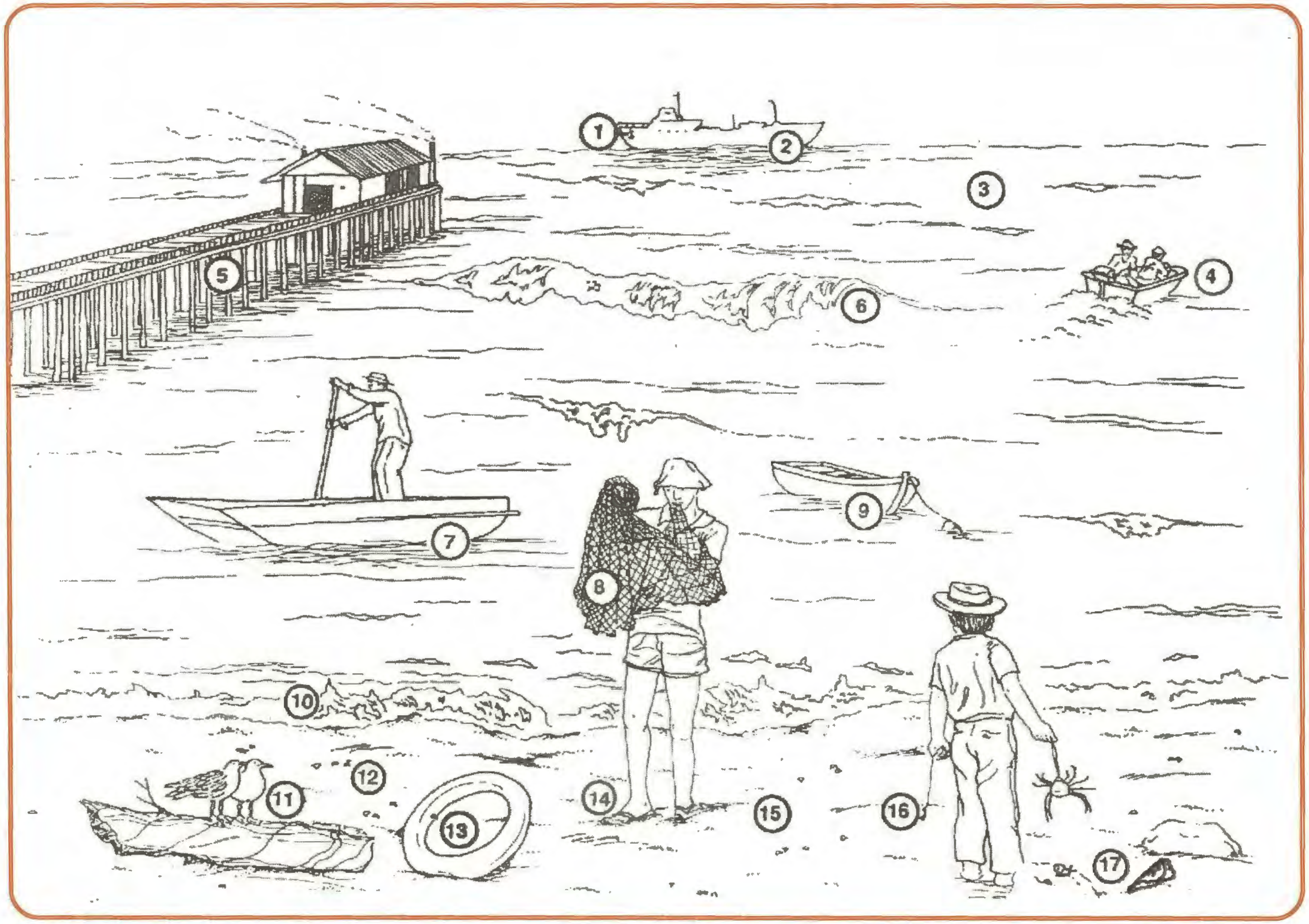


1
2
3
4
HOY
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

El puerto y la playa
Li xxaqleb'aal jukub'



1. ancla
   t'ilob'aal
2. barco
   mama' jukub'
3. mar
   palaw
4. lancha
   ch'ina jukub'
5. muelle
   xxaqleb'aal jukub'
6. ola
   xrepom palaw
7. cayuco
   jukub'
8. red de pescar
   yooy
9. bote
   jukub'
10. espuma
    woqx
11. gaviota
    xtz'ik ha'
12. concha
    pemech
13. salvavidas
    numxib'aal
14. sandalia
    perxaab'
15. playa
    re ha'
16. anzuelo
    ra'leb'kar
17. caracol
    soch


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

Glosario
Tusleb' aatin

A

a (p.16) chi
a través (p.16) sa' xk'ab'a
abdomen/vientre (p. 100) ru sa'
abeja (p. 190) xulkab'
abierto (p. 26) teeto
abono (p. 62) xq'emal ru li ch'och'
abrazar (p. 178) q'alunk
abril (p.42) awril
abrir (p. 178) tehok
abundante (p. 24) k'i / naab'al / juntuub'
aburrir (p. 29) titz'k
aceite (p. 74 y 124) aseet / kax'olb'/aseyt
aceite para carro (p. 172) xkax'olb' poych'iich'
acelga (p. 60) jur'ichaj
acidez estomacal (p. 97) yib'onik sa' sa'ej
ácido (p. 25) k'a
acólito (p. 66) aj tenq'
acomodador (p. 206) aj hiltasinel
acompañado (p. 36) ochb'eninb'il
acompañar (p. 204) echb'enink
acostar (p. 92) yokob'ank
acumulador/batería (p. 156) tamleb'aal metz'ew
achiote (p. 76) xayaw
adoquín (p. 51) xxanil b'e
adorno (p. 122) ruutz'u'ujil aq'
aeromoza (p. 174) aj k'anjel sa' so'sol ch'iich'
afiche (p. 202) eetalil hu
afirmar (p. 32) xsumenkil
aflojar (p. 25) kotzok
agachar (p. 78) k'ukub'ank / chok'ob'ank
agenda (p. 48) jultikob'lhu/xb'ehil ru k'anjel
agosto (p. 43) akoost
agradar (p. 24) sahob'resink ch'ool
agricultor (p. 62) awinel
agua (p. 132) ha'
agua gaseosa (p. 76) kaxlanha'

agua medicinal (p. 74) b'an ha'
aguacate (p. 60) o
águila (p. 184) t'iw
aguja (tocadiscos) (p. 202) akuux
aguja (coser) (p.118) akuux
ahogar (p. 134) ok chi ha' / xolk'ok / paq'e'k
ahogo (p. 94) paq'e'k
ahorrar (p. 31) k'uulank
ajeno (p. 24) ab'l / jalan aj e
ajonjolí (p. 124) jonjoli
ala (p. 192) xik'
ala (de avión) (p. 176) xxik' so'solch'iich'
alambre (p. 110) k'aamch'iich'
alambre espigado (p. 62) k'ix k'aham ch'iich'
albañil (p. 126) aj tz'ak
alcachofa (p. 61) kaxch'i'kay
alcalde (p. 48) xb'eenil poopol
alegre (p. 24) sahil ch'ool
alergia (p. 96) chak'aanil
alfiler (p. 118) kok kuux
alfiletero (p. 118) xna'aj kuux
alfombra (p. 64) xsok oq/ruutz'u'ujil ru b'e
alforza (p. 122) xb'asb'al sa' xyi
algodón (p. 72) tuuxil noq'
algodonero (p. 80) aj k'ay ki'tuux
alimentar (p. 196) tzakank
almohada (p. 86) sok jolom
almohadilla (p. 4) sachleb'
altar (p. 66) oxloq'il na'aj
altavoz (p. 48) puktasib'aal aatin
alto (p. 24) nim xteram
alunizaje (p. 140) k'ochlaak sa' li po
allá (p. 16) le'
allí (p. 16) aran
amamantar (p. 192) tu'resink
amarillo (p. 20) q'an
amarrar (p. 200) b'ak'ok
amigdalitis (p. 97) xyajel xnaq' ja'aj
ampliar (p. 33) yu'uk ru / nimob'resink
ampolla (p. 97) poxe'k / porha'
anaranjado (p. 20) kaqiq'an
anciano (p. 25) mama' / cheekel winq
ancla (p. 208) t'ilob'aal
ancho (p. 25) nim ru
andamio (p. 126) taqleb' / lochte'b'aal
andas (p. 64) paqleb'
anemia (p. 97) puchil/saqkirin
angosto (p. 25) ka'ch'in ru
anguila (p. 186) k'anti' kar
ángulo (p. 22) xxuk / xjech'lal
antebrazo (p. 98) xnaq telb'
antena (p. 150) misik'ch'iich'

anteojos (p. 70) *kaxlan lem*
antiácido (p. 74) *aj tuqub'anel sa'*
antiguo (p. 32) *najter / junxil*
anunciar (p. 178) *esilank*
anuncio (p. 52) *esil / aatin*
anzuelo (p. 208) *ra'leb'kar*
año (p. 43) *chihab'*
apagar (p. 68) *chupuk*
aparato de rayos X (p. 88) *eek'ch'iich'*
aparecer (p. 25) *kanetil*
apartado postal (p. 166) *xkaxonil esilhu*
apio (p. 60) *kax'isk'i'ij*
apostar (p. 82) *yalok hu*
apoyar (p. 82) *kuutunk*
apreciar (p. 29) *oxloq'ink*
aprender (p. 2) *tzolok*
apretar (p. 25) *nat'ok*
aprobar (p. 2) *xketb'al*
apuntador (p. 202) *aj jultikahonel*
apuntar (p. 204) *tz'iib'ak*
apurar (p. 146) *seeb'ank*
aquél (p. 16) *a wale'*
aquí (p. 16) *arin / ayi'*
arado (p. 62) *cho'leb' ch'och'*
arañar (p. 192) *ch'uyuk*
árbitro (p. 198) *aj tuqub'anel*
árbol (p. 6) *che'*
arbusto (p. 130) *kok' pim*
arco iris (p. 130) *kaqla / xokaq'ab'*
ardilla (p. 188) *kuk*
ardilla voladora (p. 188) *rupkuk*
arena (p. 127 y 132) *samahi' / samayib'*
argolla (p. 80) *ch'ina sursukil ch'iich'*
arma (p. 164) *puub'*
armar (p. 196) *xk'uub'ankil*
arrastrar (p. 192) *jukunk*
arriate (p. 70) *xna'aj uutz'u'uj*
arrodillar (p. 68) *wiq'laak*
arroz (p. 76) *aros*
arveja (p. 60) *kaxche'kenq'*
asalto (p. 164) *elq'ak sa josq'il*
asear (p. 196) *sab'esink*
aserrar (p. 112) *jachok*
asistente (p. 88) *aj tenq'anel*
asolear (p. 134) *k'ehok chi ru saq'e*
áspero (p. 34) *q'es ru*
asta (p. 2) *roqechal q'uq'il t'ikr*
astronauta (p. 140) *aj ch'e'ol b'oq'ch'iich'iq'/aj b'eenel sa' po*
atacar (p. 192) *tikoktikok*
atajar (p. 200) *ramok*
atar (p. 35) *b'ak'ok'*
atender (p. 78) *k'uluk / sumenk*

aterrizar (p. 178) *k'ojlaak*
atomizador (p. 74) *puutzleb'aal*
atornillar (p. 113) *jit'ok kotox ch'iich'*
atravesar (p. 196) *q'axok / xnumsinkil*
atril (p. 202) *xna'aj xhu b'ich*
atrio (p. 64) *ne'b'aal*
audífono (p. 202) *ab'ib'aal*
aullar (p. 192) *tz'uyte'ek*
ausente (p. 33) *maa'ani*
automóvil (p. 144) *ch'ina b'eleb'aalch'iich'*
avanzar (p. 146) *jiqok / xik*
avenida (p. 144) *ruq' b'e*
avestruz (p. 184) *najtil t'uru' akach*
avión (p. 176) *so'solch'iich'*
avioneta (p. 176) *ch'ina so'solch'iich'*
avispa (p. 190) *ch'ub'*
axila (p. 100) *sa' telb'*
ayudar (p. 92) *tenq'ank*
azadón (p. 62 y 126) *jookleb'*
azúcar (p. 124) *k'ajkab'*
azul (p. 20) *rax moyin / raxju'in*

B

bacín (p. 87) *xsek'ul tz'aj*
bailarina (p. 194) *aj xajonel*
bajalengua (p. 90) *kub'sib'aal ru'uj aq'*
bajar (p. 37) *kub'eek*
bajo (estatura) (p. 24) *ka'ch'in xteram*
bajo (preposición) (p. 16) *chi rub'el*
balanza (p. 52 y 58) *peex / b'isleb'*
balcón (p. 144) *ramleb'ch'iich'*
baloncesto (p. 198) *b'olotz chakach*
banano (p. 56) *tul*
banca (p. 66) *hilaal*
banco de trabajo (p. 111) *xmeexul li peech'ab'k*
banda (p. 194) *aj wajb'*
bandera (p. 2) *q'uq'il t'ikr*

banquillo (p. 87) ch'ina chunleb'
bañar (p. 134) atink
baño (para ropa) (p. 132) xna'aj puch'um / kaxemel
baranda (p. 86) ramleb'
barato (p. 26) kubenaq xtz'aq
barbilla/mentón (p. 100) ru'uj xkaalam e
barco (p. 208) mama' jukub'
barniz (p. 110) lemtz'b'on
barnizar (p. 113) lemtz'b'onik
barra de hierro (p. 126) b'aqch'iich'
barranco (p. 130) uul / xiik'
barreno (p. 110) hopleb'
barrer (p. 178) mesunk
barrera (p. 152) lit'leb'aal
barrote (p. 180) koral ch'iich'
báscula (p. 72) b'isleb'aal
basurero (p. 72) xna'aj mul
bata (p. 86) raq' yaj
batea (p. 180) b'ateey
batería (p. 76) kaxmetz'ew
batidor (p. 125) yuuleb'
batidora (p. 150) puq'leb' / kaxkojl
baúl (automóvil) (p. 156) xna'aj iiq
baúl (equipaje) (p. 174) mama' kaax
bebedero (p. 180) uk'leb'aal
beber (p. 54) uk'ak
becerro (p. 136) ral wakax
berenjena (p.60) tzaksu
besar (p. 82) tz'ub'uk
bicicleta (p. 154) b'ajlaq ch'iich'
bicicleta de reparto (p. 154) b'ajlaq ch'iich'
bigote (p. 192) mach
billete (p. 158) huhiltumin
billetera (p. 206) xna'aj huhil tumin
bisonte (p. 182) kaxwakax
blanco (p. 20 y 26) saq
bledo (p. 60) ses
blusa (p. 148) kaxpo'ot
bobina (p. 156) q'ochb'il noq' ch'iich'
bobina (de papel) (p. 72) xche'el li b'otb'il hu
boca (p. 88 y 98) e
bocamanga (p. 122) sa ruq' aq'
bocina (p. 202) pukyaab'
boleta de depósito (p. 162) xhuhil li k'uulank
boleto (p. 206) tojl
boleto aéreo (p. 174) xhuhil purik
bolsa (plástico) (p. 52) champa
bolsa (bolsillo) (p. 122) b'oox
bolsa de cartero (p 166) xchampa aj kanab'om esil
bolsa para hielo (p. 74) xb'ooxil saqb'ach
bolsa térmica (p. 74) xb'ooxil tiqwal ha'
bolsón (p. 2) sukhu

bomba para fumigar (p. 62) *xkukil li puutzink*
bomba para gasolina (p. 172) *xkumb'il ruk'a' poych'iich'*
bombero (p. 170) *aj tenq' sa' li raxiik'*
bomper (p. 156) *kolten*
bonito (p. 26) *chaq'al ru / ch'ina us*
borrador (p. 4) *sachleb'*
borrar (p. 10) *sachok*
bosque (p. 130) *k'iche'*
bota (p. 114) *tzelek xaab'*
bota de hule (p. 170) *tzelek xaab'/b'ootaxaab'*
bote (transporte marítimo) (p. 208) *jukub'*
bote (de pintura) (p. 111) *b'oot*
botín (p. 114) *kok' tzelek xaab'*
botiquín (p. 90) *xna'aj b'an*
botón (p. 118) *b'otonx*
botón del alcalde (p. 48) *xb'otonx xb'eenil poopol*
bóveda (p. 160) *pak'b'il tz'ak*
bragueta (p. 122) *re xch'ool wex*
bravo (p. 26) *josq'*
brazo (p. 100) *telb'*
breve (p. 35) *jumpaat / ko'xib'*
bróculi (p. 61) *raxwak'*
brocha (p. 110) *b'onleb'*
bronquitis (p. 97) *xyajel pospo'y*
bucear (p. 200) *muqa'lik*
bueno (p. 27) *chaab'il*
buey (p. 62) *kapuninb'il /wakax/b'ooyx*
bufanda (p. 148) *xb'aataal ja'aj*
bulto (p. 52) *iiq*
buñuelo (p. 80) *kab'il kaxlan wa*
buscar (p. 78) *sik'ok*
butaca (p. 206) *chunleb'aal*
buzón (p. 166) *xna'aj esilhu*

C

caballito (p. 180) *ch'ina kawaay*
caballito de mar (p. 186) *xch'ina kawaay palaw*
caballo (p. 136) *kawaay*
cabello (p. 98) *ismal*
cabeza (p. 98) *jolom*
cabina de control (p. 176) *k'aak'aleb'aal*

cabina de locución (p. 202) xna'aj aj aatinanel
cabra (p. 136) yuk / chib'aat
cadena (p. 164) b'aqb'il k'ahamch'iich'
cadera (p. 100) xko it
caer (p. 146) t'ane'k
café (bebida) (p. 76) cape
café (color) (p. 20) kaqyojin
cafetera (p. 150) xxaaril kape
cafetería (p. 174) k'ayib'aal kape
caja (p. 52) kaax
caja de herramientas (p. 111) xkaxonil k'anjeleb'aal
caja de lustrador (p. 70) xkaxon aj mesol ru xaab'
cajero (p. 160) aj xokol tuminaj xokol tumin
cal (p. 127) chun
calambre muscular (p. 97) muchkej
calceta (p. 148) xta xaab'
calcetín (p. 148) xta xaab'
calculadora (p. 150) ajleb'aal
calendario (p. 43) ajleb'aal kutan
calibrador de aire (p. 172) b'isleb' iq'
caliente (p. 31) tiq
calificación (p. 2) rajlil ketom
calzón (p. 148) yach'
calzoncillo (p. 148) yach'
calzoneta (p. 148) atiyach'
calle (p. 144) b'e

cama de hospital (p. 86) kaxch'aat
camaleón (p. 186) xyuwa'il paqmaal
cámara de vídeo (p. 160) chapleb' jalam'u
cámara fotográfica (p. 70) isihob'aal jalam'uuch / jalam'uuleb'
camilla (p. 90) ch'ina ch'aat
caminar (p. 68) b'eek
camino de tierra (130) ch'och'il b'e
camión (p. 52 y 154) tekench'iich' iiqob'aal ch'iich'
camioneta (p. 154) poy ch'iich'
camioneta agrícola (p. 154) k'aleb'aal poy ch'iich
camionetilla (p. 154) ch'ina poy ch'iich'
camisa (p. 148) yaalt'ikr
camiseta (p. 148) ch'ot t'ikr
camote (p. 60) is
campana (p. 2) kampaan
campana de la chimenea (p. 124) rokeb'l sib'
campanario (p. 64) xna'aj punitch'iich'/xna'aj kampaan
campanilla (p. 70) ral punitch'iich'
campo (p. 130) neb'aal / k'aleb'aal
canario (p. 184) kok' q'an tz'ik
canasta (p. 198) chakach
canasto (p. 52) chakach
cancel (p. 90) tasl
cancha (p. 198) jomal
candado (p. 164) pek'iich'
candela (p. 66) utz'u'uj

cangrejo (p. 132) tap
canguro (p. 182) k'unuch imul
canica /cinco (p. 6) mitz' b'olotz/b'ool
cantante (p. 202) aj b'ichanel
cantar (p. 68 y 204) b'ichank
capó (p. 156) lep ch'iich'
cápsula (p. 74) b'otb'il b'an
cápsula espacial (p. 140) b'oq'ch'iich' iq'
cara (p. 99) u
caracol (p. 208) soch
caramelo (p. 76) kab'
carburador (p. 156) yuuk'isib'aal
cargador (p. 64) aj iiqanel
cargar (p. 54) paqonk
caries (p. 88) xul' e
carne (p. 58) tib'
carne molida (p. 58) ke'b'il tib'
carnicero (p. 58) aj k'ay tib'
caro (p. 26) terto xtz'aq
carpa (p. 194) kaxmuheb'aal
carpeta para escritorio (p. 48) ru meex
carpintero (p. 110) aj peech'
carreta (p. 52) toltol/kareet
carreta para medicinas (p. 86) xtoltolil
carretilla (p. 126) toltol
carretilla de helados (p. 70) xtoltolil ki'il saqb'ach saa'us
carro (p. 154) ch'ina b'eleb'aal ch'iich'
carro maletero (p. 174) ch'ina iiqob'aal ch'iich'
carta (p. 166) esilhu
cartel (p. 4) k'utleb' hu
cartelera (p. 206) xna'aj esil
cartero (p. 166) aj kanab'om esilhu
cartucho (p. 164) xnaq puub'
casa (p. 130 y 144) ochoch
casaca (p. 170) jut t'ikr / jut aq'
cáscara (p. 138) rix
casco (p. 170) uk'alpunit
casete (p. 202) xokleb'
casetera/grabadora (p. 202) chapleb'aal aatin
casillero (p. 166) ch'oleb'aal
castigar (p. 27) k'ajtesink
castor (p. 188) kaxxul
catarata (p. 130) t'anleb'aalha'
catedral (p. 144) tijob'aal
catorce (p. 39) kaalaju
cayuco (p. 208) jukub'
cazar (p. 192) tzakib'k
cebolla (p. 60) tuxim/seb'ooy
cebra (p. 182) jilix kawaay
cedazo (p. 62) tz'ileb'
ceder (p. 146) k'ehok numik
ceja (p. 98) maatzab' u

celda (p. 164) xraqlil xsa´ tz´alam
celeste (p. 20) raxpotz´in / rax choxa
cemento (p. 126) poq re tz´akab´k
cenicero (p. 160) xna´aj cha
centavo (p. 158) jun senta
cepillar (p. 112) ji´ok
cepillo (p. 110) ji´leb´che´
cepillo dental (p. 88) xji´b´al ruuch e
cepillo para lustrar (p. 114) mesleb´ xaab´
cerca (p. 16) nach´
cercano (p. 27) nach´
cerco (p. 62) xoral
cercha (p. 118) xlokochil t´ikr
cerdo (p. 136) aaq / kuy
cereza (p. 57) serees
cernidor (p. 125 y 127) tz´ileb´
cerrado (p. 26) tz´aptz´o
cerrar (p. 178) tz´apok
cerveza (p. 76) tzo´xul ha´
césped (p. 6) pach´aya´
chaqueta (p. 148) mama´ pimil t´ikr
cheque (p. 162) xhuhil tuminxhuhil tumin
chicharrón (p. 58) chiron
chile (p. 60) ik
chile pimiento (p. 60) ki´il ik
chinchilla (p. 188) k´axkuk
chiquero/porqueriza (p. 136) rochoch aaq
chivo (p. 136) ral chib´aat
chocolate (p. 206) chokolaat
chompipe (p. 136) ak´ach
chorizo (p. 58) kok´ b´ut´b´il tib´ aaq
chuchito (p. 52) kok´ poch ob´en
chumpa (p. 148) q´ixt´ikr
chupar (p. 78) tz´ub´uk
churro (p. 80) k´ilimb´il saa´us
cielo (p. 130) choxa
cien (p. 39) o´k´aal
cierre (p. 118) tz´apleb´
cigarra (p. 190) chikiriin
cigarro (p. 76) sik´l
cilindro (p. 23) b´olb´o
cinco (p. 38) oob´
cincuenta (p. 39) lajeeb´ roxk´aal
cincho (p. 148) xb´ak´b´al wex
cincho de policía (p. 164) xkamal sa´ aj puub´
cinta (p. 114) xk´aamal xaab´
cintura (p. 98) yi / yiitoq
cinturón (p. 122) xyi aq´
círculo (p. 23) sirso / surso
ciruela (p. 56) sirweel
cisne (p. 136) kaxkatras/yenyookil patux
cisterna (p. 172) k´ub´ch´iich´

claro (p. 27) kutan / saqen
clavar/martillar (p. 113) t'ojok
clavo (p. 111) sub'inch'iich/kalawx
cliente (p. 160) nuumel ula'
cobaya (p. 188) q'an tu'lay aj imul
cobra (p. 186) ch'ina perk'anti'
cobrar (p. 54) xk'ulb'al xtz'aq
coco (p. 56) kook
cocodrilo (p. 186) mama' ayin
codo (p. 100) rit uq'b'
codorniz (p. 184) turunhut tz'ik
cola (p. 192) ye
cola de avión (p. 176) xye so'solch'iich'
colgar (p. 121) lukub'ank
colibrí/gorrión (p. 184) tz'unun
cólico (p. 97) xtib'l sa'ej
coliflor (p. 60) saqwak'
colirio (p. 74) tz'uqb'il b'an re sa' u
colmillo (p. 192) tz'i' e
colocar (p. 178) k'ehok
columpio (p. 6) t'uyleb'
comer (p. 10 y 54) wa'ak
comerciante (p. 70) aj k'ay / aj yakonel
cometa (p. 140) muluq'utchahim
cómodo (p. 27) sa
compartir (p. 82) jek'ink / sihink
completo (p. 28) tz'aqal
componer (p. 29) k'uub'ank / yiib'ank
comprar (p. 54) loq'ok
compresor (p. 172) xna'aj iq'
computadora (p. 174) ululch'iich'
comulgar (p. 68) loq'oniik
concha (caparazón) (p. 192) xpemechul rix
concha (mar) (p. 208) pemech
condena (p. 164) tojok maak / tz'eqtanank
cóndor (p. 184) xmama' t'iw
conejo (p. 188) imul
confesar (p. 68) xootonink
confesionario (p. 66) xootonib'aal maak
confeti (p. 8) xk'aj hu
confundir (p. 82) sachk
congelador (p. 58) saqb'achleb'aal
cono (p. 23) jutz'ju
cono de hilo (p. 118) xche'el noq'
conocido (p. 29) na'no ru
constelación (p. 140) tzoqtzokilchahim
construir (p. 126) txakb'et
contar (p. 78) ajlank
contemplar (p. 82) xk'ulub'ankil
contestar (p. 204) sumenk / chaq'b'enk
contra (p. 16) chi ru / rik'in
contrato (p. 126) wi' aq'untl

controlar (p. 12) ilok / k'ehok eetal
corazón (p. 98) ch'ool
corbata (p. 148) yutkux
cordel (p. 126) k'aam
coro (p. 66) komon b'ichank
corona (p. 88) ruutz'u'ujinkil
corral (p. 136) xna'aj ketomq
correr (p. 10 y 200) aanilak
correspondencia (p. 166) rochochil esilhu
cortadura (p. 95) yok'ol
cortar (p. 120) setok / yok'ok
cortar (leña) (p. 134) yok'ok' (si')
corteza (p. 138) rix
cortina (p. 66) ramleb'
corto (p. 28) ka'ch'in roq
cosecha (p. 62) xokok / ch'oqok / q'olok
coser (a máquina) (p. 120) b'ojok
costal (p. 62) koxtal
costurera (p. 118) aj b'ojonel
cotuza (p. 188) aaqam
coyote (p. 182) xojb'
crayón (p. 4) b'onleb'
crema (p. 75) uq'unil b'an
crucifijo (p. 66) ch'ina xukup
cruz (p. 64) xukup
cruzar (p. 146) raqok
cuaderno (p. 4) tz'iib'leb'aal hu
cuadrado (p. 23) kaaxukuut
cuadro (p. 66) kaaxukuut
cuarenta (p. 39) ka'k'aal
cuatro (p. 38) kaahib'
cuatrocientos (p. 39) jun'oq'ob'
cubeta (p. 116) ch'inkumb'
cubo (p. 23) waqxukuut
cubrecama (p. 86) ru ch'aat
cucaracha (p. 190) paachach
cucurucho (p. 64) aj paqonel sa' rahil kutan
cuchara (p. 125) lek
cuchara de albañil (p. 127) xlek aj tz'ak
cucharón (p. 6) lek
cuchillo (p. 58) ch'iich'
cuello (ropa) (p. 122) xkux aq'
cuello (parte del cuerpo humano) (p. 100) kux
cuenta (p. 162) k'as / xna' tumin
cuerda (p. 6) k'aam
cuero (p. 114) tz'uum
cuervo (p. 184) q'eqi ch'ejej
cueva (p. 130) ochoch pek
cuidador (p. 180) aj k'aak'anel
culebra (p. 186) k'anti'
cuna (p. 150) tz'alamch'aat
curar (p. 93) b'anok / k'irtasink

curita (p. 74) *xiitleb' b'an*
curso (p. 2) *tzolomil*
curvo (p. 22) *q'oot*

D

dar (limosna) (p. 68) *k'ehok (limoox)*
de (p. 16) *re*
débil (p. 28) *maak'a' xmetz'ew*
dedal (p. 118) *xkolb'al ru'uj uqb'*
dedo (p. 100) *ru'uj uq'b'*
dedos del pie (p. 100) *ru'uj oq*
delantal (p. 52) *k'ulb'a tz'aj*
delante de (p. 16) *chi ru / sa' xka'yab'aal*
delgado (p. 30) *jay*
delgado (constitución) (p. 35) *b'aq xtib'el*
delincuente (p. 164) *aj maak chi ru chaq'rab'*
demanda (p. 52) *Ipatz'b'il / ajb'il*
dentadura postiza (p. 88) *pak'b'il ruuch e*
dentista (p. 88) *aj isihom ruuch e*
depósito de agua (p. 116) *xna'aj ha'*
derramar (p. 196) *pajink*
desagradar (p. 24) *po'ok ch'ool*
desaparecer (p. 25) *muqunk / xsachk*
desatar (p. 35) *hitok*
descomponer (p. 29) *po'ok / juk'uk*
descongestionante (p. 74) *aj tuqub'anel sa'*
descoser (p. 121) *hitok*
desde (p. 16) *chalen*
desdichado (p. 37) *maa'usilanb'il*
desenredar (p. 35 y 54) *hitok / k'ixok*
desfilar (p. 12) *b'eek chi tustu*
desgarre muscular (p. 97) *yu'uk ichmul*
deshacer (p. 31) *juk'uk / po'ok*
desierto (p. 130) *chaqi ch'och'*
desmayo (p. 94) *lub'k*
desmejorar (p. 31) *nimank ru*
desocupado (p. 32) *yamyo ru*

desordenado (p. 32) *hirook / tzukinb'il ru*
despachar (p. 78) *k'ehok / k'ulub'ank*
despacho (p. 48) *xna'aj xb'eenil*
despedida (p. 168) *chaq'rab'ink*
despedir (p. 178) *chaq'rab'ink*
despeinado (p. 36) *ink'a' t'e'b'il*
despertar (p. 29) *ajk*
despreciar (p. 29) *tz'eqtanank*
desprender (p. 82) *sote'k*
destinatario (p. 168) *aj k'ulul re*
destornillador (p. 110) *hitleb' kotox ch'iich'*
desvestirse (p. 37) *isink aq'*
detener (p. 12) *xaqab'ank*
devolver (p. 78) *q'axtesink*
día (p. 43) *kutan*
diario/periódico (p. 174) *tz'iib'anb'il esil*
diciembre (p. 43) *tisyemr*
dichoso (p. 37) *usilanb'il*
dieciséis (p. 39) *waqlaju*
diente (p. 88) *uuch e*
diesel (p. 172) *ruk'a' ch'iich'*
diez (p. 39) *lajeeb'*
diez mil (p. 39) *oob' oq'ob' xkab' ch'uy*
difícil (p. 28) *ch'a'aj*
dinero (p. 52) *tumin*
dirección (p. 168) *xjayalil*
dirección (escuela) (p. 2) *jolomnib'aal*
directora (p. 2) *aj jolominel tzoleb'aal*
dirigir (p. 196) *jolomink*
disco (p. 202) *surb'ich*
disfraz (p. 8) *uutz'u'ujinb'il eetz'unk / eetz'aal*
disparar (p. 82) *kutuk / puub'ak*
distribuidor (p. 156) *jek'inel*
divertir (p. 29 y 196) *ajsink u*
doblar (p. 121) *b'asok*
doblez (p. 122) *xb'asb'al*
doce (p. 39) *kab'laju*
doctor /médico (p. 86) *aj b'anonel*
dolor (p. 95) *xrahil*
domador (p. 194) *aj q'unb'esihonel xul*
domingo (p. 43) *romink*
dormir (p. 29) *wark*
dorso de la mano (p. 100) *rix uq'b'*
dos (p. 38) *kiib'*
doscientos (p. 39) *lajee'k'aal*
dulce (sabor) (p. 25) *ki'*
dulce (confite) (p. 8) *kok' kab'*
durazno (p. 56) *lorans*
duro (p. 27) *kaw*

E

eclipse (p. 140) *moyk / muqlaak (ru li saq'e)*
edificio (p. 144) *nimla ochoch*
ejote (p. 60) *q'ap*
elástico (p. 118) *rinrin*
elefante (p. 182) *ch'em*
elevar (p. 82) *taqsink*
elote (p. 60) *k'ux*
empacar (p. 78) *b'atok*
empeine (p. 101) *ru oq*
empezar (p. 28) *yoob'ank / tikib'ank*
empujar (p. 36 y 200) *tiikisink*
en (p. 16) *sa' / se'*
enano (p. 36) *met'*
encaje (p. 118) *re t'ikr*
encender (p. 68) *lochok / lechok*
encía (p. 88) *xtib'el xtoon ruuch e*
encoger (p. 36) *k'olok / k'osok*
encolar (p. 113) *letzok*
encomienda (p. 166) *k'amb'il esilhu*
enchufe (p. 110) *nub'leb'aal*
endoso (p. 160) *k'ehok juch'*
enero (p. 42) *eneer*
enfermera (p. 86) *aj ilol yaj / aj b'anonel*
enfermo/paciente (p. 72 y 86) *yaj*
engrapadora (p. 4) *qatzleb' hu*
enhebrar (p. 120) *xnoq'inkil li akuux*
enjabonar (p. 134) *xab'onink*
enredar (p. 35) *pixlenk / tzuklenk*
ensamblar (p. 113) *xxaqab'ankil*
ensayar (p. 204) *yalok*
enseñar (p. 10) *k'utuk*
entero (p. 20) *tz'aqal jun*
entierro (p. 51) *xhuhil resil kamk*
entrar (p. 37) *ok*
entre (p. 16) *chi sa' / sa' xyanq*
entregar (p. 200) *q'axtesink*
entrenar (p. 196) *jultikank*
envolver (p. 54) *lanok*
enyesar (p. 92) *xb'otb'al chi chunt'ikr*
equilibrista (p. 194) *aj b'eenel chi ru b'aqb'il k'aam sa iq'*
equipo (p. 198) *xmolamil li b'atz'unk*
erupción (p. 130) *xxa'aw k'u*
escalera (p. 126 y 176) *eeb'*
escalofrío (p. 97) *xsik ke*
escama (p. 192) *xsol rix*
escape (p. 156) *releb'aal sib'*

escarabajo (p. 190) pachi' / b'itonk'ot
escaso (p. 24) majel / we'ej
escenario (p. 206) k'utb'esib'aal
escoba (p. 6) mesleb'
escobilla (p. 116) ch'ina mesleb'
escoger (p. 54) molok
escoltar (p. 12) taaqenk q'uq'il t'ikr
escote (p. 122) xtehelal xkux
escribir (p. 10) tz'iib'ak
escrito (p. 48) taqlhu
escuadra (p. 110) kaaxukuutleb'
escuchar (p. 204) ab'ink
escupelo (p. 95) xkuntz'i'
ése (p. 16) a'an / a wa'ran
esfera (p. 23) t'ort'o
esfigmómetro (p. 86) ich'leb'
espalda (p. 98) ix / xxaali it
espantapájaros (p. 136) xxib'enkil k'al
especia (p. 76) k'ay
espectador (p. 194) aj ilonel
espejo (p. 72) lem
esperar (p. 68) oyb'enink
espina (p. 138) k'ix
espinilla (p. 101) xmap oq
esposas (p. 164) xkux uq'b' ch'iich'
espuma (p. 208) woqx
esquina (p. 144) xxuk b'e
esquivar (p. 146) kolok
estaca (p. 126) awleb'
estanque (p. 136) tuqb'
estante (p. 72) xna'aj k'ay / tusleb'aal k'ay
estatua (p. 180) pak'b'il poyanam
éste (p. 16) a'in
estetoscopio (p. 86) ab'ib'leb'aal yajel
estirar (p. 36) yu'uk
estómago (p. 98) sa'
estrella (p. 130) chahim
estudiar (p. 92) rilb'al chi us
estufa (p. 150) kaxxaml
etiqueta (p. 174) eetalil
examen (p. 2) yalb'a'ix
examinador (p. 2) aj numsihom yalb'a'ix
examinar (académico) (p. 2) yalok ix
examinar (médico) (p. 93) ilok
expendedor (p. 172) aj k'ayinel
exprimidor (p. 56) pitz'leb' / yatz'leb'
extenso (p. 35) b'ayk / makach'in
exterior (p. 35) chi rix
extintor (p. 170) chupleb' xaml
extractor (p. 56) tz'ob'leb'
extraño (p. 29) xik' ru /aj chinajt
extraterrestre (p. 140) maawa' re ruchich'och'

F

fácil (p. 28) ink'a' ch'a'aj
faja (de carro) (p. 156) xtaab'il xsa'
faja (mecánica) (p. 116) xk'aamal / xtaab'il
falda (p. 148) kaxlanuuq
familia (p. 80) junkab'al / junkab'lal
farmacéutica (p. 72) aj k'ay b'an
farol (p. 70) ch'ina kaaxukuutil lem
fax (p. 160) anumch'iich'
febrero (p. 42) pewreer
fecha (p. 168) xb'e li po
feo (p. 26) yib' ru
fertilizante (p. 62) xtzakahemq li ch'och'
festejar (p. 200) nimq'ehink
fiebre (p. 94) tiq
fiel (p. 66) aj paab'anel
figurín (p. 118) iru aq'
filtro de aceite (p. 156) tz'ilb'akax'olb'
fino (p. 34) q'unq'un ru
firma (p. 162 y 168) juch'
flamingo (p. 184) kaxjukin / kaxsaq eknil
flauta (p. 8) xolb'
flor (p. 138) atz'um
florero (p. 64) na'aj uutz'u'uj
floristería (p. 152) k'ayib'aal uutz'u'uj
folder (p. 160) xna'aj hu
formón (p. 110) jotzleb'
fosa (p. 172) jul
fósforo (p. 76) lochleb' xaml
fotocopiadora (p. 160) jalam'uuchleb'aal ch'iich'
fotografía (p. 48) jalam'uuch / jalam'u
fotógrafo (p. 180) aj isihom jalam'uuch
fractura (p. 96) toqol
fracturado (p. 72) toqol
freír (p. 82) k'ilink
frenos (p. 88) lit'ob'l uuch e
frente (p. 98) peekem
frente a (p. 16) chi ru / sa' xka'yab'aal
fresa (p. 57) perees
frijol (p. 76) kenq'
frío (p. 31) ke
frunce (p. 122) xyuch'inkil xsa'
fruto (p. 138) ru

fuego (p. 170) xaml
fuente (p. 144) pak'yu'amha'
fuera de (p. 16) ak kinume' chi jo'kanan
fuerte (p. 28) kaw xmetz'ew
fuerza de gravedad (p. 140) xmetz'ew xyi li ruchich'och'
fumar (p. 78) sik'lik / mayib'k
funda para disco (p. 202) xtz'apb'al surb'ich
futbol (p. 198) b'olotz oq
futbolista (p. 198) aj b'atz'unel b'olotz oq
futillo (p. 80) b'olotz meex

G

gabacha (p. 58) ramb'atz'aj
gafete (p. 86) ch'ina eetalil
gajo (p. 138) xch'uylal
galaxia (p. 140) saqonaqilchahim
galera (p. 52) chinamiit
galón (p. 172) yook
gallina (p. 136) kaxlan
gallo (p. 136) tzo'xul
ganar (p. 200) k'ehok k'as
gancho (p. 58) lokoch ch'iich'
ganso (p. 136) t'int'ookil patux
garganta (p. 98) xsa' ja'aj
garita (p. 152) rochoch aj titz'ol toj
garra (p. 192) nimqi ixi'ij
garrote (p. 164) xuq'l
gasa (p. 86) k'aj sut
gasolina (p. 172) ruk'a' ch'iich'
gastar (p. 31) sachok
gaveta (p. 72) ral meex
gavilán (p. 184) k'uch / liklik
gaviota (p. 208) xtz'ik ha'
gigante (p. 36) yak'ach / tutz'tu / nimnim
girar (p. 82) sutisink
globo/vejiga (p. 8) apumb'il b'atz'uul
gol (p. 198) k'as
golosina (p. 206) saa'us
golpe (p. 95) temb'il
goma (p. 4) letzleb'

gordo (p. 35) *nim xtib'el /t'inis*
gorgojo (p. 190) *maxel hal*
gorgorito (p. 164) *b'ololch'iich'*
gorila (p. 182) *mama' max*
gorro (p. 86) *mochleb' ismal*
gotero (p. 74) *tz'uqleb' b'an*
grabadora (p. 150) *chapleb' aatin*
grabar (p. 204) *chapok aatin*
grada (p. 6) *eeb'*
gradas eléctricas (p. 152) *raq'metz'ewanb'il eeb'*
graderío (p. 198) *tusb'il chunleb'aal*
grado (p. 2) *xtasalil*
granada (p. 56) *kranaa*
granadilla (p. 56) *karaniiy*
grande (p. 27) *nim*
granero (p. 130) *rochochil / xna'aj hal*
granizada (p. 70) *saqb'ach ha'*
granizo (p. 130) *saqb'ach*
granjero (p. 136) *aj ilol xna'aj ketomq*
granos (p. 116) *kape, ixim, kenq', utwchx*
grifo (p. 116) *xteeb'al ha'/ xlaawil ha'*
grillo (p. 190) *tz'iray*
gritar (p. 34) *apoke/chajoke*
grúa (p. 154) *xook'il ch'iich'*
grueso (p. 30) *pim*
gruñir (p. 192) *tz'uytz'utk / q'urq'utk*
grupo (p. 180) *ch'uut*
guacal/palangana (p. 132) *joom*
guacamaya (p. 184) *mo'*
guante (p. 170) *xta uq'b'*
guardar (p. 54) *k'uulank*
guardia de seguridad (p. 160) *aj puub'*
guayaba (p. 56) *pata*
guía (p. 180) *aj k'utunel b'e*
güicoy (p. 60)) *ik'oy*
güisquil (p. 61) *ch'ima*
guitarra (p. 8) *suwajb' / kitaar*

H

habitación (p. 86) *sa' kab'l*
hacer (p. 31) *yiib'ank*
hacer (ruedos) (p. 121) *k'olok*
hacer (ojales) (p. 121) *yiib'ank sa' ru t'ikr*

hacia (p. 16) chi xk'atq
hacha (p. 170) maal
hachuela (p. 58) ch'ina maal
hangar (p. 176) xna'aj so'solch'iich'
harina (p. 124) xpoqsil kaxlan wa
hebilla (p. 114) xch'ina ch'iich'ul
heladero (p. 70) aj k'ay ki'ilsaqb'ach
helicóptero (p. 176) tuuluxch'iich'
hemorragia (p. 95) pujkik'
hierba (p. 138) ichaj / pach'aya'
hilo (p. 118) noq'
hilvanar (p. 120) xranlenkil chi noq'
hinchazón (p. 96) siip
hipo (p. 97) chuq'ub'
hipopótamo (p. 182) kax'aaq
hipoteca (p. 162) xchapliik roq ruq'b'
hocico/trompa (p. 192) ru'uj
hoja (p. 138) xxaq
hombro (p. 100) xb'een telb'
horma (p. 114) reetalil xaab'
hormiga (p. 190) sank
horno (p. 124) pomleb'aal
horno de microondas (p. 150) pomleb'aal tzakahemq
hoyo (p. 114) xk'ob'lal
huella digital (p. 162) ru'uj uq'b'
huerto (p. 62) xna'aj kok' awinq
hueso (p. 58) b'aq
huevo (p. 124) molb'
humo (p. 170) sib'

I

ichíntal (p. 61) xxe' ch'ima
identificador (p. 48) eetalil
iguana (p. 186) iwaan
imagen (p. 64) jalam'uuch (saant)
imperdible (p. 118) xukub'k'ix
incienso (p. 64) kaxlan pom
incómodo (p. 27) kosa
incompleto (p. 28) ink'a' tz'aqal

infarto (p. 97) *xlub'ik li ch'ool*
infección (p. 97) *q'aak*
inflador (p. 172) *k'eleb' iq'/k'ehob'a iq*
inflar (p. 196) *apusink*
informar (p. 12) *ch'olob'ank*
inhalador (p. 74) *jiq'leb'aal b'an*
injerto (p. 57) *raxtul*
insecticida (p. 62) *xb'anil xxulil awimq*
insignia del alcalde (p. 48) *xxuq'y xb'eenil poopol*
insomnio (p. 97) *maak'a'il wara*
instrumento (p. 88) *k'anjeleb'aal*
interés (p. 162) *ral tumin*
interior (p. 35) *chi sa'*
interrumpir (p. 12) *jot'ok*
interruptor (p. 116) *chuplech*
inútil (p. 34) *maak'a' rusil*
inyección (p. 72) *kutb'il b'an*
inyectar (p. 92) *kutuk*
irrigador (p. 86) *puutzleb'aal*
isla (p. 172) *ch'ina ochoch / muhul*

J

jabalí (coche de monte) (p. 182) *k'iche' aaq*
jabón (p. 74 y 132) *xab'on*
jalar (p. 36 y 146) *kelonk*
jamón (p. 58) *xorb'iltib'*
jaqueca (p. 97) *rahil jolom*
jarabe (p. 74) *uk'b'il b'an*
jareta (p. 122) *xxik aq'*
jarrón (p. 150) *nimlaxaar*
jaula (p. 180) *xtz'alam xul*
jirafa (p. 182) *yak'achkej*
jocote (p. 57) *rum*
joven (p. 25) *ch'ajom / saaj*
joya (p. 152) *kok' tenb'il ch'iich'*
joyería (p. 152) *k'ayib'aal tenb'il ch'iich'*
jueves (p. 43) *jweews*
jugar (p. 10) *b'atz'unk*

jugo (p. 52) xya'al
juguetería (p. 152) k'ayib'aal b'atz'uul
julio (p. 43) juul
junio (p. 42) juuny
junto (p. 31) ch'utch'u / laq'lo
junto a (p. 16) chi xk'atq
justicia (p. 164) raqok aatin

L

labio (p. 98) xtz'uumal e
laboratorio espacial (p. 140) na'leb' aal ch'iich' iq'
lacre (p. 166) t'oqb'on
lado (p. 23) k'atq / ru
ladrar (p. 146) wohok
ladrillo (p. 126) xan
lagartija (p. 186) toolok/toookok
lagarto (p. 186) ch'ina ayin
lago (p. 130) kaq'naab'
lámina (p. 126) k'imalch'iich'
lancha (p. 208) ch'ina jukub'
lanzar (p. 200) xkutb'al
lapicero (p. 160) kik' tz'iib'
lápiz (p. 4) tz'iib'leb' che'
largo (p. 28) nim roq
lata de hornear (p. 125) xk'ilul kaxlan wa
látigo (p. 194) tz'uum
lavadero público (p. 51) xpuchleb'aal tenamit
lavadora (p. 150) puch'leb'aal ch'iich'
lavamanos (p. 90) ch'ajleb'aal uq'b'
lavandera (p. 132) aj puch'unel
lavaplatos (p. 150) ch'ajleb'aal sek'
lavar (p. 134) puch'uk
lazo (p. 76) b'aqb'il k'aam
leche (p. 76) ya'al tu'
lechuga (p. 60) woch ichaj
lechuza (p. 184) joob'aq
leer (p. 10) ilok ru hu

lejano (p. 27) *najt*
lengua (p. 88 y 192) *ru'uj aq'*
lengua (zapato) (p. 114) *raq'xaab'*
lento (p. 31) *timil / leb'eb'nak*
leña (p. 124) *si'*
león (p. 182) *kaqkojl*
levadura (p. 125) *xsiiptz'ub' kaxlan wa*
libélula (p. 190) *tuulux*
librería (p. 152) *k'ayib'aal hu*
libreta de ahorro (p. 162) *xtasal xhuhil tumin*
libro (p. 4) *tasal hu*
licuadora (p. 56) *uq'unleb'aal / kaxka*
licuar (p. 54) *uq'unink*
liebre (p. 188) *k'iche' imul*
lija (p. 110) *k'arhu/q'unleb'*
lijar (p. 113) *ji'ok*
lima (p. 110) *ji'leb'ch'iich'*
limón (p. 56) *lamunx / lamuux*
limpiabotas / lustrador (p. 70) *aj mesol ru xaab'/aj b'onol xaab'*
limpiavidrios (p. 172) *mesol lem*
limpio (p. 30) *saq ru*
línea (p. 22) *juch'*
linterna (p. 90 y 206) *kaxchaj*
líquido de frenos (p. 156) *ruk'a'il lit'ob'l*
lirón (p. 188) *k'iche' ch'o*
listón (p. 118) *jisil t'ikr*
liviano (p. 32) *seeb'*
llama (p. 170) *raq' xaml*
llamar (p. 204) *b'oqok*
llanura (p. 131) *taq'a / helo*
llave (p. 164) *alpek'iich'/laaw*
llegar (p. 178) *hulak*
lleno (p. 30) *nujenaq*
llevar (p. 196) *k'amok*
llorar (p. 30 y 178) *yaab'ak*
lluvia (p. 130) *hab'*
locutor (p. 202) *aj aatinanel*
longaniza (p. 58) *b'ut'b'il paayil tib' aaq*
loro (p. 184) *chocho'*
loroco (p. 60) *tzaktz'um*
lotería (p. 80) *b'uulik / yalok hu*
lubricante (p. 172) *kax'olb'*
luciérnaga (p. 190) *mams*
luna (p. 140) *po*
lunes (p. 43) *luuns*
lustrar (p. 146) *mesok*

M

maceta (p. 160) *xna'aj uutz'u'uj*
machete (p. 62) *ch'iich'*
madera (p. 110) *che'*
maestro (p. 2) *aj tzolonel*
maestro de obras (p. 126) *nejenel aq'untl*
mago (p. 194) *aj eek'*
maleta (p. 174) *iiq*
maletero (p. 174) *aj k'amol iiq*
maletín (p. 174) *kaxchampa*
malo (p. 27) *ink'a' us / yib' ru*
malla (p. 62) *soq'ch'iich'*
mamá (p. 2) *na'*
mamey (p. 56) *mamey*
mandar (p. 30) *taqlank*
mandíbula (p. 99) *xxuk e*
manga (p. 122) *ruq'b'*
mango (p. 56) *mank*
manguera (p. 170) *simb'tz'uum*
manguera de riego (p. 62) *simb'tz'uum*
manija (p. 86) *xxik/ruq' ch'aat*
mano (p. 98) *uq'b'*

manso (p. 26) *tuulan / q'axal q'un*
manteca (p. 76) *olb'*
mantequilla (p. 76) *k'uub'anb'il olb'*
mantis (p. 190) *tz'upq'een*
manto (p. 64) *raq' qaawa'*
manzana (p. 56) *mansaan*
mañana (p. 44) *eq'la*
mapa (p. 48) *retalil ch'och'*
mapache (p. 182) *ow*
máquina de coser (p. 118) *b'ojleb'ch'iich*
máquina de escribir (p. 166) *tz'iib'leb'ch'iich*
mar (p. 208) *palaw*
marcar (p. 204) *eetalink*
marcar (costura) (p. 120) *jalam'uuchib'k*
marchante (p. 52) *aj loq'onel*
mareo (p. 97) *lub'ik*
margarina (p. 124) *xxeeb'ul pim*
mariposa (p. 132 y 190) *peepem*
marmota (p. 188) *kaxmis*
martes (p. 43) *maarts*
martillo (p. 110) *t'ojleb'*

marzo (p. 42) maars
masa (p. 116) q'em
máscara (p. 8) k'oj
matorral (p. 132) k'atk'al / kok' pim
matrimonio civil (p. 51) sumlaak chi ru chaq'rab'
mayo (p. 42) maay
mayonesa (p. 76) t'oqtzak
mecánico (p. 172) aj k'uub'anel poych'iich'
mecapal (p. 52) taab'
medicamento (p. 86) b'an
medicina (p. 72) b'an / k'iila b'an
medio día (p. 44) wa'leb'
medir (p. 112 y 120) b'isok
mejilla (p. 99) ko
mejorar (p. 31) usaak
melón (p. 56) melon
membrillo (p. 56) mem'riiy
menudo (p. 58) xkok' xcha'al xul / xsa'
mes (p. 43) po
mesa de noche (p. 86) ch'ina meex
mesero (p. 174) aj k'ehonel tzakahemq
meter (p. 54) ch'ikok
metro (p. 111 y 118) b'isleb
metro de pared (p. 90) b'isleb'
mezcla (p. 126) yuul
mezcladora (p. 126) b'ukleb'aal
microbús (p. 154) saajil poy ch'iich'
micrófono (p. 202) aatik'uul
miércoles (p. 43) miyeerks
mil (p. 39) lajeek'aal rox oq'oob'
misal (p. 66) oxloq'il hu
mitad (p. 20) yijach
mochila (p. 174) kaxsoq'/iiqaal
moderno (p. 32) ak'
modista (p. 118) aj yib'anel eetalil aq'
módulo lunar (p. 140) k'achleb'aal sa' po
mojar (p. 134) t'aqresink
molestar (p. 146) ch'i'ch'i'ink
molinero/molendero (p. 116) aj poch'onel
molino de carne (p. 58) ke'leb'aal tib'
molino de viento (p. 136) ke'leb'aal
moneda (p. 158) ch'iich'tumin
monitor (p. 86) aj ka'jultikanel
mono (p. 182) b'atz'
montacarga (p. 176) b'elahom iiq
montaña (p. 130) k'iche' / tzuul
montar (p. 196) xtaqsinkil
mora (p. 57) tokan
morder (p. 82) tiwok
moretón (p. 97) raxtint
moronga (p. 58) moroonk
morral (p. 4) champa

mosca (p. 190) saqxul
mosquito (p. 132 y 190) utz´ / suq
mostrador (p. 72) xna´aj k´ay / tusleb´aal k´ay
mostrar (p. 36 y 78) k´utuk
motobomba (p. 170) tz´ub´pajha´/pujha´nel ch´iich´
motocicleta (p. 154) kawaaya ch´iich´
motoneta (p. 154) nuchkawaay ch´iich´
motor (p. 156) xch´ool ch´iich´
mucho (p. 33) xiikil / naab´al

muela (p. 88) ka´
muelle (p. 208) xxaqleb´aal jukub´
muleta (p. 72) kuutiil
muñeca (p.6) pak´b´il k´uula´al
muñeca (parte del cuerpo) (p. 100) kux uq´b´
murciélago (p. 182) sotz´
murmurar (p. 34) hasb´ak
músico (p. 70) aj wajb´
muslo (p. 100) tib´elej / tz´ej

N

nabo (p. 60) saqxe´
nadador (p. 198) aj numxinel / aj muqa´l
nadar (p. 200) numxik
naranja (p. 56) chiin
nariz (p. 98) u´uj
natación (p. 198) numxik
negar (p. 32) ink´a´ xsumenkil
negro (p. 20 y 26) q´eq
net/red (p. 198) kelkookil soq´
nieve (p. 130) xchu´ke
niña (p. 2) ch´ina ixqa´al

niño (p. 2) ch´ina al
níspero (p. 57) miispr
nivel (p. 127) tuqleb´
nixtamal (p. 116) b´uch
noche (p. 44) q´oqyin
noviembre (p. 43) nowyemr
nube (p. 132) choql
nuca (p. 100) rix kux
nudo (p. 6) xtok´/t´oklal
nueve (p. 39) b´eleeb´
nuevo (p. 33) ak´

O

oasis (p. 131) *hilob'aal k'iche'*
obedecer (p. 30) *paab'ank*
observar (p. 12) *ka'yank*
ocote (p. 76) *chaj*
octubre (p. 43) *oktuuwr*
ocultar (p. 36) *muquk*
ocupado (p. 32) *laatz' ru*
ocho (p. 38) *waqxaqib'*
oferta/ganga (p. 52) *kotzko xtz'aq*
ofrecer (p. 52) *yeechi'ink*
oído (p. 98) *xik*
ojo (p. 98) *sa' u*
ola (p. 208) *xrepom palaw*
olla (p. 6) *uk'al*
olla de barro (p. 52) *ch'och' uk'al*
olla de presión (p. 150) *nat'b'il uk'al*
ombligo (p. 100) *ch'up*
once (p. 39) *junlaju*
óptica (p. 152) *sa' uleb'aal*
órbita (p. 140) *xb'echahim*
ordenado (p. 32) *tustu ru*
ordenar (p. 12) *tusub'ank*
oreja (p. 98) *xik*
órgano (p. 66) *tz'uywajb'*
orilla (p. 132) *chi re*
oruga (p. 190) *kuluk*
oscuro (p. 27) *q'oqyin / aak'ab'*
oso (p. 182) *wonxul*
oveja (p. 136) *tzukxul*

P

pacífico (p. 34) *tuulan / q'un xch'ool*
pagar (p. 54) *tojok*

pagaré (p. 162) *hu xaqb'anb'il xwankil*
país (p. 168) *nimla tenamit*
pajarera (p. 180) *rochoch tz'ik*
pájaro (p. 80) *ch'ina tz'ik*
pajilla (p. 56) *tz'ub'leb'*
pala (p. 127) *lekleb'*
palacio nacional (p. 144) *rochochil awa'b'ejink*
palanca (p. 116) *k'ub'*
palanca (vehículo) (p. 156) *k'ub'*
paleta (dulce) (p. 8) *kab'*
paleta (madera) (p. 124) *kojl*
paletón (p. 122) *xtusb'al xsa'*
palma de la mano (p. 100) *sa' uq'b'*
palo (p. 8) *che'*
paloma (p. 184) *mukuy*
pan (p. 124) *kaxlan wa*
panadero (p. 124) *aj kaxlan wahinel*
pandereta (p. 8) *tzojtzojch'iich'*
panel (p. 154) *xraqilal xsa'*
pantalón (p. 148) *wex*
pantaloneta (p. 148) *mut aq' / ch'ot wex*
pantalla (p. 206) *xlemul kaxmuhel*
pantera (p. 182) *aj b'oob' / hix*
pantorrilla (p. 101) *xsu oq*
pantufla (p. 87) *pere'xaab'*
paño (p. 172) *tuntuukir noq'*
pañuelo (p. 72) *sut*
papa (p. 60) *paaps*
papaya (p. 56) *putul*
papel (p. 4) *hu*
papelito (p. 75) *ch'ina hu*
paquete (p. 206) *k'amom*
parabrisas (p. 156) *mesb'a lem*
parche (p. 74) *letzb'il b'an*
pared (p. 2 y 144) *tz'ak / kuuk*
parquímetro (p. 144) *xhilob'aal b'eleb'aalch'iich'*
partitura (p. 202) *tusb'ich*
pasajero (p. 174) *aj b'eenel*
pasaporte (p. 174) *b'eyawuuj*
pasar (p. 12) *nume'k*
paso para peatones (p. 144) *xnumik poyanam*
pasta dental (p. 88) *xxab'onil ruuch e*
pasta para lustrar (p. 114) *xlemtz' xaab'*
pastilla (p. 74) *nuq'b'il b'an*
pasto (p. 131) *pach'aya'*
pata (p. 192) *roq*
patear (p. 200) *lapok*
patrón (p. 118) *reetalil*
pavo real (p. 184) *pu'*
payaso (p. 194) *se'eel winq*
peatón (p. 144) *aj numelb'e*
pecho (p. 98) *re ch'ool / maqab'*

pedal (p. 118) *leplepb'aal*
pedalear (p. 200) *xperperinkil*
pedir (limosna) (p. 68) *tz'aamank / patz'ok*
pegamento (p. 114) *lryxlrn'*
pegar (p. 10) *letzok (hu)*
pegar (botones) (p. 121) *k'ehok b'otonx*
peinado (p. 36) *t'e'b'il / jot'b'il*
pelear (p. 54) *sak'ok / yalok*
pelo (p. 192) *ismal*
pelota (p. 6) *b'olotz*
peluca (p. 8) *pak'b'il ismal*
pentágono (p. 23) *o'xukuut*
pequeño (p. 27) *kach'in / b'ab'ay*
pera (p. 56) *peer*
perchero (p. 118) *lukleb'aal*
perder (p. 200) *tz'eqok*
perforar (p. 113) *hopok*
pernil (p. 122) *roq wex*
perote (p. 56) *peer*
persiana (p. 90) *ramleb' saqen*
persignar (p. 68) *k'utuk eetalil*
perulero (p. 61) *saqi ch'ima*
pesa (p. 90) *peex / b'isleb'*
pesado (p. 32) *aal*
pesar (p. 54 y 92) *b'isok*
pétalo (p. 138) *xxaq xcha'al uutzu'uj*
pez (p. 186) *kar*
pez espada (p. 186) *jutz' kar*
pezuña (p. 192) *ixi'ij*
piano (p. 202) *meexwajb'*
piar (p. 192) *yaab'ak*
picadura (p. 97) *tiwb'il*
pico (p. 192) *ruuch re*
picop (p. 154) *ch'ina iiqob'aal ch'iich'*
pichel (p. 150) *xaar*
pidevía (p. 156) *ch'ina elajinel*
pie (p. 99) *oq*
piedra (p. 132) *pek*
piedrín (p. 126) *k'ajpek*
piel (p. 192) *xtz'uulmal / rix*
pierna (p. 98) *a'*
pijama (p. 86) *warib'aal' aq'*
pilar (p. 2) *roqechal xmukab'l*
píldora (p. 74) *nuq'b'il b'an*
pileta (p. 180) *xna'aj ha'*
piloto (p. 174) *aj ch'e'ol ch'iich'*
pingüino (p. 184) *kaxpatz xul*
pintar (p. 10 y 113) *b'onok*
pintura (p. 110) *b'on*
pinza (p. 122) *ch'ina yax ch'iich'*
piña (p. 56) *ch'op*
piñata (p. 8) *uutz'u'ujinb'il saa'us / pinyaat*

piocha (p. 126) *pikleb´*
piscina (p. 198) *numxib´aal*
piso (p. 2) *ru tz´ak*
pista de aterrizaje (p. 176) *k´ochleb´aal ch´iich´*
pistero (p. 172) *ralpuub´*
pitahaya (p. 56) *patajal*
pitar (p. 146) *b´oqok chi yaab´*
pizarrón (p. 4) *tz´iib´leb´aal che´*
placa (p. 156) *reetalil b´eeleb´aal ch´iich´*
plancha (p. 118 y 127) *ji´leb´ t´ikr*
planchador (p. 118) *ji´leb´aal*
planchar (p. 121) *ji´ok*
planeta (p. 140) *nimlachahim*
planilla de pagos (p. 126) *chojb´il aq´untl*
planta del pie (p. 101) *xsa´ oq*
plantilla (p. 114) *xsa´ xaab´*
platanina (p. 80) *k´orechtul*
plátano (p. 56) *saqi tul / ch´ol tul*
platicar (p. 78) *aatinak /saraq´ik*
plato (p. 6) *helhokil sek´*
playa (p. 208) *re ha´*
plomada (p. 126) *jiileb´*
pluma (escribir) (p. 48) *k´uk´umtz´iib´ / ha´il tz´iib´leb´*
pluma (ave) (p. 192) *rismal xxik´*
pobre (p. 33) *ne´b´a´*
pocillo (p. 6) *ch´iich´ sek´*
poco (p. 33) *koxib´*
policía (p. 164) *ilol tenamit*
poliomielitis (p. 97) *luqaak*
pollito (p. 136) *ral kaxlan / kok´ kaxlan*
pollo (p. 58) *kaxlan*
pomada (p. 75) *yulb´il b´an*
poporopo (p. 206) *moqx*
por (p. 16) *xb´aan / sa´ xmaak*
pordiosero/limosnero (p. 52) *kok´ neb´a´*
portafolios/ataché (p. 174) *k´amleb´aal*
portal (p. 144) *xmu mama´ k´ayib´aal*
portapapeles (p. 48) *k´uulb´ahu*
porteadora (p. 166) *aj xaqab´anel tz´aq*
portería (p. 198) *rokeb´aal b´olotz*
portero (p. 198 y 206) *aj k´aak´anel*
practicar (p. 196) *xb´aanunkil*
premiar (p. 27) *k´ajk´amunk*
premio (p. 80) *maatan*
prensa (p. 111) *chapleb´*
presente (p. 33) *wan*
préstamo (p. 162) *k´asib´k*
pretina (p. 122) *xyi*
primero (p. 35) *xb´een*
privado (p. 33) *wan aj eere*
propio (p. 24) *wan aj eechal re*
protección (p. 164) *kole´k*

proteger (p. 82) *xkolb'al*
público (comunitario) (p. 33) *re tenamit*
público (participantes) (p. 70) *k'ila poyanam / aj ab'ineleb' / amaq'il tenamit*
pueblo (p. 130) *tenamit*
puente (p. 130) *q'a*
puerco espín (p. 188) *k'ix uch*
puerta (p. 2) *okeb'aal*
puerto libre (p. 174) *tiikil k'ayib'aal*
puesto (p. 52) *na'ajej*
pulmón (p. 98) *pospo'oy*
punto (p. 22) *tz'uq*
puño (p. 122) *xkux ruq' aq'*
pupitre (p. 4) *chunlmeex/meexil tz'iib'*
pus (p. 97) *pojk*

Q

quebrar (p. 10) *jorok (sek')*
quemadura (p. 96) *k'atal*
queso (p. 76) *q'emtu'*
quetzal (moneda) (p. 159) *jun q'uq'*
quince (p. 39) *ho'laju*
quinientos (p. 39) *o'k'aal xkab' oq'ob'*
quiosco (p. 70) *wakax kab'l / ja'leb'aal*

R

rábano (p. 60) *kaqxe'*
radiador (p. 156) *tuqtiq*

radio (p. 150) ab'ib'aal aatin
radio transmisor (p. 164) numsib'aal esil
radiografía (p. 86) xjalam'uuchil
radiopatrulla (p. 164) k'aak'aleb'aal ch'iich'
raíz (p. 138) xxe'
rama (p. 138) ruq'b'che'
rana (p. 186) kaq ra'
rancho (p. 130) po'lem kab'l
rápido (p. 31) junpaat
raspón (p. 95) jochol
rastrillo (p. 62) jokleb' mul
rata (p. 188) xa'ncho
ratón (p. 188) ch'o
raya (p. 186) perkar
receta (p. 72) xhuhul b'an
recibo de agua (p. 162) xhuhil li ha'
recibo de luz (p. 162) xhuhil li saqen
recibo de teléfono (p. 162) xhuhil li aatik'aamch'iich'
recoger (p. 37) xokok
recorrer (p. 146) xb'eeninkil
recortar (p. 10) setok
rectángulo (p. 23) kelkookil kaaxukuut
recto (p. 22 y 37) tiik
red (lazo) (p. 52) soq'
red (deportiva) (p. 198) champa
red de pescar (p. 208) yooy
reducir (p. 33) k'osok
refresco (p. 76) b'onb'ilha'
refrigeradora (p. 150) keeleb'aal
regadera (p. 62) chaab'
regatear (p. 52) xwech'b'al xtz'aq
registrar (p. 178) poqlenk
regla (p. 4) juch'leb'
rehilete (p. 70) ch'ina ral simaj
reír (p. 30 y 196) se'ek
reja (p. 164) tz'alam
relámpago (p. 130) xrepoom kaaq / raq' kaaq
reloj (p. 150) ilb'ahonal/ilob'aal hoonal
rellenar (p. 113) b'utuk
relleno dental (p. 88) b'utb'il uuch e
remache (p. 118) ka't'oj
remitente (p. 168) aj taqlanel re
remojar (p. 134) tz'ahok
repartir (p. 10) jek'ok
repollo (p. 60) t'orol ichaj
reposar (p. 93) hilank
reprobar (p. 2) tz'eqok
resfriado (p. 95) jolomb'ej
restaurante (p. 152) nimla k'ayib'aal tzakahemq
restregar (p. 134) ji'lenk / kich'kich'ink
retazo (p. 118) rela' t'ikr
retorcer (p. 134) b'alq'usink / yatz'ok

retortijón (p. 97) rahil sa´
retrovisor (p. 156) ka´yab´aal ixkej
revisar (p. 178) ilok
revólver /pistola (p. 164) kok´ puub´
revolver (p. 82) yuuk´ink
rezar (p. 68) tijok
rico (p. 33) b´ihom
rifle (p. 80) puub´
rinoceronte (p. 182) kaxchixl
riñón (p. 87) q´otq´ookil sek´
rodear (p. 146) sutuxink
rodilla (p. 100) xb´een aq
rodillo (p. 124) b´ola
rojo (p. 20) kaq
rollo (de papel) (p. 72) b´otb´il hu
romper (p. 10) pejok (hu)
ronda (p. 6) kototink b´atz´unk
ropa (p. 132) t´ikr
rosado (p. 20) saqikaq
rosario (p. 64) rajleb´ tij
rueda (p. 87) roq / xb´eelil
rueda/llanta (p. 156) roq poy ch´iich´
rueda de Chicago (p. 80) kotkookil b´atz´uul
ruedo (p. 122) xb´aslal
rugir (p. 192) chajok e
ruido (p. 34) eek´ank

S

sábado (p. 43) saaw
sábana (p. 86) jayil´isb´
sacapuntas (p. 4) jotzleb´
sacar (p. 54) isink
sacar bocado (p. 112) isink sa´ re che´
sacar punta (p. 10) xjotzb´al ru´uj
sacerdote (p. 64) aj k´ehol miix / xb´eenil aj tij
saco de correspondencia (p. 166) xkoxtalil li esilhu
sacristán (p. 66) aj ilol tijob´aal
sagrario (p. 66) oxloq´il k´uuleb´aal
sal (p. 124) atz´am
sal efervescente (p. 74) k´aj atz´am b´an

salamandra (p. 186) paqmaal
salchicha (p. 58) b'ut'b'il tib'
salir (p. 37) elk
saliva (p. 88) chuub'
salón de belleza (p. 152) b'it'b'it'leb'aal / t'ujleb'aal
salpicar (p. 134) pach'lenk
salsa de tomate (p. 76) ke'b'il pix
saltamontes (p. 190) chili'
saltar (p. 134 y 200) pisk'ok
saludar (p. 78) sahil ch'oolib'k
saludo (p. 168) sahil ch'oolej
salvavidas (p. 208) numxib'aal
sandalia (p. 208) perxaab'
sandía (p. 56) kaxq'ooq'/kaqi q'ooq'
sapo (p. 186) k'oopopo'
sartén (p. 80) xartin
satélite (p. 140) chahimch'iich'
satélite de comunicaciones (p. 140) chahimch'iich' re puktesink esil
satélite meteorológico (p. 140) chahimch'iich' aj na'onel ru li ruchich'och'
savia (p. 138) xya'al
secar (p. 134) chaqob'resink
secretaria (p. 160) aj k'ulula'
seguridad (p. 164) wank sa' xyaalal
seis (p. 38) waqib'
semana (p. 43) xamaan
semilla (p. 62 y 138) iyaj / xnaq'
sendero/extravío (p. 130) b'e / ruq'b'e / jalb'e
señal de tránsito (p. 144) reetalil b'e
señalar (p. 10) jayalink / k'utuk
separado (p. 31) jachb'il
septiembre (p. 43) sektiyemr
serpentina (p. 8) milmich'hu
serruchar (p. 112) setok
serrucho (p. 110) kelk'arch'iich'/seruch
servilleta (p. 116) lanleb'
sien (p. 98) xk'atq jolom
sierra (p. 110) ch'ina k'arch'iich'
sierra eléctrica (p. 111) sirk'arch'iich'
siete (p. 38) wuqub'
silencio (p. 34) ch'anaak
silla (p. 72) chunleb'aal
silla de ruedas (p. 90) kaxlan tem
sillón (p. 48) nimla tem
sillón dental (p. 88) chunleb'aal
sirena (p. 164) yaab'aal
sobre (p. 166) rix esilhu
sobre (preposición) (p. 16) sa' xb'een
sol (p. 132) saq'e
solo (p. 36) junesal
sombrero (p. 48) punit

sello postal (p. 168) xtojb'al relik
semáforo (p. 144) ilb'anumleb'/k'ehol numleb'
sombrero de mago (p. 194) xpunit aj eek'
sombrilla (p. 194) mu
sonar (p. 204) tzinb'ak
sonreír (p. 78) se'ek
sopa (p. 76) soop
sorpresa (p. 8) maatan
sostén (p. 148) lantu'/lamb'a tu'
sostener (p. 82) xchapb'al
suave (p. 27) q'un
subir (p. 37) jaxil
sucio (p. 30) tz'aj ru
sudar (p. 200) tiqob'ak
suela (p. 114) sa' roq xaab'
suero (p. 86) k'uub'anb'il b'an/sweer
suéter (p. 148) q'ixt'ikr
sujetar (p. 146) chapok
sujetar (alfileres) (p. 120) chapok
supermercado (p. 152) nimla k'ayib'aal
supositorio (p. 75) b'aqil b'an
surco (p. 62) suut
sutura (p. 94) xiitink tiq'il / b'ojok tiq'il

T

tabla (p. 110) tz'alamche'
tabla de control (p. 86) etalil
tablero (p. 156) xna'aj eetalil
tableta (p. 74) ch'ina b'an
tacón (p. 114) rit xaab'
talco (p. 74) poqb'an / putzputz b'an
talón (p. 101) rit oq
talonario de cheques (p. 160) xtaasil xhuhil li tumin
taltuza (p. 188) b'a
talle (p. 122) xnimal
tallo (p. 138) xche'el pim
tanque de oxígeno (p. 170) xna'aj iq'
tapadera (p. 116) tz'apleb'
tapita (p. 114) rit roq xaab'
tapón (p. 172) xtz'apb'al re
taquilla (p. 206) tojleb'aal

tarde (p. 44) ewu / najkutan
tarde (demorado) (p. 34) ewu
tarima (p. 8) taqleb´aal
tarjeta postal (p. 166) jalam´uuchil taql
taza medidora (p. 124) b´isleb´ sek´
tecolote (p. 184) warom
tela (p. 118) t´ikr
teléfono (p. 202) aatinob´aal ch´iich´
teléfono público (p. 174) raatik´aamch´iich´ tenamit
telegrafista (p. 166) aj numsihom k´aj´ esil
telégrafo (p. 166) numsib´aal k´aj´ esil
telegrama (p. 166) k´aj´ esil
televisor (p. 150) kaxmu helleb´
telón (p. 206) nimla ramleb´aal t´ik
temprano (p. 34) eq´la
tenaza (p. 110) yaxch´iich´
tendedero (p. 136) helleb´aal
tender (p. 134) helok / heleb´ank
tenis (p. 114) aanilxaab´
tepeizcuinte (tepezcuintle) (p. 188) halaw
terminar (p. 28) choyok / raqok
terraza (p. 144) xb´een ochoch
teta (p. 192) tu
tiburón (p. 186) ayin kar
tierra (p. 130) ch´och´
tigre/jaguar (p. 182) hix
tijera (p. 118) setleb´ / ka´lach´
timbre (p. 86) tz´iraych´iich´ / jultikleb´
timón (p. 156) xche´el tiikob´aal b´e
tinaja (p. 132) kukb´
tinta (p. 166) b´on
tirante (p. 122) riiqankil / xk´aamal
tirar (p. 37) kutuk / tz´eqok
tiritar (p. 134) siksotk
tiro al blanco (p. 80) b´atz´unk puub´ak
tiza (p. 118) chuntz´iib´
toalla (p. 90) chaqihob´ tikr / potzt´ikr
tobillo (p. 101) xkuxb´ oq´
tocacintas (p. 202) taab´leb´aal b´ich
tocadiscos (p. 202) surb´ichleb´aal
tomar (fotos) (p. 12) jalam´uuchib´k
tomate (p. 60) pix
tómbola (p. 80) pumb´uul / b´uuleb´
tonel (p. 172) kumb´
torcedura (p. 94) b´ach´al
torcido (p. 37) yokos
tornillo (p. 111) b´arch´iich´
toro (p. 136) xmama´ wakax
torreja (p. 80) tz´aab´il kaxlan wa
tórtola/mariquita (p. 190) kokxul
tortuga (p. 186) kok
tos (p. 97) katzkatz kux/ojb´

tostador (p. 150) *k'orechib'aal*
tractor (p. 62) *hixch'iich'/b'ekol ch'och'*
tráfico (p. 144) *xk'ihal b'eleb'aal ch'iich'*
trailer (p. 154) *motzo'ch'iich' nimla iiqob'aal ch'iich'*
traje (p. 148) *junxaqalil t'ikr*
traje espacial (p. 140) *purik aq'/raq aj b'eenel sa' po*
trampolín (p. 198) *pisk'leb'aal*
transbordador (p. 140) *jukub' iq'*
trapecista (p. 194) *aj t'uyanel*
trapo (p. 116) *xputz't'ikr*
tras (p. 16) *chi rix*
traslape (p. 122) *xta*
trazar (p. 112) *juch'uk*
trece (p. 39) *oxlaju*
treinta (p. 39) *lajeeb' xka'k'aal*
tren (p. 154) *k'anti' ch'iich'*
trépano (p. 110) *K'ob'leb'*
tres (p. 38) *oxib'*
trescientos (p. 39) *o'lajuk'aal*
triángulo (p. 22) *oxxukuut*
trípode (p. 80) *chak' oq / ox'oq / oxxaala*
triste (p. 24) *rahil ch'ool*
trofeo (p. 198) *xmaatanil li yalok u*
trompo (p. 6) *sururu*
tronco (de árbol) (p. 138) *xtoonal ruq'b'*
tronco (de fruta) (p. 138) *raqan*
tronco (parte del cuerpo) (p. 100) *yiitoq*
tropezar (p. 146) *tichk'ok*
tucán (p. 184) *seelapan*
tuerca (p. 111) *kotoxch'iich'*
turista (p. 70) *aj b'eenel*
tusa (p. 52) *humal*

U

último (p. 35) *roso'jik*
un cuarto (p. 20) *jun xka*
un millón (p. 39) *oob' chuy xwaq k'alab'*
un octavo (p. 20) *jun xwaqxaqil*

ungüento (p. 75) t'oq't'ookil b'an
unidad de rescate (p. 170) xmolam aj kolonel
uniforme (p. 170) aq'
uno (p. 38) jun
uña (p. 110) b'oq'leb'ch'iich'
útil (p. 34) wan rusil
uva (p. 56) uuw

V

vaca (p. 136) xa'n wakax
vacío (p. 30) yamyo
vacunar (p. 93) kutuk /k'ehok b'an
vajilla (p. 150) k'ila sek'
valla (p. 180) ramleb'
valle (p. 130) ru taq'a
vara edilicia (p. 48) xuq'y / xuq'l
varilla del aceite (p. 156) xche'el kax'olb' ch'iich'
varilla del capó (p. 156) xche'el lep ch'iich'
vaso (p. 56) b'otb'okilsek'
veinte (p. 39) junmay
veinticinco (p. 39) oob' xka'k'aal
venado (p. 182) kej
venda (p. 86) b'ot'leb'
vendar (p. 93) b'atok
vendedora (mercado) (p. 52) aj k'ay
vendedora (dulces) (p. 70) aj k'ay kok'toq'
vender (p. 54) k'ayink
ventana (p. 2) rokeb'aal saqenk
ventanilla (p. 160) ch'ina k'ulleb'aal
ventilador (p. 150) kaxwaal
verde (p. 20) rax
verdulera (p. 60) aj k'ay xe' ru che'
vestido (p. 148) jut aq'
vestirse (p. 37) k'ehok aq'
veterinaria (p. 152) k'ayib'aal b'an re ketomj ut che'k'aam
viajar (p. 178) b'eek
víbora (p. 186) k'anti' ra xmay re/xna' k'anti'
vidrio (p. 150) lem
viejo (p. 33) q'eel

viento (p. 130) *iq'*
viernes (p. 43) *b'iyers*
vinagre (p. 76) *b'oj ha' tzakahemq*
violento (p. 34) *ch'impo' / josq'*
violeta (p. 20) *raxtint*
visa de cheques (p. 162) *xk'eeb'al roq ruq'b'*
visitante (p. 86 y 180) *ula'*
visor (p. 170) *ilob'aal*
vitamina (p. 74) *kawub'l b'an*
vitral (p. 66) *ramleb'aal lem*
vitrina (p. 150) *xlemul k'ayib'aal*
volar (p. 178) *rupupik*
volcán (p. 130) *k'u*
voleibol (p. 198) *b'olotz sum uq'ib'k*
vómito (p. 95) *xa'aw*

Y

yeso (p. 90) *chunt'ikr*
yeso (tiza) (p. 4) *chuntz'iib'l*
yuca (p. 60) *tz'in*
yunta (p. 62) *b'ooyx*

Z

zanahoria (p. 60) *q'anxe'*
zanja (p. 126) *jul / cho'ok jul / pahok jul*
zapatería (p. 152) *k'ayib'aal xaab'*
zapatero (p. 114) *aj yiib'ahom xaab'*

zapato (p. 114) *xaab'*
zapote (p. 56) *saltul*
zopilote (p. 184) *so'sool*
zorrillo (p. 182) *aj paar*
zurcir (p. 121) *xiitink*

Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala